This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

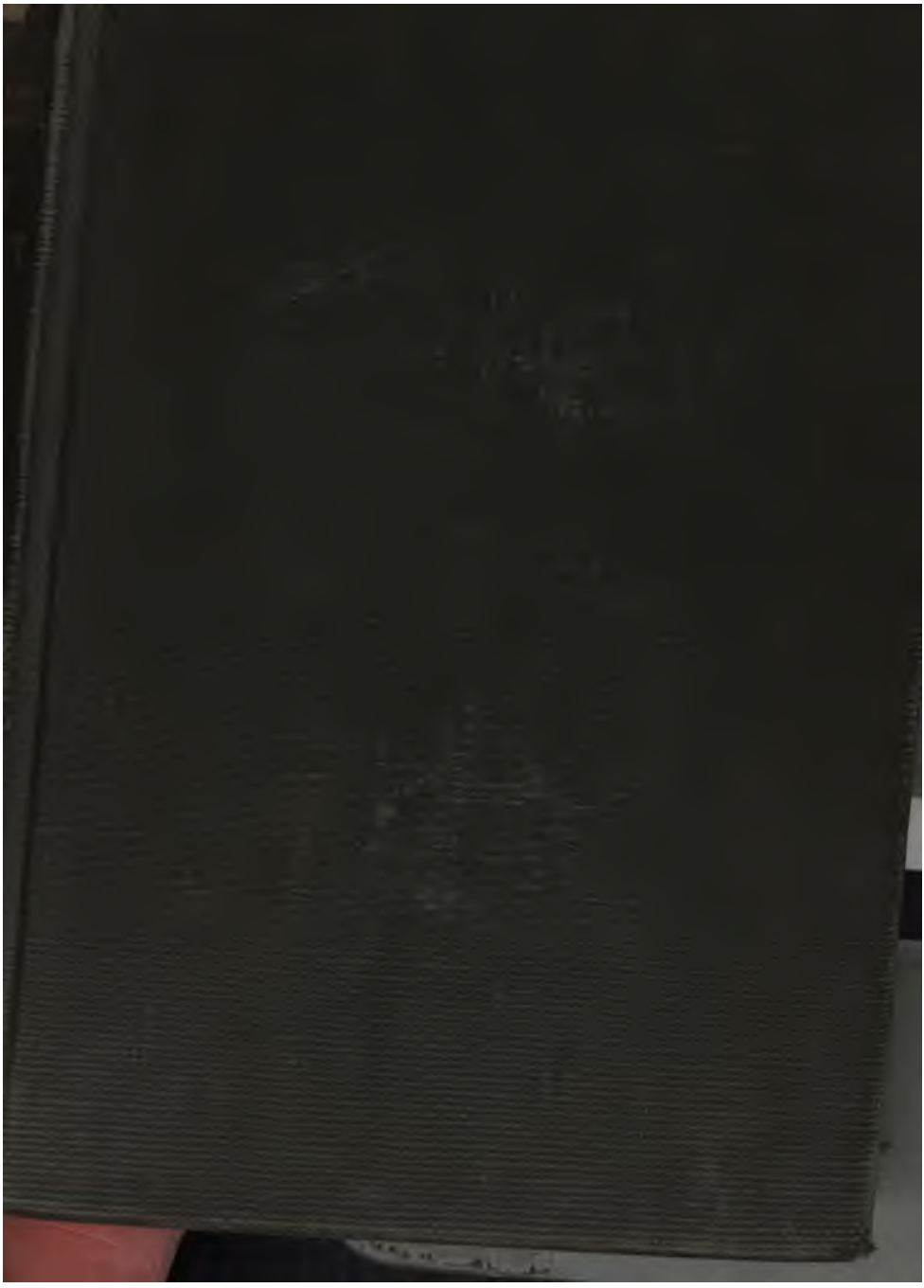
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



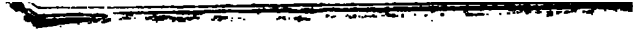
Harvard College
Library

FROM THE BEQUEST OF

Evert Jansen Wendell

CLASS OF 1882

1918



MARIA STUART

EIN TRAUERSPIEL

VON SCHILLER

MARY STUART

A TRAGEDY

BY SCHILLER

TRANSLATED BY LEEDHAM WHITE

LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH & CO., 1, PATERNOSTER SQUARE
1882

X8517.19.14

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM
THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL
1918

PERSONEN.

ELISABETH, *Königin von England.*

MARIA STUART, *Königin von Schottland, Gefangne in England.*

ROBERT DUDLEY, *Graf von Leicester.*

GEORG TALBOT, *Graf von Shrewsbury.*

WILHELM CECIL, *Baron von Burleigh, Grossschatzmeister.*

GRAF VON KENT.

WILHELM DAVISON, *Staatssecretär.*

AMIAS PAULET, *Ritter, Hüter der Maria.*

MORTIMER, *sein Neffe.*

GRAF AUBESPINE, *französischer Gesandter.*

GRAF BELLIEVRE, *ausserordentlicher Botschafter von Frankreich.*

OKELLY, *Mortimer's Freund.*

DRUGEON DRURY, *zweiter Hüter der Maria.*

MELVIL, *ihr Haushofmeister.*

HANNA KENNEDY, *ihre Amme.*

MARGARETHA KURL, *ihre Kammerfrau.*

Sherif der Grafschaft.

Officier der Leibwache.

Französische und Englische Herren.

Trabanten.

Hofdiener der Königin von England.

Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

DRAMATIS PERSONÆ.

ELIZABETH, *Queen of England.*
MARY STUART, *Queen of Scots, a prisoner in England.*
ROBERT DUDLEY, *Earl of Leicester.*
GEORGE TALBOT, *Earl of Shrewsbury.*
WILLIAM CECIL, *Baron Burleigh, Lord High Treasurer.*
EARL OF KENT.
SIR WILLIAM DAVISON, *Secretary of State.*
SIR AMIAS PAULET, *keeper of Mary.*
SIR EDWARD MORTIMER, *his nephew.*
COUNT L'AUBESPINE, *the French Ambassador.*
COUNT BELLIEVRE, *Envoy Extraordinary from France.*
O'KELLY, *Mortimer's friend.*
SIR DRUE DRURY, *keeper second in charge of Mary.*
SIR ANDREW MELVILLE, *Mary's house-steward.*
BURGOYNE, *her physician.*
HANNAH KENNEDY, *her nurse.*
MARGARET CURLE, *her attendant.*
Sheriff of the County.
Officer of the Guard.
French and English Nobles.
Soldiers.
Servants of the Household of Elizabeth.
Servants and Maids of Honour of Mary.

MARIA STUART.

ERSTER AUFZUG.

Im Schloss zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

ERSTER AUFTRITT. — HANNA KENNEDY, *Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit* PAULET, *der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen.* DRUGEON DRURY, *sein Gehülfe, mit Brecheisen.*

KENNEDY.

Was macht ihr, Sir? Welch neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

PAULET.

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen
Mit diesem Schmuck—Fluch über Weiberlist!
Trotz meiner Aufsicht, meinem scharfen Suchen
Noch Kostbarkeiten, *noch* geheime Schätze!
[*Sich über den Schrank machend.*
Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr!

MARY STUART.

ACT I.

A room in Fotheringay Castle.

SCENE I.—HANNAH KENNEDY *in hot altercation with* PAULET, *who is about to open a cabinet.* DRUGEON DRURY, *his colleague, with chisels.*

KENNEDY.

What do you, sir? What fresh audacity?
Back from this cabinet!

PAULET.

Whence came these trinkets?
From the top story they have been thrown down.
These trinkets were to bribe the gardener.
A plague on woman's cunning; for in spite
Of all my watchfulness, my strictest search,
There still are treasures, secret treasures still!
[*Setting to work on the cabinet.*
Where this lay hidden, more lies hidden yet!

KENNEDY.

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimnisse der Lady.

PAULET.

Die eben such' ich. [*Schriften hervorziehend.*

KENNEDY.

Unbedeutende
Papiere, blosse Uebungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

PAULET.

In müss'ger Weile schafft der böse Geist.

KENNEDY.

Es sind französische Schriften.

PAULET.

Desto schlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

KENNEDY.

Concepte
Von Briefen an die Königin von England.

PAULET.

Die überliefr' ich—— Sieh! Was schimmert hier?
[*Er hat einen geheimen Ressort geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geschmeide hervor.*
Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,

KENNEDY.

Away, bold man !
My lady keeps her little secrets here.

PAULET.

Exactly what I search for. [*He finds papers.*

KENNEDY.

Only papers
Of no importance, idle scribblings penned
To while away the prison's dreary leisure.

PAULET.

'Tis idle leisure finds the devil work.

KENNEDY.

They are French manuscripts.

PAULET.

So much the worse !
That is the speech of England's enemy.

KENNEDY.

Sketches of letters to the Queen of England.

PAULET.

I will present them——

[*He touches a secret spring, and opens a drawer, from which he takes trinkets.*

Hold ! What glistens here ?
A royal diadem, set thick with gems,

Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

[*Er gibt es seinem Begleiter.*

Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem Uebrigen.

[DRURY *geht ab.*

KENNEDY.

O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

PAULET.

Solang sie noch besitzt, kann sie noch schaden,
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

KENNEDY.

Seid gütig, Sir! Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt ihr uns entrissen.

PAULET.

Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

KENNEDY.

Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,
Dass eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muss sie den zärtlich weichgewöhnten Fuss
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
Mit grobem Zinn—die schlechtste Edelfrau
Würd' es verschmähn—bedient man ihre Tafel.

And with the fleur-de-lis worked into it!

[*Giving it to his attendant.*

Guard it well, Drury. Lay it with the rest.

[*Exit* DRURY.

KENNEDY.

Oh, what insulting violence we must suffer

PAULET.

She can do harm as long as aught is left her,
For all things turn to weapons in her hands.

KENNEDY.

Have pity, sir! Oh, do not take away
The last adornments of our lives! The wretched
Joy in the relics of their former grandeur,
For you have reft us of all else besides.

PAULET.

It rests in safest keeping. Faithfully
It shall be given back at fitting time.

KENNEDY.

Oh, who to look on these blank walls would think
That here a Queen doth hold her residence?
Where is the canopy above her seat?
Must she not set on roughest common boards
Her foot, kept delicate by softest use?
Her table now is served with churlish pewter;
The meanest lady would disdain its use.

PAULET.

So speiste sie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

KENNEDY.

Sogar des Spiegels kleine Nothdurft mangelt.

PAULET.

Solang sie noch ihr eitles Bild beschaut,
Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

KENNEDY.

An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

PAULET.

Die Bibel liess man ihr, das Herz zu bessern.

KENNEDY.

Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

PAULET.

Weil sie verbuhlte Lieder drauf gespielt.

KENNEDY.

Ist das ein Schicksal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin schon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachsen!
Es sei genug, dass man die Macht ihr nahm,
Muss man die armen Flitter ihr missgönnen?
In *grosses* Unglück lehrt ein edles Herz

PAULET.

Thus was her husband served by her at Stirling,
She drinking with her paramour from gold.

KENNEDY.

The mirror, small necessity, is lacking.

PAULET.

While she beholds her vain reflected form
She will not cease to hope nor cease to dare.

KENNEDY.

There are no books to occupy her mind.

PAULET.

The Bible's left her to improve her heart.

KENNEDY.

Even her lute has now been taken from her.

PAULET.

Because she sang her loose love-songs to it.

KENNEDY.

What destiny for one so softly bred,
Who from her cradle was already Queen,
Nurtured at Medici's luxurious court,
In very fulness of all soft delights!
Let it suffice that all her power is gone;
Shall the poor tinsel even be begrudged?
A noble heart soon quickly learns to face

Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

PAULET.

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen soll.
Ein üppig lastervolles Leben büsst sich
In Mangel und Erniedrigung allein.

KENNEDY.

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,
Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter über sie.

PAULET.

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

KENNEDY.

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

PAULET.

Doch wusste sie aus diesen engen Banden
Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern,
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?
Für sie geopfert fiel das beste Haupt

A great misfortune; but 'tis bitter pain
To lack the petty ornaments of life.

PAULET.

They only turn to vanity the heart
That should withdraw within itself and mourn;
Abasement and privation can alone
Atone for a luxurious, wanton life.

KENNEDY.

For any trespass of her tender youth
Let her account to God and to her heart.
She owns no judge in England over her.

PAULET.

Here she has trespassed; here she shall be judged.

KENNEDY.

Her bonds are all too tight to let her trespass.

PAULET.

And yet she has contrived from these tight bonds
To stretch her arms into the world, to hurl
The torch of civil war into the realm,
And to array in arms assassin-hordes
Against our gracious Queen, whom God preserve!
Did she not stir up from within these walls
The villain Parry, Babington as well,
To the accursed deed of regicide?
Did all these iron gratings hold her back
From spinning toils round Norfolk's noble heart?
The worthiest head in all this island fell,

Auf dieser Insel unterm Henkerbeil—
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?
Die Blutgerüste füllen sich für sie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste, darauf geopfert ist.
O Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing!

KENNEDY.

Gastfreundlich hätte England sie empfangen?
Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuss gesetzt in dieses Land,
Als eine Hülfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muss vertrauern!
Die jetzt, nachdem sie alles hat erfahren,
Was das Gefängniss Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben—eine Königin!

PAULET.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsetzt,
Den sie mit schwerer Gräuelthat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten

Victim to her beneath the headsman's axe;
And did this piteous example serve
To scare the mad ones who for her alone
Outstripped each other into the abyss?
For her the bloody scaffolds evermore
Are crowded with new victims doomed to death;
And this will never end till she herself,
The guiltiest of all, is sacrificed.
Curse on the day when first our country's shores
Received this Helen as a friendly guest!

KENNEDY.

Did England greet her as a friendly guest?
Oh, most unfortunate, who since the day
When first she set her foot upon this land,
When, as a help-entreating banished one,
She sought for shelter from her relative,
Sees herself captive, and is forced to mourn
('Gainst laws of nations, rights of kingly rank),
In strait arrest, her youth's bright years away!
Who now that she at length has tasted all
The prison's utmost bitterness, is haled
Like a base felon to the judgment seat,
And there insultingly arraigned on pain
Of body and of life—and she a Queen!

PAULET.

She came into this land a murderess,
Spurned by her people, driven from the throne
Which her dark deeds of horror had disgraced.
She came conspiring against England's weal,
To bring again on us the bloody times

Zurück zu bringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verrathen.
Warum verschmähte sie's, den Edimburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich misshandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Wesswegen that sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

KENNEDY.

Ihr spottet, Sir. Zur Härte fügt ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimath dringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht——?

PAULET.

Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiss ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von aussen fest, nicht hohl von innen sind,
Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe?

Of Spanish Mary, to Catholicize
England, and to the Frenchman to betray it.
Why did she scornfully refuse to sign
The Edinburgh treaty, to give up
Her claim to England, and a speedy way
Out of this gaol to open for herself
With but a pen-stroke? Rather would she stay
A captive, rather see herself misused,
Than e'er renounce her title's empty pomp.
Why did she thus? Because she puts her trust
In dark intrigues, conspiracy's vile arts;
She weaves her baleful toils, and ever hopes
To conquer all this island from her prison.

KENNEDY.

You mock, sir. To severity you add
Your bitter gibes! She cherish dreams like these,
Who lives as though walled up while yet alive;
Whom never sound of comfort, never voice
Of friendship from her much-loved home can reach;
Who long has looked upon no human face
Except her gaolers' ever-lowering brows;
She, over whom there has been lately set
Your brutal kinsman as a second guard;
Who ever with fresh bars is fenced in——?

PAULET.

No bolts nor bars may shield us from her craft.
How know I that these bars are not filed through,
That this same floor, these very walls are not
Hollow within though solid seemingly,
Letting in treachery when I am sleeping?

Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten!
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu,
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, dass es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schaar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

KENNEDY.

Da kommt sie selbst!

PAULET.

Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

ZWEITER AUFTRITT.—MARIA *im Schleier, ein Crucifix in der Hand. Die Vorigen.*

KENNEDY (*ihr entgegen eilend*).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füssen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

MARIA.

Fass dich!
Sag' an, was neu geschehen ist?

Oh, cursed office fallen to my lot,
To guard this mischief-hatching crafty jade!
Fear chases sleep away. I prowl about
At night like a tormented ghost, and try
The castle's bolts, the warders' faithfulness,
And trembling see each morning slowly dawn
That may make good my fears. But courage! Ay!
There's hope that this will shortly have an end.
For, sooner would I guard the hosts of the damned,
Standing as warder at the gates of hell,
Than this intriguing Queen.

KENNEDY.

See, she is coming!

PAULET.

Christ is in her hand;
In her heart worldliness and courtly guile.

SCENE II.—MARY, *veiled, a crucifix in her hand.* *The same.*

KENNEDY (*hastening to her*).

O Lady! we are trodden underfoot,
Their tyranny and rigour have no end,
And each new day comes but to heap new woes
And sorer insults on your crowned head.

MARY.

Control yourself! Say what has fresh befallen?

KENNEDY.

Sieh her!
Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

MARIA.

Beruhige dich, Hanna! Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich euch
Noch heut zu übergeben Willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England. Gebt mir euer Wort, dass ihr
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben,
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

PAULET.

Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

MARIA.

Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine grosse Gunst—
—Um eine Unterredung mit ihr selbst,
Die ich mit Augen nie gesehn. Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,

KENNEDY.

See here! your desk is forced, your manuscripts,
Your only trinkets saved with so much trouble,
Last relic of the bridal gifts of France,—
All, all, are in his hands. There's left you now
Nought that is regal; you are robbed of all.

MARY.

Calm yourself, Hannah! Gewgaws such as these
Make not the Queen. We may be basely used,
Yet never be abased. Much I have learned
To suffer, here in England; and this too
I can endure, though painfully. You have, sir,
By force appropriated that which I
Was minded to have given you to-day.
A letter you will find among these writings;
It is intended for my royal sister,
The Queen of England. Give me but your word
That you will truly give it her yourself,
And not into the faithless hand of Burleigh.

PAULET.

I will bethink me what is best to do.

MARY.

These, sir, are its contents. I make request
In this my letter for a weighty boon—
For private speech with her, herself, on whom
My eyes have never rested. I am haled
Before a court of justice framed of men

Die ich als meines Gleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.
Elisabeth ist meines Stammes, meines
Geschlechts und Ranges—Ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

PAULET.

Sehr oft, Mylady, habt ihr euer Schicksal
Und eure Ehre Männern anvertraut,
Die eurer Achtung minder würdig waren.

MARIA.

Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängniss
Der Kirche Trost, der Sacramente Wohlthat,
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschliessen wollen.

PAULET.

Auf euren Wunsch wird der Dechant des Orts——

MARIA (*unterbricht ihn lebhaft*).

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Whom as my peers I cannot recognize.
I cannot pluck up heart to cope with them.
Elizabeth is of my race—my sex—
My rank—and unto her alone, the sister,
The Queen, the woman, may I freely speak.

PAULET.

You have, my lady, oftentimes committed
Your destiny, your honour too, to men
Less worthy far of your esteem than these.

MARY.

A second favour I would also beg;
Only could inhumanity refuse it.
All ghostly comfort, boon of sacraments,
Long time have been denied me in this gaol;
She who has robbed me of my crown, my freedom,
Who menaces my life, ay, even she
Would scarcely shut on me the gates of heaven.

PAULET.

At your request, the Dean of Peterborough——

MARY (*hastily interrupting him*).

I will none of the dean. I do demand
A priest of mine own holy Church. For clerks
And notaries I also make request,
That I may set forth my last testament.
Grief and the lingering torture of the gaol
Are gnawing at my life. I fear me much
My days are numbered. I regard myself
As one about to die.

PAULET.

Da thut ihr wohl,
Das sind Betrachtungen, die euch geziemen.

MARIA.

Und weiss ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?
Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein ist.

PAULET.

Die Freiheit habt ihr. Englands Königin
Will sich mit eurem Raube nicht bereichern.

MARIA.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt. Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entrathen; doch beruhigt will ich sein,
Dass die Getreun nicht leiden und entbehren.

PAULET.

Für eure Diener ist gesorgt. [*Er will gehen.*

MARIA.

Ihr geht, Sir? Ihr verlasst mich abermals,
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewissheit zu entladen.
Ich bin, Dank eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,

PAULET.

There you do right;
These are reflections that befit you well.

MARY.

How know I that the tedious work of woe
May not be hastened by some sudden hand?
I wish to make my will—make disposition
Of what I still may dare to call my own.

PAULET.

You are right free to do so. England's Queen
Will with your plunder ne'er enrich herself.

MARY.

I have been parted from my faithful ladies,
And likewise from my servants. Where are they?
What is their fate? For though I may forego
Their services, I would assure myself
That these true hearts are not in want or pain.

PAULET.

Your servants have been cared for. [*He is about to go.*

MARY.

What, sir, you go? You leave me thus again?
Unburdening not my anxious fearful heart
Of any of its load of torturing doubt?
Thanks to the vigilance of your many spies,
I am cut off from all the world. No news
Can ever reach me through these prison walls:

Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Commissarien
In diesem Schloss mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hülfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefasste schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Ueberraschte, flugs
Aus dem Gedächtniss Rede stehen lassen—
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rath gesiegt.
Brecht endlich euer Schweigen—Lasst mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

PAULET (*nach einer Pause*).

Schliesst eure Rechnung mit dem Himmel ab.

MARIA.

Ich hoff' auf seine Gnade, Sir—und hoffe
Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

PAULET.

Recht soll euch werden. Zweifelt nicht daran.

MARIA.

Ist mein Process entschieden, Sir?

PAULET.

Ich weiss nicht.

My fate is in the hands of enemies.
A wearisomely tedious month has passed
Since the Commissioners, some forty men,
Surprised me in this castle—quick erected
A bar of justice—with unseemly haste
Brought me before such court as ne'er was dreamt of,
All unprepared, and without counsel's help—
And put me dazed, astounded, suddenly
On my defence, from memory to answer
Their cunningly devised and weighty charges.
They came like ghosts, like ghosts they disappeared;
And since that day each mouth is closed for me.
I seek, but vainly, in your face to read
Whether my innocence and zeal of friends
Or the fell counsel of my foes has triumphed.
Break, break at last this silence! Let me know
What I may have to fear and what to hope!

PAULET (*after a pause*).

Close your accounts with Heaven.

MARY.

I hope for Heaven's grace, sir, and I hope
For strictest justice from my earthly judges.

PAULET.

Strict justice shall be done you. Never doubt it.

MARY.

Has judgment yet been given in my case?

PAULET.

I know not.

MARIA.

Bin ich verurtheilt?

PAULET.

Ich weiss nichts, Mylady.

MARIA.

Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder *überfallen*, wie die Richter?

PAULET.

Denkt immerhin, es sei so, und er wird euch
In bessrer Fassung dann, als diese, finden.

MARIA.

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Hass und Hattons Eifer lenkt,
Zu urtheln sich erdreiste—Weiss ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

PAULET.

Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

MARY.

Am I condemned?

PAULET.

I do not know, my lady.

MARY.

Sharp work is here the fashion. Will the assassin
Swoop down upon me as the judges did?

PAULET.[1]

Think ever this shall be so; so shall he
Find you in better frame of mind than they.

MARY.

No verdict that a court of justice, sir,
Sitting in Westminster may dare to give,
Guided by Burleigh's hate and Hatton's zeal,
Shall set me in amazement; for I know
Right well what England's Queen may dare to do.

PAULET.

Nought need the rulers of this England fear
Save their own consciences and Parliament.
What justice has decreed, authority
Shall fearless carry out before the world.

DRITTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* MORTIMER, PAULETS *Neffe, tritt herein und ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu* PAULET.

MORTIMER.

Man sucht euch, Oheim.

[*Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu* PAULET, *der ihm folgen will.*

MARIA.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn ihr mir was zu sagen habt—von euch
Ertrag' ich viel, ich ehre euer Alter.
Den Uebermuth des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.

PAULET.

Was ihn euch widrig macht, macht mir ihn werth.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falsche Weiberthräne schmelzt—
Er ist gereist, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück;
Lady, an dem ist eure Kunst verloren. [*Geht ab.*

VIERTER AUFTRITT.—MARIA; KENNEDY.

KENNEDY.

Darf euch der Rohe das ins Antlitz sagen?
O, es ist hart!

SCENE III.—*The same.* MORTIMER, PAULET'S *nephew, enters, and addresses himself to* PAULET *without noticing the Queen.*

MORTIMER.

Uncle, you're wanted.

[*Leaves in the same way. The Queen remarks it with displeasure, and turns to* PAULET, *who is about to follow him.*

MARY.

Sir, yet one request.
Whatever you may have to say, from you
I bear much—for I respect your age;
The insolence of this youth I may not brook.
Spare me the presence of his brutal manners!

PAULET.

What makes you loathe him makes him dear to me;
For verily he is none of your soft fools
Who may be melted by false woman's tears,
For he has travelled, comes from Rheims and Paris,
And yet brings home his true Old English heart.
Lady, on him your wiles are thrown away. [*Exit.*

SCENE IV.—MARY; KENNEDY.

KENNEDY.

Dare he say that, barbarian, to your face?
Oh, it is hard!

MARIA (*in Nachdenken verloren*).

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht ist's, gute Kennedy, dass wir
Des Vorwurfs ernste Stimme nun vernehmen.

KENNEDY.

Wie? so gebeugt, so muthlos, theure Lady?
Wart ihr doch sonst so froh, ihr pflegtet micht zu trösten,
Und eher musst' ich euren Flattersinn,
Als eure Schwermuth schelten.

MARIA.

Ich erkenn' ihn!
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Mass erfüllet ist.

KENNEDY.

Was für Gedanken—

MARIA.

Du vergissest, Hanna—
Ich aber habe ein getreu Gedächtniss—
Der Jahrstag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buss' und Fasten feire.

KENNEDY.

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,

MARY (*lost in thought*).

In the past days of our magnificence
We lent the flatterer a too willing ear,
And it is just that we should now endure,
Good Kennedy, the stern voice of rebuke.

KENNEDY.

What! so bowed down, so out of heart, dear lady?
How gay you used to be!—were wont to cheer me!
More reason far had I to chide in you
Light-mindedness than heaviness of heart!

MARY.

Ha! I know him!
It is the bloody spectre of King Darnley
Who rises wrathful from his burial vault;
And he will never more make peace with me
Until the measure of my woe is filled.

KENNEDY.

What thoughts are these?

MARY.

My Hannah, you forget;
But a most faithful memory is mine.
The anniversary of this woeful deed
Has once again returned this very day;
With fasting and with penance I observe it.

KENNEDY.

Send to its grave at length this baleful wraith;
You have atoned with years of penitence,

Mit schweren Leidensproben abgebüsst.
Die Kirche, die den Löseschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

MARIA.

Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

KENNEDY.

Nicht ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

MARIA.

Ich wusste drum. Ich liess die That geschehn,
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

KENNEDY.

Die Jugend mildert eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

MARIA.

So zart—und lud
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

KENNEDY.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Uebermuth,
Den eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den ihr durch euer Brautgemach zum Throne

With bitter proofs of sorrow for the deed.
The Church who holds the keys of absolution
For every crime, forgives you; so does Heaven.

MARY.

Bleeding afresh, the long-forgiven crime
Uprises from its scantly covered grave.
No server's bell, no consecrated host
In priestly hand, may to his grave dismiss
The vengeance-seeking spirit of my husband.

KENNEDY.

You did not murder him. 'Twas done by others.

MARY.

I knew of it. I let the deed be done,
And, flattering, lured him to the toils of death.

KENNEDY.

Your youth doth mitigate your guilt. You were
Of tender age.

MARY.

So tender—and I piled
This load of guilt upon a life so young.

KENNEDY.

By brutal insults you were goaded on,
And by the arrogance of the very man
Whom nought but your affection's god-like hand
Had ever lifted from obscurity;
Whom, through your bridal chamber you had led

Geführt, mit eurer blühenden Person
Beglückt und eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, dass sein prangend Loos
Der Liebe grossmuthsvolle Schöpfung war?
Und doch vergass er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er euren Augen.
Der Zauber schwand, der euren Blick getäuscht,
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis. Und er—
Versucht' er's, eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu euren Füssen, Besserung versprechend?
Trotz bot euch der Abscheuliche—der euer
Geschöpf war, euren König wollt' er spielen,
Vor euren Augen liess er euch den Liebling,
Den schönen Sänger Rizio, durchbohren—
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

MARIA.

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen,
Du sprichst mein Urtheil aus, da du mich tröstest.

KENNEDY.

Da ihr die That geschehn liesst, wart ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' euch der Wahnsinn blinder Liebesgluth,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglücksel'gen Bothwell—Ueber euch
Mit übermüth'gem Männerwillen herrschte

Up to the throne; whom you had doubly blessed
With your fair self and long-descended crown.
Could he forget that this his splendid lot
Was love's magnanimous creation? Yes;
He did forget it, the unworthy one!
For he insulted all your tenderness
By base suspicion and by brutal carriage,
Till he became to you a loathsome thing.
Vanished the spell which had beguiled your eyes;
You fled, indignant, from his foul embrace,
And gave him over to contempt. And he—
Did he assay to win your favour back?
Did he beseech your pardon? cast himself
Repentant at your feet and vow reform?
The wretch defied you! He who was your creature
Would lief have played your king! By his command
The handsome singer Rizzio, your darling,
Was stabbed before your very eyes. You took
But bloody vengeance for the bloody deed.

MARY.

And bloody vengeance shall it take on me.
Your very consolation speaks my doom.

KENNEDY.

You, when you let this deed be perpetrated,
Were not yourself—did not obey yourself.
The madness of blind passion had possessed you,
Enthralled you to the terrible seducer,
The luckless Earl of Bothwell. You he ruled
With arrogant man's will, that fearful one,

Der Schreckliche, der euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünste das Gemüth verwirrend,
Erhitzte——

MARIA.

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

KENNEDY.

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammniss
Musst' er zu Hülfe rufen, der dies Band
Um eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug für das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte euch die zarte Scheu
Der Menschen ; eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft erröthender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von euch ; des Mannes keckes Laster hatte
Auch eure Blödigkeit besiegt ; ihr stelltet
Mit dreister Stirne eure Schmach zur Schau.
Ihr liesst das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
Vor euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt ihr mit frechem Possenspiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes lossusprechen—
Ihr gingt noch weiter—Gott!

Having inflamed you first by magic potions,
And warped your nature by his hellish arts.

MARY.

None other were the hellish arts he used
Than his man's strength, and my own frailty.

KENNEDY.

Not so, say I. He had to call to aid
All the damned spirits, he who wove this web
Round your clear senses. You indeed had then
No longer ear for friendly warning voice,
No longer eye for what is decorous.
The shy avoidance of mankind had left you;
Your cheeks which in past days had been the seat
Of bashful, blushing modesty, now glowed
With nothing but the flame of fierce desire;
You cast the veil of secrecy aside;
The insolent infamy of this bad man
Had triumphed o'er your bashfulness; you showed
With brazen brow your shame to public view.
Triumphantly you let him bear before you
The royal sword of Scotland through the streets
Of Edinburgh; him, the murderer whom
The echo of a nation's curse pursued.
You hedged your Parliament with threatening arms,
And in the very temple of the law
With barefaced comedy compelled the judges
To find the assassin guiltless of his crime.
O God! you went still further——

MARIA.

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

KENNEDY.

O, lasst ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen werth—Doch ihr seid keine
Verlorene—ich kenn' euch ja, ich bin's,
Die eure Kindheit auferzogen. Weich
Ist euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham—der Leichtsinn nur ist euer Laster.
Ich wiederhol' es, es gibt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und zu der Höll' entfliehend das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser That, die euer Leben schwärzt,
Habt ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge eurer Besserung.
Drum fasset Muth! Macht Friede mit euch selbst!
Was ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
Nicht Englands Parlament ist euer Richter.
Macht ist's, die euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmasslichen Gerichtshof dürft ihr euch
Hinstellen mit dem ganzen Muth der Unschuld.

MARY.

Ay, conclude !
Gave him my hand in marriage at the altar !

KENNEDY.

Oh, let eternal silence cover up
That deed ! It was most horrible, revolting !
Worthy of some soul wholly lost. But you
Are no lost soul. I know it : I am she
Who brought you up from childhood ; for your heart
Was fashioned soft at first and sensitive
To shame. Your vice is but frivolity.
Yes, I repeat it, there are evil spirits
Who in the twinkling of an eye take up
Their residence in man's unguarded breast,
Who quickly work in us most horrid things,
And, fleeing back to hell, they leave behind
Horrors in that polluted human breast.
For since this deed which blackens all your life,
You have committed no one vicious act.
I am a witness of your amendment.
Therefore take heart ! Make peace with your own self !
Whatever you may have to rue, in England
You are not guilty ; not Elizabeth,
Not England's Parliament, may be your judge.
It is sheer force which here oppresses you.
You may encounter this assuming court
With all the courage lent by innocence.

MARIA.

Wer kommt? [MORTIMER *zeigt sich an der Thüre.*

KENNEDY.

Es ist der Neffe. Geht hinein.

FÜNFTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* MORTIMER *scheu hereintretend.*

MORTIMER (*zur Amme*).

Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

MARIA (*mit Ansehen*).

Hannah, du bleibst!

MORTIMER.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.
[*Er überreicht ihr eine Karte.*

MARIA (*sieht sie an und fährt bestürzt zurück*).

Ha! Was ist das?

MORTIMER (*zur Amme*).

Geht, Dame Kennedy,
Sorgt, dass mein Oheim uns nicht überfalle!

MARIA (*zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht*).

Geh, geh! Thu, was er sagt.
[*Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.*

MARY.

Who comes? [MORTIMER *appears at the door.*

KENNEDY.

Retire quickly. 'Tis the nephew.

SCENE V.—*The same.* MORTIMER *advances timidly.*

MORTIMER (*to the nurse*).

Retire and keep watch before the door.
I must have speech in secret with the Queen.

MARY (*with dignity*).

Hannah, you will remain!

MORTIMER.

Have never fear, my lady! Learn to know me.
[*Handing her a card.*

MARY (*looks at it and starts back astonished*).

Ha! What is this?

MORTIMER (*to the nurse*).

Go, Mistress Kennedy.
See that my uncle doth surprise us not!

MARY (*to the nurse, who lingers and looks inquiringly at the Queen*).

Go, go! Do as he tells you!
[*The nurse retires, with gestures of astonishment.*

SECHSTER AUFTRITT.—MORTIMER; MARIA.

MARIA.

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich!
(*Liest*) "Traut dem Sir Mortimer, der euch dies bringt,
Denn keinen treuern Freund habt ihr in England."
[MORTIMERN *mit Erstaunen ansehend.*
Ist's möglich? Ist's kein Blendwerk, das mich täuscht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlassen schon von aller Welt—find' ihn
In euch, dem Neffen meines Kerkermeisters,
In dem ich meinen schlimmsten Feind.—

MORTIMER (*sich ihr zu Füssen werfend*).

Verzeihung
Für diese verhasste Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekostet,
Doch der ich's danke, dass ich mich euch nahen,
Euch Hülfe und Errettung bringen kann.

MARIA.

Steht auf—Ihr überrascht mich, Sir. Ich kann
So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen—Redet, Sir—
Macht mir dies Glück begreiflich, dass ich's glaube.

MORTIMER (*steht auf*).

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier sein,
Und ein verhasster Mensch begleitet ihn.
Eh' euch ihr Schreckensauftrag überrascht,
Hört an, wie euch der Himmel Rettung schickt.

SCENE VI.—MORTIMER; MARY.

MARY.

From my uncle,
The Cardinal of Lorraine! from France! (*reads*) "You may
Confide in Mortimer, who brings you this;
For truer friend in England have you none."
[*Regarding* MORTIMER *with astonishment.*
Can this be so? Doth no illusion cheat me?
Find I a friend so near, and deemed myself
By the whole world deserted?—find him here,
In my head-gaoler's nephew?—in yourself,
Whom I have taken for my bitterest foe?

MORTIMER (*throwing himself at her feet*).

Pardon, my Queen, for this detested mask,
The wearing which has cost me sore struggles.
But thanks to it that I at last am here,
Can bring you succour and deliverance.

MARY.

Arise, sir. You bewilder me. I may not
So speedily from misery's dark depths
Ascend to hope. But speak—explain to me
This happiness, that I may credit it.

MORTIMER (*rises*).

Time runs apace. My uncle will be here,
By a most hateful man accompanied.
Ere they surprise you with their dread commission,
Listen, how Heaven sends you deliverance.

MARIA.

Er schi[redacted] sie durch ein Wunder seiner Allmacht!

MORTIMER.

Erlaubt, dass ich von mir beginne.

MARIA.

Redet, Sir!

MORTIMER.

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In strengen Pflichten war ich aufgewachsen,
In finsterm Hass des Papstthums aufgesäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feste Land. Ich liess
Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
Die Heimath hinter mir, in schnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien mit heissem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des grossen Kirchenfests,
Von Pilgerschaaren wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich—Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riss mich in das Weichbild Roms—
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit

MARY.

A miracle of Omnipotence has sent it !

MORTIMER.

Permit me of myself to speak.

MARY.

Speak on !

MORTIMER.

Not more than twenty years I numbered, Queen,
To strictest duties had been educated,
In deadly hatred to the popedom nurtured,
When an invincible desire drove me
Forth to the Continent. I left behind
The stupid Puritanic meeting-houses,
My native land behind—and rapidly
Journeyed through France, with ardent wishes pressing
On to the far-famed land of Italy.
It was the time of the great festival,
And all the roads were thronged with pilgrim bands,
Each crucifix was garlanded ; it seemed
As though the world had gone on pilgrimage
To heaven's kingdom. I, too, swept away
By that vast tide of faithful worshippers,
Was to Rome's confines onwards borne by it.
What was my ecstasy, my Queen,
When huge triumphal arches in their glory,
When lofty columns towered high before me !
The Colosseum's stately majesty

Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloss!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es hasst die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Musik der Himmel
Herunterstieg, und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
Den Gruss des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestieg'ne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung—
Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker segnen.
O, was ist Goldes-, was Juwelen-Schein,
Womit der Erde Könige sich schmücken!
Nur *er* ist mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich, der Himmel ist sein Haus,
Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

MARIA.

O, schonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den frischen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten—Ich bin elend und gefangen.

O'ershadowed and involved me wonder-stricken;
The genius of creative art sublime
Held me enthralled in his fair wonder-world!
I never yet had felt the power of art.
The Church in which I had been reared abhors it;
It brooks no sensuous charm, no images,
The incorporeal Word alone revering.
What was my ecstasy when then I passed
Into the churches, and when heavenly music
Came floating down, where noble limnèd forms
Seemed to start forth alike from wall and dome
In lavish richness, and all highest things,
All things most glorious, seemed present there,
Instinct with life to my transported senses?
When I beheld those very forms divine—
The Salutation, the Nativity,
The Holy Mother, and the Trinity
To earth descending, the Epiphany
Lit with a heavenly radiance, and the Pope
In all his gorgeous magnificence,
Holding High Mass, and blessing all the nations!
Oh, what is gold, and what the sheen of gems
Wherewith the kings of earth bedeck themselves?
Him only doth divinity encompass.
He only hath true wealth. His house is heaven.
For not of earth are all these glorious forms.

MARY.

Oh, spare me! Speak no further! Cease to spread
The glowing tapestry of life before me!
I am a captive and an abject thing.

MORTIMER.

Auch *ich* war's, Königin! und mein Gefängniss
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüssend.
Hass schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schliessen.
Viel edle Schotten drängten sich an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
Sie brachten mich zu eurem edeln Oheim,
Den Kardinal von Guise—Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich gross!—Wie ganz
Geboren, um die Geister zu regieren!
Das Muster eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

MARIA.

Ihr habt sein theures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war?
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

MORTIMER.

Der Treffliche liess selber sich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
Er zeigte mir, dass grübelnde Vernunft
Den Menschen ewig in der Irre leitet,
Dass seine Augen sehen mussen, was

MORTIMER.

So was I too, O Queen, when all at once
My prison burst asunder, and my soul
Felt itself free, and greeted life's glad day.
Hatred I swore to the dull rigid Book,
Vowed with fresh garlands to enwreath my brows,
And joyously to join me to the joyous.
There crowded round me many a noble Scot,
And many a light-hearted son of France.
They brought me with them to your noble uncle,
Cardinal Guise. Oh, what a man is that!
How true, consistent, of what lofty manhood!
How wholly born to rule the minds of men!
The very pattern of a royal priest,
Prince of the Church such as I ne'er had seen.

MARY.

And you have looked on the dear countenance
Of that sublime, of that beloved man,
Who was the guardian of my tender youth!
Oh, speak to me of him! Thinks he of me?
Is fortune kind? does life still bloom for him?
Stands he majestic yet, the Church's pillar?

MORTIMER.

Most excellent of men, he condescended
To teach me the high doctrines of our faith,
And to dispel the doubtings of my heart.
He showed me that poor prying human reason
Doth ever lead humanity astray;
That what the heart of man is to believe

Das Herz soll glauben, dass ein sichtbar Haupt
Der Kirche Noth thut, dass der Geist der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
Wie schwanden sie vor seinem siegenden
Verstand und vor der Suada seines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schooss zurück,
Schwur meinen Irrthum ab in seine Hände.

MARIA.

So seid ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

MORTIMER.

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Rheims,
Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edeln Schotten Morgan fand ich hier,
Auch euren treuen Lessley, den gelehrten
Bischof von Rosse, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben—
Eng schloss ich mich an diese Würdigen
Und stärkte mich im Glauben—Eines Tags,
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildniss in die Augen
Von rührend wundersamen Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und, des Gefühls nicht mächtig, stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: "Wohl mit Recht

Man's eye must see; that the Church ever needs
A visible head; and that the Spirit of truth
Hath rested on the Councils of the Fathers.
How the false notions of my childish mind
Melted before his conquering intellect
And his resistless suavity of speech!
I turned me to the bosom of the Church,
Abjuring all my errors in his hands.

MARY.

Thus, then, of many thousands you are one
On whom he with his power divine of speech
Has, like the Preacher of the Mount sublime,
Laid hold, and guided to eternal bliss!

MORTIMER.

Ere long the duties of his office called him
To France, and then he sent me on to Rheims,
Where the Society of Jesus trains,
With pious care, priests for the English Church.
'Twas there I met with Morgan, noble Scot,
Your faithful Leslie also, the most learned
Bishop of Ross, who in French territory
Lives out his joyless years of banishment.
Closely I joined me to these worthy men,
And thus confirmed me in the faith. One day,
As I was looking round the bishop's dwelling,
The portrait of a woman caught my eye.
It had a wondrous touching charm, which stirred
My soul with violence to its inmost depths;
And there I stood, o'erpowered by emotion.
Then said the bishop, "Well may you indeed

Mögt ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammernswürdigste von allen,
Um unsers Glaubens willen duldet sie,
Und euer Vaterland ist's, wo sie leidet."

MARIA.

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

MORTIMER.

Drauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit mir euer Märtyrthum
Und eurem Feinde Blutgier abzuschildern.
Auch euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir eure Abkunft von dem hohen Hause
Der Tudor, überzeugte mich, dass euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.
Nicht seinem einz'gen Zeugniss wollt ich traun,
Ich holte Rath bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Bestätigten mir eures Anspruchs Kraft.
Ich weiss nunmehr, dass euer gutes Recht
An England euer ganzes Unrecht ist,
Dass euch dies Reich als Eigenthum gehört,
Worin ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

Linger before this picture deeply moved.
Of living women the most beautiful,
Is also the most pitiable of all.
For our religion she is suffering,
And where she suffers is your native land."

MARY.

True-hearted man! All is not lost for me
Since such a friend is left me in misfortune.

MORTIMER.

Then, with soul-stirring eloquence he painted
Your martyrdom; your foes' bloodthirstiness;
Referred me to your pedigree, and showed me
Your long descent from Tudor's noble house,
Convincing me that unto you alone
The right to reign in England appertains,
And not to this mock Queen, who in adultery
Was born, whom even Henry her father
Himself rejected as a bastard daughter.
I would not trust his evidence alone,
But took advice of learned men of law,
And looked through many an old heraldic book;
And every expert whom I thus consulted
Assured me of the justice of your claim.
And now I know that these your lawful rights
To England constitute your sole offence;
That this realm is your own—belongs to you,
Wherein you languish as a guiltless captive.

MARIA.

O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

MORTIMER.

Um diese Zeit kam mir die Kunde zu,
Dass ihr aus Talbots Schloss hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden—
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das *meinen* Arm gewählt, euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir seinen Rath und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wisst's, vor zehen Tagen bin gelandet. [*Er hält inne.*
Ich sah euch, Königin—euch selbst!
Nicht euer Bild!—O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloss! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England—O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, *eine* Luft mit euch zu athmen!
Wohl hat sie Recht, die euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müssig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

MARY.

Alas for these unhappy rights! They are
The only source of all my miseries.

MORTIMER.

Just at that time there came to me the news
That you had been removed from Talbot's castle
And given over to my uncle's charge.
And in this ordering I thought I saw
The wondrous rescuing hand of Heaven itself.
'Twas a clear call to me of destiny
That my arm had been chosen to release you.
My friends gave glad support, the cardinal
Gave me his blessing and advice, and taught me
That art so difficult—dissimulation.
Quick was the plan sketched out, and then I took
The homeward journey to my native land,
Arriving as you know some ten days since. [*Pausing.*
I saw you then, my Queen—saw you yourself—
And not your portrait merely. What a treasure
This castle guards! No prison is it—rather
A palace of the gods; more brilliant far
Than England's royal court. Oh, happy he
To whom it is vouchsafed the selfsame air
To breathe as you do! Right is she indeed
Who keeps you thus in close retirement hid.
For all our England's youth would rise in arms,
No sword would linger idle in its sheath,
Rebellion with its monstrous head would stalk
Through this so peaceful island, did the Briton
But once behold his Queen!

MARIA.

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit euren Augen!

MORTIMER.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge eurer Leiden,
Der Sanftmuth Zeuge und der edlen Fassung,
Womit ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt euch
Des Kerkers Schmach von eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfliesst euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuss auf diese Schwelle,
Dass nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, euch anzuschauen!—
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen—Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen——

MARIA.

Ist mein Urtheil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

MORTIMER.

Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
Ihr *Schuldig* ausgesprochen über euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urtheils
Vollstreckung; nur die Königin säunt noch

MARY.

'Twere well for her
Did every Briton see her with your eyes.

MORTIMER.

Were he like me a witness of your woes,
The gentle spirit and the noble bearing
Wherewith you suffer all indignities.
For, do you not emerge from all your trials
A Queen indeed? Has languishing confinement
Bereft you of the splendour of your charms?
To you is lacking all that graces life,
And yet perennial life and light float round you.
And never set I foot upon this threshold
Without my heart with anguish being torn,
And with the joy of seeing you entranced!
But with dread speed the crisis comes upon us,
And danger presses, growing with each hour.
I dare not longer dally—dare not longer
Conceal from you the horrors——

MARY.

Has, then, sentence
Been passed? Disclose it freely. I can bear it.

MORTIMER.

It has been passed. The two and forty judges
Have found you guilty, and the House of Lords,
The House of Commons, and the London burghers
Insist with vehement instance that the sentence
Be carried out; only the Queen hangs back,

—Aus arger List, dass man sie nöthige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

MARIA (*mit Fassung*).

Sir Mortimer, ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
Schon längst gefasst. Ich kenne meine Richter.
Nach den Misshandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, dass man die Freiheit mir
Nicht schenken kann—Ich weiss, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
Mit mir verscharren in Gefängnissnacht.

MORTIMER.

Nein, Königin—o nein! Nein! Dabei steht man
Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur euer Tod versichert ihren Thron.

MARIA.

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

MORTIMER.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

MARIA.

Sie könnte *so* die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

With arrant crafty aim to be urged on—
Not from forbearance or humanity.

MARY (*with composure*).

Your tidings, Mortimer, astound me not—
Affright me not. I have been long prepared
For such intelligence. I know my judges.
Right well I understand that liberty,
After the evil treatment I have suffered,
May not be given me. I know their drift:
They wish to hold me in perpetual durance,
My vengeance and my rights alike to bury
With me in the long darkness of the gaol.

MORTIMER.

Not so, my Queen. Oh, no! They stop not there!
For tyranny will never be content
To leave its work half done. For while you live
The Queen of England's fears will live as well.
No dungeon may entomb you deep enough.
Your death alone can make her throne secure.

MARY.

What! She would dare to lay my crownèd head
With ignominy on the headsman's block?

MORTIMER.

Yes, she will dare to do it. Never doubt it.

MARY.

She will thus dare to draggle in the dust
Her majesty—all monarchs' majesty?
And fears she not the just revenge of France?

MORTIMER.

Sie schliesst mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

MARIA.

Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

MORTIMER.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

MARIA.

Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

MORTIMER.

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen *mehr* vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg und Katharina Howard,
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

MARIA (*nach einer Pause*).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge eures treuen Herzens,
Die euch vergebne Schrecknisse erschafft.
Nicht das Schaffot ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
Eh sich ein Henker für mich findet, wird

MORTIMER.

She now concludes eternal peace with France,
And gives the Duc d'Anjou her hand and throne.

MARY.

Will not the King of Spain take arms against her?

MORTIMER.

She fears not an entire world in arms,
So long as with her people she's at peace!

MARY.

She will present this spectacle to Britain?

MORTIMER.

This country, madam, has in these last times
Seen many a royal lady thus descend
The queenly throne and mount the bloody scaffold.
The mother of Elizabeth herself
And Catherine Howard went alike this way;
Lady Jane Grey too was a crownèd head.

MARY *(after a pause)*.

Nay, Mortimer! 'Tis baseless fear that blinds you,
And the anxiety of a faithful heart,
Creating thus in you these causeless terrors.
It is not, sir, the scaffold that I fear;
For there are means more secret, silent far,
Which she who governs England may use
That she may rest untroubled by my claims.
Hireling assassins will be found for me,

Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.
—*Das* ist's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Dass nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt sein von der Liebe meiner Schwester.

MORTIMER.

Nicht offenbar, noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen, euer Leben anzutasten.
Seid ohne Furcht! Bereitet ist schon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
In meinem Bündniss, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, euch
Mit starkem Arm aus diesem Schloss zu führen.
Graf Aubespine, der Abgesandte Frankreichs,
Weiss um den Bund, er bietet selbst die Hände,
Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln.

MARIA.

Ihr macht mich zittern, Sir—doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böses Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt ihr? Wisst ihr's? Schrecken euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt?
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden
Und meine Ketten schwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling—flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit ist—wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt schon Kundschaft hat von euch, nicht schon
In eure Mitte den Verräther mischte.

Long, long before the executioner!
The thought of this it is that makes me quake;
And never to my lips I raise the cup
But shuddering seizes me lest it should be
Presented by my royal sister's love!

MORTIMER.

Nor secretly nor openly shall murder
Achieve success in striking at your life.
Be not afraid. All is in readiness.
Twelve noble youths and fellow-countrymen
Are leagued with me, and have to-day received
The Holy Sacrament to clinch their vow
By their strong arm to free you from this castle.
Count Aubespine, the French Ambassador,
Knows of our league, e'en offers helping hand.
His palace 'tis that is our trysting-place.

MARY.

You make me tremble, sir, but not with joy;
A sad foreboding pierces through my heart.
What are you undertaking? Do you know?
Do Babington's and Tichbourne's gory heads,
Set in stern warning over London Bridge,
Affright you not? nor the dread end of thousands
Who in such mad emprise have met their death?—
And only made my fetters heavier?
Illstarred, misguided youth, flee hence! Away!
Flee while there yet is time!—if spying Burleigh
Has not ere this had tidings of you, if
No traitor has been present in your midst.

Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beschützt.

MORTIMER.

Mich schrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen Andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück schon ist's, für eure Rettung sterben.

MARIA.

Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt, nicht List.
Der Feind ist wachsam und die Macht ist sein.
Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schaar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir aufthun.

MORTIMER.

O, das hoffet nie!

MARIA.

Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

MORTIMER.

O nennt mir diesen Mann——

MARIA.

Graf Lester.

Go, flee the kingdom with all speed! As yet
None have had luck in helping Mary Stuart!

MORTIMER.

Nor Babington's and Tichbourne's gory heads,
Set in stern warning over London Bridge,
Affright me; nor the end of countless others
Who in such mad emprise have met their death;
For in it too, they found undying glory.
And death itself, in saving you, is bliss.

MARY.

Alas! 'tis vain! Nor force nor craft may save me.
The foe is watchful—power is on his side:
Not Paulet only and his horde of guards:
All England watches at my prison gates,
The free will of Elizabeth alone
Can open them.

MORTIMER.

Oh, never hope for that!

MARY.

There lives one man who could unlock them for me.

MORTIMER.

Oh, name the man to me!

MARY.

The Earl of Leicester.

MORTIMER (*tritt erstaunt zurück*).

Lester!

Graf Lester!—Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth—Von diesem——

MARIA.

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
—Geht zu ihm. Oeffnet euch ihm frei,
Und zur Gewähr, dass *ich's* bin, die euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildniss.
[*Sie zieht ein Papier aus dem Busen,* MORTIMER *tritt zurück und zögert es anzunehmen.*
Nehmt hin. Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt—Euch sandte
Mein guter Engel——

MORTIMER.

Königin—dies Räthsel—
Erklärt es mir——

MARIA.

Graf Lester wird's euch lösen.
Vertraut ihm, er wird euch vertraun—Wer kommt?

KENNEDY (*eilfertig eintretend*).

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

MORTIMER.

Es ist Lord Burleigh. Fasst euch, Königin!
Hört es mit Gleichmuth an, was er euch bringt.
[*Er entfernt sich durch eine Seitenthür.* KENNEDY *folgt ihm.*

MORTIMER (*recoils astounded*).

Leicester! the bloodiest of your persecutors!
The favourite of Elizabeth! From him?——

MARY.

If I be saved it can but be through him.
Go, and disclose yourself with freedom to him.
And, as a proof that you are sent by me,
Give him this letter, which contains my portrait.
[*She takes a paper from her bosom.* MORTIMER *draws back, and hesitates to take it.*
Take it. Long have I carried it about me,
Because your uncle's ceaseless vigilance
Has barred each way to him. 'Tis my good angel
That brought you here to me.

MORTIMER.

My Queen, this riddle—
Solve it for me!

MARY.

Lord Leicester will explain it.
Put trust in him; he will trust you. Who comes?

KENNEDY (*entering in haste*).

Sir Amias Paulet comes; a courtier with him.

MORTIMER.

It is Lord Burleigh. Queen, compose yourself
To hear the news with calmness which he brings you.
[*Exit through a side door.* KENNEDY *follows him.*

Siebenter Auftritt.—Maria; Lord Burleigh, *Grossschatzmeister von England; und* Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünschtet heut Gewissheit eures Schicksals,
Gewissheit bringt euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.

Maria.

Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.

Burleigh.

Ich komme als Gesandter des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.

Ihr sprecht, als wüsstet ihr bereits das Urtheil.

Maria.

Da es Lord Burleigh bringt, so weiss ich es.
—Zur Sache, Sir.

Burleigh.

Ihr habt euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady——

SCENE VII.—MARY; BURLEIGH, *Lord High Treasurer of England; and* PAULET.

PAULET.

You wished to-day to know with certainty
As to your fate. This news his Excellency
Lord Burleigh brings you. Bear it with submission.

MARY.

With dignity, I trust, as best befits
Mine innocence.

BURLEIGH.

I come as envoy from the court of justice.

MARY.

Lord Burleigh lends his lips with willing service
Now to the court which erst his mind inspired.

PAULET.

You speak as were the sentence known to you.

MARY.

I know it, since Lord Burleigh is the bearer.
Sir, to the point.

BURLEIGH.

You submitted, madam,
To the jurisdiction of the forty-two——

MARIA.

Verzeiht, Mylord, dass ich euch gleich zu Anfang
Ins Wort muss fallen—Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich das—ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
Verordnet ist im englischen Gesetz,
Dass jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seines Gleichen soll gerichtet werden.
Wer in der Committee ist meines Gleichen?
Nur Könige sind meine Peers.

BURLEIGH.

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, liesst euch darüber
Vernehmen vor Gerichte——

MARIA.

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,
Bloss meiner Ehre wegen und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun—Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

MARY.

Pardon, my lord, that at the very outset
I needs must check you. I submitted, say you,
To the jurisdiction of the forty-two?
In no way have I ever thus submitted;
For I could never do so—never could
So prejudice my rank, so much abase
My nation's dignity, my son's as well,
Nay, more, all princes' dignity besides.
It is ordained and fixed by English law
That the accused shall be brought up for trial
Before a jury taken from his peers.
And who of this commission is my equal?
Kings only are my peers.

BURLEIGH.

But yet you listened
To the indictment, and allowed yourself
To be examined on it by the court?

MARY.

Yes, it is true I so far let myself
Be led away by Hatton's arrant craft,
For honour's sake and in the firm belief
Of the triumphant strength of my defence,
As to give ear to the indictment's charges,
And to set forth their baselessness. I did it
Out of consideration for their lordships'
Exalted persons; never for their office;
For that I wholly, utterly reject.

BURLEIGH.

Ob ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr athmet Englands Luft, geniesst den Schutz,
Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan!

MARIA.

Ich athme
Die Luft in einem englischen Gefängniss.
Heisst das in England leben, der Gesetze
Wohlthat geniessen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

BURLEIGH.

Und denkt ihr, dass der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

MARIA.

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn,
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

BURLEIGH.

Whether or no you recognize it, lady,
Is but a matter of mere empty form,
Which cannot bar the action of the court.
You breathe the air of England; you enjoy
Her shelter, and the benefits of her laws;
And therefore you are subject to her rule.

MARY.

I breathe the air of England in a prison.
Call you that living? Call you that enjoying
The benefits of her laws? I hardly know,
And never did I undertake to keep them.
No citizen am I of this your realm,
But the free monarch of a foreign state.

BURLEIGH.

And think you that the royal title can
Serve as a charter to sow bloody discord
Broadcast, unpunished, in a foreign land?
Ill fared it with the safety of the State,
If the just sword of Themis could not reach
The brow, guilt-laden, of the royal guest,
Even as the beggar's head!

MARY.

I do not mean
That I disclaim accountability.
The judges only do I thus reject.

BURLEIGH.

Die Richter? Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbstständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, dasz Parteienhass
Den Einzelnen bestäche—können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

MARIA (*nach einigem Stillschweigen*).

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war—

BURLEIGH.

The judges! What, my lady, are they, then?—
Outcasts, snatched hastily from the common herd;
Low, shameless, wrangling hucksterers of truth
And justice, wont to lend themselves on hire
As willing instruments of tyranny?
Are not these men the foremost in the land;
So independent as to dare be just;
Exalted far above all fear of kings
And base corruption? Are they not the same
Who freely, justly, rule a noble people;
Whose names need only be pronounced to strike
Each doubt and each suspicion swiftly dumb?
Foremost among them are the pious Primate
Of Canterbury, shepherd of the flock;
Wise Talbot, Keeper of the Privy Seal;
And Howard, Lord High Admiral of the Fleet!
Tell me. What more could England's monarch do
Than choose the noblest in her monarchy
To be the judges in this strife of kings?
And is it to be thought that party hate
Could warp them singly, or that forty-two
Such chosen men could all combine together
In one conjoint and passion-biased verdict?

MARY (*after a pause*).

I hear amazed the mighty eloquence
Which ever hath been fraught with woe to me.

Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können!—
Wohl! Wären diese Lords, wie ihr sie schildert,
Verstummen müsst' ich, hoffnungslos verloren
Wär meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
Doch diese Namen, die ihr preisend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Grossohms, schmeicheln—
Ich sehe dieses edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Gesetze prägen und verrufen, Ehen
Auflösen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
Enterben, mit dem Bastardnamen schänden
Und morgen sie zu Königinnen krönen.
Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
Vertauchster Ueberzeugung unter *vier*
Regierungen den Glauben *viermal* ändern——

BURLEIGH.

Ihr nennt euch fremd in Englands Reichsgesetzen,
In Englands Unglück seid ihr sehr bewandert.

MARIA.

Und das sind meine Richter!—Lord Schatzmeister!
Ich will gerecht sein gegen euch! Seid ihr's

And how shall I—a mere unlearned woman—
Measure myself with such a finished speaker?
Well, were these lordships such as you describe them,
I must be dumb, and lost beyond all hope
Must be my cause did they pronounce me guilty.
But, my good lord, I see these very names
Which you enumerate with such laudation,
Which are to crush me with their ponderous weight,
Play in this country's annals other parts.
I see this high nobility of England,
Majestic Senate of this mighty realm,
Flatter the sultan-humours of my uncle,
Henry the Eighth, like slaves of the seraglio!
I see this high and noble House of Lords,
Corruptible as are the venal Commons,
Coin statutes and repeal them—bind in marriage
And loose from marriage, at his mighty bidding;
I see them brand as bastards, disinherit,
The princely daughters of the land to-day,
And lo! to-morrow crown them as their queens!
I see these stately peers, with facile power
Of bartering their convictions, change their faith
Four times with four successive governments!

BURLEIGH.

You call yourself unlearned in England's laws;
Right well in her misfortunes are you versed!

MARY.

And these shall be my judges! Lord High Treasurer,
I will be just to you, and be you just
To me. You mean well, it is said,

Auch gegen mich—Man sagt, ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet—
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert euch, euch regiert allein der Vortheil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Misstraut euch, edler Lord, dass nicht der Nutzen
Des Staats euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind *Protestanten*, Eiferer
Für Englands Wohl und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort—Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauer Zeit,
Dass vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Noth gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muss sie ehren, Mylord—die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ocean; ungleich
Vertheilte sie's und hiess sie darum kämpfen.
Der Tweedes schmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend
Von beiden Ufern an seit tausend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;

Both by this State and also by your Queen;
Are incorruptible, unflagging, watchful;—
I willingly believe it. Selfish motives
Govern you not, but you alone are governed
By Queen and country's interests. Good my lord,
Distrust yourself on this account, for fear
Advantaging the State should seem to be
Justice itself to your distorted vision.
I do not doubt that many noble men
Are sitting with yourself among my judges;
But they are Protestants, fanatical
For England's weal, and call me in their speech,
"That Scottish Queen—the Papist!" For it is
An old, old saying that the Englishman
Can ne'er be just towards the Scot; and thus
It has come down from hoar ancestral times
To be a custom, that against a Scot
No Englishman may witness, that no Scot
May testify against an Englishman.
Necessity made this unusual law.
There lies in olden customs deepest meaning,
And we, my lord, must hold them in respect.
Nature has cast adrift two fiery peoples
In the wide ocean, on this single plank,
And bids them fight for its unequal shares.
The narrow bed of Tweed alone divides
These stormy spirits; often has the blood
Of warriors intermingled in its waves;
For they have stood, the hand upon the sword,
A thousand years on these two river-banks,
Scowling with threatening glances each at other.
No foe has harassed England but the Scot

Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöschen wird der Hass, bis endlich
Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.

BURLEIGH.

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Den Reich gewähren?

MARIA.

Warum soll ich's läugnen?
Ja ich gesteh's, dass ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Oelbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,
Der alten Zwietracht unglücksel'ge Gluth
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
Zusammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

BURLEIGH.

Auf schlimmem Weg verfolgtet ihr dies Ziel,
Da ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

MARIA.

Das wollt' ich nicht—beim grossen Gott des Himmels
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Has quickly joined him as his glad ally;
And Scotland's cities ne'er were set aflame
By civil war but England brought the tinder.
And never will the hate die out until
One Parliament fraternally unites them,
One sceptre governs the entire isle.

BURLEIGH.

And 'twas to be a Stuart who should bring
This blessing to the realm?

MARY.

Ay, why deny it?
Yes! I confess that I the dream have cherished
Two noble nations thus to join together
In free, glad union 'neath the olive's shade.
I never thought that of their national hate
The victim I should be. I hoped to quench
Their ancient rancour, the unhallowed fires
Of olden discord, for all time to come.
And, as my ancestor Earl Richmond twined
After fierce strife the Roses twain in one,
So hoped I too to marry each to other,
England's and Scotland's crowns in lasting peace.

BURLEIGH.

Bad was the way you took to reach this end.
You set the realm on fire, and you wished
To mount the throne through flames of civil war.

MARY.

Not that I wished—by the great God of heaven!
When did I wish it? Where are proofs of it?

BURLEIGH.

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Dass ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid.
Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
" Wenn sich Tumult im Königreich erhübe
Im Namen und zum Nutzen irgend einer
Person, die Rechte vorgibt an die Krone,
Dass man gerichtlich gegen sie verfahre,
Bis in den Tod die schuldige verfolge"—
Und da bewiesen ist——

MARIA.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, dass ein Gesetz, ausdrücklich
Auf *mich* gemacht, verfasst, *mich* zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen—Wehe
Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urtheil spricht!
Könnt ihr es läugnen, Lord, dass jene Akte
Zu meinem, Untergang ersonnen ist?

BURLEIGH.

Zu eurer Warnung sollte sie gereichen,
Zum Fallstrick habt ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht ihr, der vor euch sich aufthat,
Und, treu gewarnet, stürztet ihr hinein.
[redacted]bington, dem Hochverräther,
[redacted]sellen einverstanden,

BURLEIGH.

I came not hither to dispute. The case
Lies now beyond the sphere of wordy war.
It has been found, by forty votes to two,
That you the statute of last year have broken,
And fallen in the power of the law.
For last year's Act of Parliament decreed:
"If tumult shall arise within the realm,
In name or on behalf of any one
Who shall assert pretensions to the Crown,
Against that guilty person shall be taken
Legal proceedings, even to the death."
And seeing it is proved——

MARY.

My Lord of Burleigh!
I do not doubt that such an Act was passed
For me, expressly framed for my destruction,
And that it may be used against me. Woe
To the poor victim, when the very mouth
That gave the law pronounces judgment also!
Can you deny, my lord, that this same act
Has been contrived expressly for my ruin?

BURLEIGH.

It should have been a warning to you merely;
But you yourself have turned it to a snare.
You saw the gulf that opened wide before you,
And faithfully were warned, yet leaped into it.
You were in league with Babington the traitor,
And with his murderous accomplices.

Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

MARIA.

Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Documente auf.

BURLEIGH.

Die hat man euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

MARIA.

Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Dass ich sie selbst dictiert, dass ich sie *so*
Dictirt, gerade so, wie man gelesen.

BURLEIGH.

Dass es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

MARIA.

Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

BURLEIGH.

Auch eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, dass es die Briefe seien,
Die sie aus eurem Munde niederschrieben.

You knew of all; you guided from your cell,
With ready scheming, the conspiracy.

MARY.

When did I do so? I demand to see
The documents.

BURLEIGH.

These were exhibited
To you but very recently in court.

MARY.

Their copies only, in a stranger's hand!
Let evidence be instantly produced
That I myself dictated them—that I
Dictated them exactly as they read.

BURLEIGH.

Before the death of Babington he owned
That they were just the same that he received.

MARY.

And wherefore was he not, while yet alive,
Brought to my presence? Why such pressing haste
To chase him from the world or ever he
Had been confronted with me face to face?

BURLEIGH.

Your secretaries also, Curle and Nau,
Stated on oath these were the very letters
Which they had written from your own dictation.

MARIA.

Und auf das Zeugniss meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu und Glauben derer,
Die mich verrathen, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

BURLEIGH.

Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

MARIA.

So kannt' ich ihn—doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, dass er
Aussagte und gestand, was er nicht wusste!
Durch falsches Zeugniss glaubt' er sich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

BURLEIGH.

Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

MARIA.

Vor meinem Angesichte nicht!—Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie
Ihr Zeugniss mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiss
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Dass unter dieser nämlichen Regierung

MARY.

And I am, then, condemned upon the witness
Of my own servants, and on faith and trust
In those who have betrayed me—me their Queen;
Who broke their faith with me in the same moment
In which they gave their evidence against me?

BURLEIGH.

You once declared the Scotsman Curle to be
An upright and a conscientious man.

MARY.

As such I held him, but the hour of trial
Alone can prove the virtue of a man.
Torture, perchance, so cowed him that he stated
And owned to that of which he had no knowledge.
He thought by perjury to save himself,
And me, the Queen, not seriously to harm.

BURLEIGH.

He swore to it on voluntary oath.

MARY.

But never in my presence. What, my lord!
Both of these witnesses are living still.
Let them be brought before me! Let them dare
To give afresh this evidence to my face!
Wherefore withhold from me a boon—a right—
Which to a murderer never is refused?
I know from Talbot's lips, my old custodian,
That under this same government of yours

Ein Reichsschluss durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört?—Sir Paulet!
Ich hab' euch stets als Biedermann erfunden,
Beweist es jetzo. Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Giebt's kein solch Gesetz in England?

PAULET.

So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muss ich sagen.

MARIA.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann?—Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

BURLEIGH.

Ereifert euch nicht, Lady. Euer Einverständniss
Mit Babington ist's nicht allein——

MARIA.

Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Blossstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Was passed a royal statute, which decreed
That the accuser shall confront the accused.
How? Is it so, or have I wrongly heard?
Sir Amias Paulet, I have ever found you
An upright man. Come, prove so now, and tell me,
Upon your conscience, is it not the case?
Is there not such a law in force in England?

PAULET.

Such is the fact. So runs the law with us.
I can but speak the truth.

MARY.

How now, my lord?
If I am treated with such strict adherence
To English laws when they bear hardly on me,
Wherefore evade these selfsame laws when they
Tell haply in my favour? Answer me!
Why was not Babington confronted with me,
Even as the law prescribes? and wherefore not
My secretaries, who are both still living?

BURLEIGH.

My lady, do not chafe. Your understanding
With Babington was not the sole——

MARY.

It was
Sole cause of my exposure to the law's
Stern sword, and that of which I have alone
To purge myself. Keep to the point, my lord,
And swerve not from it!

BURLEIGH.

Es ist bewiesen, dass ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter, unterhandelt——

MARIA (*lebhaft*).

Bleibt bei der Sache, Lord!

BURLEIGH.

Dass ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes
Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt——

MARIA.

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan—Jedoch
Gesetzt, ich that's!—Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein, als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend—
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft—Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Welttheils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg

BURLEIGH.

It is further proven
That you have been in treaty with Mendoza,
The Spanish envoy.

MARY (*warmly*).

To the point, my lord!

BURLEIGH.

That you were forging plans to overthrow
The land's religion, and stirred up all kings
Of Europe to make war on England.

MARY.

And even if I did? I never did so; still,
Granted I did—I am detained, my lord,
In durance here against all rights of nations.
I came not with the sword into this land.
I came here as a suppliant, entreating
The sacred rights of guest, and threw myself
Into the Queen's, my blood-relation's, arms.
But force laid hands upon me, and prepared
Chains for me where I hoped for shelter. Say,
Shackles my conscience duty towards this state?
Have I towards England any obligations?
I practise but the captive's right divine
In warring in these bonds, in foiling force
By force itself, in stirring up and moving
All neighbouring states to act for my protection.
For whatsoe'er is fair and chivalrous

Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen,
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich—keinesweges mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

BURLEIGH (*bedeutend*).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

MARIA.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge.—Wöhl,
Sie brauche die Gewalt, sie tödte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, dass sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,
Sich der verhassten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen.
Und was sie ist, das wage sie zu scheinen! [*Sie geht ab.*

In honourable warfare, I may do;
Murder alone, the secret bloody deed,
My conscience and my pride alike forbid me.
Murder would stain me—would dishonour me.
Dishonour me, I say, but not condemn me,
Nor yet subject me to a legal sentence.
For not of right, of might alone it is
Between myself and England now the question.

BURLEIGH (*with significance*).

Do not invoke the awful rights of might;
They favour not the prisoner, my lady.

MARY.

I am the weak one, she the mighty. Well,
Let her use violence, slay me, and present
This sacrifice to her security.
But let her then confess that she has used
Her power alone, not executed justice.
Let her not borrow of the law its sword
To rid her of her hated enemy.
Let her not clothe in holiness's garb
The bloody insolent daring of brute force;
Such jugglery would not deceive the world.
Assassinate she may, but judge me, never!
Let her cease joining to the fruits of crime
The sanctimonious outward show of virtue,
And let her dare to pass for what she is! [*Exit.*

ACHTER AUFTRITT.—BURLEIGH ; PAULET.

BURLEIGH.

Sie trotzt uns—wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schaffots—dies stolze Herz
Ist nicht zu brechen—Ueberraschte sie
Der Urthelspruch? Saht ihr sie eine Thräne
Vergiessen? Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unser Mitleid ruft sie an. Wohl kennt sie
Den Zweifelmuth der Königin von England,
Und unsre Furcht ist's, was sie muthig macht.

PAULET.

Lord Grossschatzmeister! Dieser eitle Trotz wird schnell
Verschwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen
In diesem Rechtsstreit, wenn ich's sagen darf.
Man hätte diesen Babington und Tichburn
Ihr in Person vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber stellen sollen.

BURLEIGH (*schnell*).

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu gross ist ihre Macht auf die Gemüther
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt—er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständniss widerrufen—

SCENE VIII.—BURLEIGH ; PAULET.

BURLEIGH.

See, she defies us—will defy us, Paulet,
Even to the scaffold steps. This haughty spirit
Is never to be broken. Did the sentence
O'ercome her with surprise? Saw you her shed
One single tear, or even change her colour?
She invokes not our pity. Well she knows
The indecision of the Queen of England,
And what we fear is that which gives her courage.

PAULET.

My Lord High Treasurer, this vain defiance
Will quickly pass if you remove its pretext.
For some unseemly things have taken place,
If I may dare to say so, in this trial.
This Babington and Tichbourne should have been,
Her secretaries too, confronted with her.

BURLEIGH (*hastily*).

Nay, Paulet! That could never have been risked.
Too mighty is her hold upon men's minds,
Too great the woman's power of her tears,
If Curle, her secretary, stood before her,
Had he been even brought to speak the word
On which her life is hanging, he would shrink
Timidly back, retracting all admissions.

PAULET.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Processes festliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

BURLEIGH.

Dies ist der Kummer unsrer Königin—
Dass diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuss
Auf Englands Boden setzte!

PAULET.

Dazu sag' ich Amen.

BURLEIGH.

Dass Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

PAULET.

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

BURLEIGH.

Doch, hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft—wir hiessen doch die Mörder.

PAULET.

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

BURLEIGH.

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen——

PAULET.

Thus, then, shall all the enemies of England
Fill the whole world with their malicious tales,
And all the trial's pomp and circumstance
Shall only seem a most audacious outrage.

BURLEIGH.

This is the trouble that besets our Queen.
Oh that this author of all miseries
Had died, or ever she had set her foot
On England's shores!

PAULET.

Thereto say I Amen!

BURLEIGH.

That sickness had consumed her in her prison!

PAULET.

Much misery had thus been spared the land.

BURLEIGH.

But even had an accident of nature
Snatched her away, we still were called her murderers.

PAULET.

Belike most true. We cannot hinder men
From thinking what they will.

BURLEIGH.

But still it could not
Be proven, and would make by far less noise.

PAULET.

Mag es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

BURLEIGH.

O, auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obsiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,
Verhasst ist's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,
Dass wir, die Richter, nach Gewissen sprächen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,
Sie muss es brauchen; unerträglich ist's,
Wenn sie den strengen Lauf lässt dem Gesetze!

PAULET.

Und also——

BURLEIGH (*rasch einfallend*).

Also soll sie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies ist's, was unsre Königin beängstigt—
Warum der Schlaf ihr Lager flieht—Ich lese
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr stummer Blick
Ist unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhasste Wahl mir spart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern oder grausam

PAULET.

And if it did make noise! For not mere blame,
Only just blame, hath power to do us harm.

BURLEIGH.

Oh, even sacred Justice, as for that,
Escapes not blame. Opinion always sides
With the unfortunate, and jealousy
Doth ever dog the lucky victor's steps.
The sword of justice, which becomes the man,
Is hateful in the woman's hand. The world
Withholds all further trust in woman's justice
When woman is the victim. All in vain
That we, the judges, by our conscience spake;
She has the royal right of pardoning,
And she must use it; it could not be borne
That she should let stern law pursue its course.

PAULET.

And therefore——

BURLEIGH (*hastily interposing*).

Therefore, shall she live? No! no!
She shall not live! She must not longer live!
For this it is that harasses our Queen;
This is why sleep doth flee her couch. I read
Even in her eyes the warrings in her soul.
Her lips dare not give utterance to her wishes;
But her mute glance significantly asks,
"Of all my servants is there never one
Who will relieve me of the hateful choice—

Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

PAULET.

Das ist nun die Nothwendigkeit, steht nicht zu ändern.

BURLEIGH.

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn sie nur aufmerksamre Diener hätte.

PAULET.

Aufmerksame!

BURLEIGH.

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

PAULET.

Einen stummen Auftrag!

BURLEIGH.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig theures Kleinod hüten.

PAULET (*bedeutungsvoll*).

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

BURLEIGH.

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung——

Ever to tremble on my throne or bring
This Queen, my cousin, to the cruel block?"

PAULET.

Necessity so wills; we cannot change it.

BURLEIGH.

It might indeed be altered, thinks the Queen,
Had she but more assiduous servants round her.

PAULET.

Assiduous servants?

BURLEIGH.

Who could understand
How to interpret an unspoken charge.

PAULET.

Unspoken charge?

BURLEIGH.

Who, were a venomous snake
Committed to their keeping, would not guard
The foe thus sent them, like a sacred jewel.

PAULET (*significantly*).

A sacred jewel is the fair good name,
The spotless reputation of the Queen,
Which, my lord, cannot be too strictly guarded!

BURLEIGH.

When we removed the lady from the Earl
Of Shrewsbury's keeping to Sir Amias Paulet's,
We did so thinking——

PAULET.

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, dass man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, dass es
Den besten Mann in England forderte.
Lasst mich nicht denken, dass ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

BURLEIGH.

Man breitet aus, sie schwinde, lässt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden;
So stirbt sie in der Menschen Angedenken—
Und euer Ruf bleibt rein.

PAULET.

Nicht mein Gewissen.

BURLEIGH.

Wenn ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet ihr der fremden doch nicht wehren——

PAULET (*unterbricht ihn*).

Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
So lang die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit ist, lasst den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüst

PAULET.

I should hope, my lord,
You did so thinking you were thus committing
The hardest charge into the cleanest hands.
By Heaven, my lord, I ne'er had undertaken
This gaoler's office, had I not believed,
That it demanded the best man in England.
Let me not think that aught is due from me
Save what is due to my unsullied fame.

BURLEIGH.

Rumour shall make her ailing, then grow sick,
And yet more sick; then gently pass away.
So shall she perish from men's memories,
And your fair fame shall still remain unsoiled.

PAULET.

But not my conscience!

BURLEIGH.

If you will not lend
Your hand to this, you will not stay another's?

PAULET (*interrupting him*).

Assassin never shall her threshold cross
While she is shielded by my household gods.
For me her life is sacred; not more sacred
The Queen of England's head shall be for me.
Ye are her judges. Judge her! Break the staff!
And when the time arrives, let carpenters
Come with their saws and axes, and knock up

Aufschlagen—für den Sherif und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seid gewiss, ich werde sie bewahren,
Dass sie nichts Böses thun soll, noch erfahren! [*Gehen ab.*

The scaffold. To the sheriff and the headsman
My castle gates shall be wide open flung.
At present she's entrusted to my keeping,
And, be assured, I will so keep her still,
That she shall neither do nor suffer ill. [*Exeunt.*

Aufschlagen—für den Sherif und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seid gewiss, ich werde sie bewahren,
Dass sie nichts Böses thun soll, noch erfahren! [*Gehen ab.*

The scaffold. To the sheriff and the headsman
My castle gates shall be wide open flung.
At present she's entrusted to my keeping,
And, be assured, I will so keep her still,
That she shall neither do nor suffer ill. [*Exeunt.*

ZWEITER AUFZUG.

Der Palast zu Westminster.

ERSTER AUFTRITT.—*Der* GRAF VON KENT *und* SIR WILLIAM DAVISON *begegnen einander.*

DAVISON.

Seid ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

KENT.

Wie? Wohntet ihr dem Ritterspiel nicht bei?

DAVISON.

Mich hielt mein Amt.

KENT.

Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen
Und edler Anstand ausgeführt—denn wisst,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird—Der Lord Marschall, Oberrichter
Der Seneschall nebst zehen andern Rittern
Der Königin vertheidigten die Festung,

ACT II.

The Palace at Westminster.

SCENE I.—*The* EARL OF KENT *and* SIR WILLIAM DAVISON *meet.*

DAVISON.

Is't you, my Lord of Kent? Back from the lists
Already? Is the pageant at an end?

KENT.

Were you not present at the tournament?

DAVISON.

My duties hindered me.

KENT.

Then have you missed
The bravest spectacle conceived by taste,
And carried out by noble seemliness.
For you must know that Beauty's fortress chaste
Was represented by Desire assailed.
The Lord High Marshall was the umpire;
The Seneschall and with him ten Queen's knights,
Were the defenders of the citadel;

Und Frankreichs Cavaliere griffen an.
Voraus erschien ein Herold, der das Schloss
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.
Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträusse,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen musste sich zurückziehn.

DAVISON.

Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

KENT.

Nun, nun, das war ein Scherz—Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

DAVISON.

Glaubt ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

KENT.

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen—Hättet ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte sterben ohne Leibeserben,

The cavaliers of France were the beleaguers.
Advanced at first a herald, who demanded
The fort's surrender in a madrigal,
And from the wall replied the Chancellor.
Then played artillery—a shower of posies
And costly sweet perfumes were fired away
From dainty field-pieces; but all in vain!
The storming party all were driven back:
Desire himself, discomfited, withdrew.

DAVISON.

A sign of evil omen, Earl of Kent,
For the French match!

KENT.

Well, well, 'twas but a jest;
Methinks in earnest that the Queen will yield.

DAVISON.

Ah, think you so? I never will believe it!

KENT.

The knottiest points have been already settled,
Having been yielded on the side of France.
Monsieur contents himself with worshipping
After his ritual in a private chapel;
And he agrees to honour and uphold
In public the religion of the State.
If you had only heard the joyous shouts
Raised by the people when these tidings spread!
For this has been the country's constant dread—
That without issue she might chance to die,

Und England wieder Pabstes Fesseln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

DAVISON.

Der Furcht kann es entledigt sein—*Sie* geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

KENT.

Die Königin kommt!

ZWEITER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* ELISABETH, *von* LEICESTER *geführt.* GRAF AUBESPINE, BELLIEVRE, GRAF SHREWSBURY, LORD BURLEIGH *mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.*

ELISABETH (*zu* AUBESPINE).

Graf, ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, dass sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich—Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

And England once again wear Popish chains,
Were her successor to the throne the Stuart.

DAVISON.

The land may rid it of this dread. She goes
To her bride-chamber—Stuart to her death.

KENT.

The Queen is coming.

SCENE II.—*The same. Enter* ELIZABETH, *conducted by* LEICESTER; COUNT AUBESPINE, BELLIEVRE, *the* EARL OF SHREWSBURY, LORD BURLEIGH, *and other French and English gentlemen.*

ELIZABETH (*to* AUBESPINE).

I pity, count, these noble gentlemen,
Whose chivalrous zeal has brought them over seas,
For that while here with me they needs must lack
The splendour of St. Germain's Court. I cannot
Invent such splendid revels of the gods
As does the royal Queen-mother of France.
A people joyous with a sober joy,
Which, often as I show myself abroad,
Presses with blessings round my litter,—this—
This is the pageant which to foreign eyes
I may exhibit with some pride. The brilliance
Of noble maidens who in Catherine's
Garden of beauty bloom, would but obscure
Me and my dull and lustre-lacking merits.

AUBESPINE.

Nur *eine* Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden—aber alles
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser Einen.

BELLIEVRE.

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, dass wir unsern Urlaub nehmen
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heisse Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

ELISABETH.

Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich.
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

BELLIEVRE.

Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

AUBESPINE.

Only one lady ~~can show~~ Westminster
To the astonished foreigner; but all
That is most charming in her charming sex
Is here shown gathered round that single court.

BELLIEVRE.

Exalted Majesty of England,
Deign to permit us now to take our leave,
And to make glad monsieur, our royal master,
With the so longed-for messenger of joy.
The hot impatience of his heart forbade him
To rest in Paris. He is now awaiting
The embassage of happiness at Amiens;
His courier-post extends as far as Calais,
To bring the "yes" your royal lips shall utter
Swift as with wings to his joy-drunken ears.

ELIZABETH.

Count Bellievre, I pray you, press no further.
The present is no time—ay, I repeat it,
For lighting up the festal marriage torch.
Black hang the lowering heavens o'er this land;
More fitting far were mourning crapes for me
Than the magnificence of bridal garments.
A direful blow is threatening instantly
To strike at my own house and at my heart.

BELLIEVRE.

Only your promise give us now, O Queen,
And let in happier days fulfilment follow.

ELISABETH.

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Dass man dereinst auf meinem Grabstein läse:
"Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleissig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde—Nicht genug,
Dass *jetzt* der Segen dieses Land beglückt;
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, dass ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch regiert
Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiss ich, dass man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verlässt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Dass sie die Klöster aufgethan und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müssiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, *die* sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der *eine* Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht——

ELIZABETH.

Monarchs are only slaves to their estate;
They dare not follow where their hearts would lead.
'Twas ever my desire to die unwedded,
And I had staked my future fame on this—
That men should read upon my monument,
In time to come, "Here lies the maiden Queen."
But no; my subjects will not have it so;
E'en now they brood for ever on the time
When I shall be no more. 'Tis not enough
That *now* prosperity doth bless the land;
I am to sacrifice myself as well
Even for their future welfare. I must yield
My maiden liberty, my chiefest good,
And for my people's sake I must perforce
Submit to have a master thrust upon me.
Thereby 'tis shown me that I am to them
Nought but a woman merely; yet methought
That I had governed like a man and king.
Well know I that we serve not God by slighting
The orderings of nature, and high praise
Did they deserve who here bore rule before me,
For throwing open convents, and for giving
To nature's duties back the thousand victims
To their devotion falsely understood.
But yet a queen whose days are never passed
Unoccupied, in passive contemplation,
Who of all duties practises the hardest,
Unwearied, indefatigable—she
Should be exempt from the intent of nature,
To make one half of all the human race
Subservient to the other half of it.

AUBESPINE.

Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Dass du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch, wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so——

ELISABETH.

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, dass ein Ehebündniss
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein *muss*—wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben—
Und es wird stärker sein, als ich, befürcht' ich—
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Lasst dies Geständniss euch Genüge thun.

BELLIEVRE.

Es ist die *schönste* Hoffnung; doch es ist
Nur eine *Hoffnung*, und mein Herr wünscht mehr——

AUBESPINE.

You have illumined on your throne, O Queen,
Each single virtue; nothing now remains
But to shine forth a pattern to your sex,
Of which you are the glory, even, also,
In its especial merits. True, there lives
No man on earth worthy that you should give
Your freedom as a sacrifice to him;
Yet if high birth, heroic virtue, greatness,
And manly beauty may avail to make
A mortal worthy of the honour——

ELIZABETH.

Doubtless,
My Lord Ambassador, the marriage bond
With France's royal son would do me honour.
Yes, I confess it undisguisedly,
That if it must be—if I cannot help
Thus yielding to the urgence of my people—
And 'twill be stronger than my will, I fear—
I know no prince in European lands
To whom my choicest gem, my liberty,
I would with less repugnance sacrifice.
Let this confession be sufficient for you.

BELLIEVRE.

Most precious are the hopes you offer; still
They are but hopes. My master wishes more.

ELISABETH.

Was wünscht er?

[*Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.*

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit—der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
—Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

BELLIEVRE (*kniet nieder, den Ring empfangend*).

In seinem Namen, grosse Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuss der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

ELISABETH (*zum* GRAFEN LEICESTER, *den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat*).

Erlaubt, Mylord!

[*Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem* BELLIEVRE *um.*

Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honi soit qui mal y pense!—Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

ELIZABETH.

What does he wish?

[*Drawing a ring from her finger and regarding it thoughtfully.*

The Queen has no pre-eminence
Over the common burgher's wife, forsooth!
For the same token points to the same duties,
The same subjection. Rings make marriages,
And out of ringlike links are fashioned chains!
Take, then, this present to his Highness. This
Is not a chain, and binds me not as yet;
But there may come of it a ring that binds me.

BELLIEVRE (*takes the ring kneeling*).

Thus in his name, great monarch, I receive
This present on my bended knees, and press
The kiss of homage on my sovereign's hand.

ELIZABETH (*to the* EARL OF LEICESTER, *on whom she has fixed her gaze during the last speech*).

My lord, permit me!

[*Taking the blue ribbon from him, and investing* BELLIEVRE *with it.*

With this decoration
Invest his Highness as I thus invest you,
And lay on you the duties of my Order.
Honi soit qui mal y pense! Begone
Mistrust between our nationalities!
And may a bond of confidence unite
Henceforth the crowns of England and of France!

AUBESPINE.

Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! dass ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht——

ELISABETH.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muss es auch meine Sorgen mit mir theilen
Und meiner Feinde Freund nicht sein——

AUBESPINE.

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Wittwe seines Königs
In diesem Bund vergässe—Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit verlangt——

ELISABETH.

In diesem Sinn
Weiss ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln

[*Sie neigt sich gegen die französischen Herrn, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.*

AUBESPINE.

Exalted Queen, this is a day of joy.
Oh that it might be so to all, and that
No sufferer were mourning in this isle!
Lo, graciousness is beaming in your face;
Oh that a glimmer of its ray serene
Might light on that unfortunate princess
Whose interests have for Britain and for France
Like import——!

ELIZABETH.

Count! No more of this, nor let us
Blend two affairs which cannot be conjoined.
If France seeks seriously my alliance,
She must, forsooth, share with me *all* my cares,
And be the friend no longer of my foes.

AUBESPINE.

Base were her action even in your eyes,
Did she in this alliance e'er forget
The hapless one—her sister in the faith,
The widow of her King. Honour itself,
Humanity demands——

ELIZABETH.

In this connection
I can esteem her pleading as befits.
France has fulfilled the duty of a friend;
Be it permitted me to act as Queen!

[*She inclines her head to the French gentlemen, who with the other lords retire with tokens of deep respect.*

Dritter Auftritt.—Elisabeth; Leicester; Burleigh; Talbot. (*Die Königin setzt sich.*)

Burleigh.

Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heissen Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmevolle Zukunft schauen.
Nur *eine* Sorge kümmert noch dies Land,
Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieses, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Elisabeth.

Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh.

Es fordert
Das Haupt der Stuart—Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köstliches Geschenk, das theuer
Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
So muss *sie* nicht mehr sein—Wenn wir nicht ewig
Für dein kostbares Leben zittern sollen,
So muss die Feindin untergehn!—Du weisst es,
Nicht alle deine Britten denken gleich,
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,

SCENE III.—ELIZABETH; LEICESTER; BURLEIGH; SHREWSBURY. *The Queen seats herself.*

BURLEIGH.

Renowned monarch! You have crowned to-day
The ardent aspirations of your lieges.
For now begin we first to find our joy
In the glad, prosperous times which you have brought us,
Since we no longer, trembling, fix our gaze
Upon a stormy future. But one care
Oppresses yet this land, one sacrifice
There is which all men's voices still demand;
Ensure this also, and this very day
Shall have established England's weal for ever.

ELIZABETH.

What will my people further? Speak, my lord!

BURLEIGH.

They ask the Stuart's head. Will you assure
The costly gift of freedom to your people,
And the so dearly purchased light of truth,
She must exist no longer. If we are not
Ever to tremble for your precious life,
The enemy must perish. Well you know
That all your Britons do not think alike.
Romish idolatry within our isle
Counts many secret adherents still;
And these all cherish hostile thoughts: their hearts
Go out towards the Stuart, and they stand
Leagued with the brethren of Lorraine, the foes

Den unversöhnten Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wüthenden Parthei
Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen,
Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Bischofssitz des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt—von dort
Geschäftig senden sie nach deiner Insel
Die Missionen aus, entschlossne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt—von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
—Und in dem Schloss zu Fotheringhay sitzt
Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
Für sie, die schmeichelnd jedem Hoffnung gibt,
Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod—
Sie zu befreien, ist die Losung; sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heissest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du musst den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

ELISABETH.

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet ihr.
Ich kenne eures Eifers reinen Trieb,

Irreconcilable of your great name.
These raging partisans have sworn to wage
War, savage war, war to the knife, against you;
And traitorous, hellish weapons do they wield.
Yonder at Rheims, the cardinal-bishop's seat,
There is the armoury where their bolts are forged;
There is the school where regicide is taught;
There are they busied sending to this isle
Their emissaries forth, resolved fanatics,
Disguised in various mummings; and from thence
The third assassin has already come;
And inexhaustibly does this abyss
Breed ever new and secret enemies.
Meanwhile in Fotheringay's hold there sits
The Atè of this never-ending war,
Who with her torch of love has fired the realm.
For her who flattering gives to each one hope,
Youth consecrates itself to certain death.
To free her is their watchword, but to set her
Upon your throne,—this is their real intent.
For none of this same Lotheringian brood
Admit your right divine: you are to them
But a usurper only, crowned by fortune;
And they it was who led this foolish one
To style herself the Queen of England.
No peace may be with them or with their race;
You must yourself receive the blow or give it.
Their life will be your death, their death your life!

ELIZABETH.

My lord, you execute a mournful office.
I know the motive of your zeal is pure,

Weiss, dass gediegne Weisheit aus euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.
Sinnt einen mildern Rath aus—Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt *ihr* uns eure Meinung.

TALBOT.

Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt—Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,
Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

ELISABETH.

Verhüte Gott, dass wir den Ruhm befleckten!

TALBOT.

Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten—denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urtheil über *die* nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig ist.

ELISABETH.

So irrt
Mein Staatsrath und mein Parlament, im Irrthum

Know that 'tis honoured Wisdom speaks through you,
But yet this wisdom which requires blood,
I hate it—hate it from my inmost soul.
Bethink you milder counsels. Noble Earl
Of Shrewsbury, speak, and give us your advice.

SHREWSBURY.

You praised according to desert the zeal
Which animates Lord Burleigh's faithful breast;
Nor beats there in my breast a heart less true,
Albeit like eloquence flows not from my lips.
Long may your Majesty yet live to be
Your people's joy, long live to still prolong
Peace and its blessings unto this your realm!
For such bright days this island ne'er has seen,
Since its own princes first began to rule it.
Oh, may it never buy prosperity
With its fair fame! May Talbot's eyes at least
Be closed in death or ever that befall!

ELIZABETH.

Now God forbid that we should soil its fame!

SHREWSBURY.

Then will your thoughts evolve some other means
To save the kingdom; for the execution
Of Lady Stuart is no lawful means;
For you may not pass sentence upon her
Who is not subject to you.

ELIZABETH.

Then, forsooth,
My Privy Council and my Parliament

Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt——

TALBOT.

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,
England ist nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.
Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist—Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des *Urtheils* wandelbare Woge.
Sag nicht, du müssest der Nothwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, dass dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, dass du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben *willst* gerettet sehn,
Zeig denen, die dir anders rathen wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Nothwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst musst richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses unstet schwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getrost.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes—und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, dass Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Have erred, in error are all courts of law,
Which with one voice ascribed to me this right.

SHREWSBURY.

Truth is not proven by majorities.
England is not the world; your Parliament
Is not a congress of humanity.
The England of to-day is not the England
Of the far future, even as it is not
The England of the ages that are past.
The ever-changeful wave of public judgment
Heaves and subsides as inclination veers.
Oh, say not that you must perforce obey
Necessity—the urgence of your people!
Soon as you list you may at any moment
Make swift experience that your will is free.
Try it! declare that blood is hateful to you,
That you will have the sister's life preserved;
Show them who would advise you otherwise
Your royal anger's stern reality,
And this necessity shall quickly vanish,
And what seemed right shall straightway change to wrong
You must yourself decide, and only you;
You cannot lean on this frail bending reed.
Follow, consoled, the softness of your nature,
For not severity hath God implanted
In the soft heart of woman; and the founders
Of this great kingdom—they who also gave
The reins of government to woman, showed
That stern severity should not be counted
Here in this country for a royal virtue.

ELISABETH.

Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räthe vor, die meine Wohlfahrt lieben.

TALBOT.

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vortheil sprechend, deinem Zorn
Sich blosszustellen—so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Dass ich die Aufgegebene beschütze.
Man soll nicht sagen, dass in deinem Staatsrath
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
—Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen,
Wahr ist's, dass sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen!—Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Muthvollstärksten in die Arme warf—
Wer weiss, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

ELIZABETH.

How warm a pleader is Lord Shrewsbury
For the realm's enemy and mine! I like
Better the counsellors who love my welfare.

SHREWSBURY.

She is allowed no advocate; none dares
To speak on her behalf, and to your wrath
Thus to expose himself. Suffer me then—
The aged man upon the grave's brink standing—
Whom earthly hopes can never more beguile,
To champion her whom all have given up.
It never shall be said that in your Council
Passion and Selfishness found each a voice,
And that Compassion only held its peace.
All things have entered into league against her;
You yourself ne'er have seen her, and no voice
Pleads in your bosom for this foreigner.
I speak not of her guilt. 'Tis said she caused
Her husband to be murdered; certain is it
She wedded afterwards the murderer.
A fearful crime withal! But then it happened
In gloomy times and fraught with misery,
Amid the storm and stress of civil war,
When she, the weak one, seeing herself compassed
By hotly pressing vassals, cast herself
Into his arms who had the stoutest heart.
Subdued and vanquished through the power of arts,
Who knows of whom? for a weak thing is woman!

ELISABETH.

Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
In dem Geschlecht—Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

TALBOT.

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte *dir*
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füssen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ersten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
—Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz,
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu Theil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt——

ELISABETH.

Kommt zu euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, dass wir hier im ernsten Rathe sitzen

ELIZABETH.

Nay. Woman is not weak! Great souls there be
Among her sex; nor will I in my presence
Hear of the weakness of her sex one word!

SHREWSBURY.

To you misfortune was a school severe;
For not to you life turned its joyous side.
Your eyes descried no throne afar; they saw
Only the grave wide-yawning at your feet.
It was in Woodstock and the gloomy Tower
That this realm's gracious father brought you up
Amid afflictions to your earliest duties.
No flatterer sought you there. Soon learned your mind
By the world's empty rattle undistracted
To concentrate itself, to turn its thoughts
Inwards on self, to prize life's real treasures.
But as for this forlorn one, never God
Did rescue her! A tender child was she
Transplanted into France—into the court
Of thoughtless joy, frivolity itself.
In the delirium of ceaseless revel
She never heard the solemn voice of truth.
Vice with its glamour there bedazzled her,
And ruin's torrent hurried her along.
Hers was the idle heritage of beauty;
She outshone other women with her charms,
And by her form no less than by her birth——

ELIZABETH.

Collect yourself, Lord Shrewsbury, and bethink you
That we sit here in solemn conference.

Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
—Mylord von Leicester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's euch die Zunge?

LEICESTER.

Ich schweige für Erstaunen, Königin,
Dass man dein Ohr mit Schrecknissen erfüllt,
Dass diese Mährchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsraths heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Dass diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wusste, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängniss!
—Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Dass sie dies Reich in Anspruch nimmt? dass dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluss
Der Parlamente dir bestätigte?
Ist *sie* durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen? und wird England,
So glücklich im Genuss des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,

Those must be, verily, unequalled charms,
That set a hoary ancient thus aflame!
Lord Leicester! You alone are mute. Are you
Tongue-tied by what makes him wax eloquent?

LEICESTER.

My liege, I hold my peace for sheer amazement
That thus your ears should be with horrors filled;
That stories such as these, which serve to scare
The credulous populace of London streets,
To this serene assembly should be wafted,
And gravely occupy your wisest men.
Ay, I confess astonishment o'ercomes me
When I behold this landless Scottish Queen,
Who could not keep that petty throne of hers,
Her vassals' scorn, an outcast from her realm,
Become your sudden terror—in her prison!
In Heaven's name, what makes her to be dreaded?
That she maintains her title to this realm?
That you are not acknowledged by the Guises?
Can such rejection by the Guises weaken
The rights which birth has given you, and which
Have been confirmed by Act of Parliament?
Was she not set aside by utter silence
In the last will of Henry; and shall England,
So happy in the joy of the new light,
Consent to rush into this Papist's arms,
Forsaking you, a monarch so adored,
For her who is Lord Darnley's murderess?
What is the drift of these impetuous men
Who plague you in your lifetime about heirs;

Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, Ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne dass
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest——

BURLEIGH.

Lord Leicester hat nicht immer so geurtheilt.

LEICESTER.

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im *Gericht.*
—Im *Staatsrath* sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vortheil.
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verlässt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
Regentenstammes diesem Lande blüht?
Wozu sie also tödten? Sie *ist* todt!
Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
Dass nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
Drum ist mein Rath: Man lasse die Sentenz
Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
Bestehn! Sie lebe—aber unterm Beile
Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

ELISABETH (*steht auf*)

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört und sag' euch Dank für euren Eifer.

Who cannot marry you too speedily
That they may save from peril Church and State?
Are you not blooming in the flower of youth?
Is she not fading daily to her grave?
By Heaven! I trust you will for years to come
Walk o'er her tomb, yet never have had need
With your own hands to thrust her into it!

BURLEIGH.

Lord Leicester was not always of this mind.

LEICESTER.

True, on the court I voted for her death.
But in the Council I speak otherwise.
Expediency, not right, is here in question.
Is this the time to look for danger from her,
Whom France, her sole protector, now forsakes?
When you design to favour with your hand
Her monarch's son, when therefore hopes spring up
Of a new line of rulers for this land,—
Then wherefore slay her? She is dead already!
To be despised—ah!—that is death indeed!
Beware lest pity call her back to life!
This therefore is my counsel: Let the sentence
By which her head is forfeited hold good
In all its force. Let her live on, but live
Under the headsman's axe, and if one hand
Be raised on her behalf, her head shall fall!

ELIZABETH (*rising*).

My lords, I now have heard your several views,
And for your zeal I thank you as befits.

Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

VIERTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* RITTER PAULET *mit* MORTIMERN.

ELISABETH.

Da kommt Amias Paulet. Edler, Sir
Was bringt ihr uns?

PAULET.

Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füssen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und lass
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst

MORTIMER (*lässt sich auf ein Knie nieder*).

Lang lebe meine königliche Frau
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

ELISABETH.

Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England.
Ihr habt den grossen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom und euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

MORTIMER.

Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,
Die gegen meine Königin gesandt sind!

With God's assistance which enlighteneth kings
I will review and test your arguments,
And choose the course which seems to me the best.

SCENE IV.—*The same.* PAULET *and* MORTIMER.

ELIZABETH.

See, Paulet comes! Good sir, whom bring you to us?

PAULET.

Illustrious Majesty! My nephew, who
Returned but recently from distant travel,
Casts himself at your feet, and renders you
His youthful homage. Of your grace accept it,
And may he flourish in your favour's sunshine!

MORTIMER (*with bended knee*).

Long live my royal mistress! May her brow
Be ever crowned with happiness and fame!

ELIZABETH.

Rise, sir. Be welcome here in England. So
You have accomplished the grand tour; have passed
Through France to Rome, and stayed a while at Rheims?
Say, then, what toils our enemies are weaving?

MORTIMER.

May God confound them, and turn back the darts
Which at my sovereign lady have been hurled,
Into the very hearts of those who launched them!

ELISABETH.

Saht ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Rosse?

MORTIMER.

Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

PAULET.

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand *uns* überliefert.

ELISABETH.

Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?

MORTIMER.

Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Dass Frankreich sie verlässt, den festen Bund
Mit England schliesst; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

ELISABETH.

So schreibt mir Walsingham.

MORTIMER.

Auch eine Bulle, die Pabst Sixtus jüngst
Vom Vaticane gegen dich geschleudert,

ELIZABETH.

Saw you there Morgan? and that old intriguer,
The Bishop of Ross?

MORTIMER.

Yes. I contrived to know
All of the banished Scotchmen who in Rheims
Are ever forging plots against this isle.
I wormed myself into their confidence
Somewhat to learn of their intrigues.

PAULET.

Indeed,
He has been charged with secret correspondence
Written in cypher for the Scottish Queen,
Which he commits, with loyal hand, to us.

ELIZABETH.

What are their last designs?

MORTIMER.

That France deserts them
And makes with England fast alliance—this
Has stricken them as with a thunderbolt.
Their hopes now turn to Spain.

ELIZABETH.

So Walsingham
Has written me.

MORTIMER.

Moreover, there arrived
In Rheims as I was even leaving it,

Kam eben an zu Rheims, als ich's verliess;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

LEICESTER.

Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

BURLEIGH.

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

ELISABETH (MORTIMERN *forschend ansehend*).

Man gab euch Schuld, dass ihr zu Rheims die Schulen
Besucht und euren Glauben abgeschworen?

MORTIMER.

Die Miene gab ich mir, ich läugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

ELISABETH (*zu* PAULET, *der ihr Papiere überreicht*).

Was zieht ihr da hervor?

PAULET.

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

BURLEIGH (*hastig darnach greifend*).

Gebt mir den Brief.

PAULET (*gibt das Papier der Königin*).

Verzeiht, Lord Grossschatzmeister!
In meiner Königin selbsteigne Hand
Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin

A bull launched lately from the Vatican
Against you by Pope Sixtus. It will reach
This island by the vessel next despatched.

LEICESTER.

England no longer trembles at such weapons.

BURLEIGH.

Yet they grow fearsome in fanatics' hands.

ELIZABETH (*looking keenly at* MORTIMER).

You were accused of visiting the schools
At Rheims, and of abjuring your religion.

MORTIMER.

I feigned to do so. I deny it not.
Even thus far went my desire to serve you.

ELIZABETH (*to* PAULET, *who hands papers to her*).

What have you there?

PAULET.

It is a letter to you,
Sent by the Scottish Queen.

BURLEIGH (*trying to snatch it*).

Give me the letter!

PAULET (*giving the paper to the Queen*).

Pardon, my Lord High Treasurer! She commanded
Into the Queen's own hands that I should give it.
I am her foe, she tells me ceaselessly.
I am a foe, but only to her vices;

Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

[*Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen* MORTIMER *und* LEICESTER *einige Worte heimlich mit einander.*

BURLEIGH (*zu* PAULET).

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verschonen soll.

PAULET.

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

BURLEIGH (*schnell*).

Nimmermehr!

TALBOT.

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

BURLEIGH.

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verrätherischen Rath nicht geben.

TALBOT.

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

And I would serve her very willingly
As far as is consistent with my duty.

[*The Queen takes the paper. While she reads it* MORTIMER *and* LEICESTER *exchange some words aside.*

BURLEIGH (*to* PAULET).

What can be its contents? Mere vain complaints
Such as our sovereign's sympathizing heart
May well be spared.

PAULET.

She has not kept from me
The letter's import. She requests the favour
Of speaking with our sovereign face to face.

BURLEIGH (*hastily*).

Never!

SHREWSBURY.

Why not? She asks for nought unlawful.

BURLEIGH.

This murderess who has been ever thirsting
For the Queen's blood, for aye has forfeited
The favour of the royal countenance.
Whoso meant loyally by his sovereign
Would never give such false and traitorous counsel.

SHREWSBURY.

Yet if the monarch wills to favour her,
Would you repress compassion's gentle motions?

BURLEIGH.

Sie ist verurtheilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urtheil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe——

ELISABETH (*nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend*).

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen liess!
—Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmuth ergreift mich, und die Seele blutet,
Dass Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

TALBOT.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt.
Gehorche dieser himmlischen Bewegung
Schwer büsste sie fürwahr die schwere Schuld

BURLEIGH.

She is condemned! The headsman's axe hangs o'er
Her head. Unworthy of her majesty
Were it to look upon that death-doomed head.
The sentence never can be carried out
If once the Queen approaches her. For lo!
The royal presence bringeth mercy with it.

ELIZABETH (*drying her tears after reading the letter*).

Oh, what is man? What is all earthly good?
How is this Queen brought low—how very low—
Who with such high and haughty hopes began!
Who, called to sit on the most ancient throne
In Christendom, had purposed in her heart
To even set three crowns upon her head!
How changed her speech from when in former days
She took the arms of England, and allowed
The flatterers at her court to hail her Queen
Of the two islands of the British realm!
Pardon, my lords! It cuts me to the quick;
Deep sorrow seizes me; my very heart
Bleeds at the thought that all things earthly stand
Not more enduringly, that destiny—
Dread destiny, which ever threatens man,
Should thus be swooping down so nigh my head!

SHREWSBURY.

My liege! Your heart is touched by God! Obey
These heavenly motions! for she has indeed
Done heavy penance for her heavy crimes,

Und Zeit ist's, dass die harte Prüfung ende !
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen !
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab——

BURLEIGH.

Sei standhaft, grosse Königin. Lass nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
Du *kannst* sie nicht begnadigen, *nicht* retten,
So lade nicht auf dich verhassten Tadel,
Dass du mit grausam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

LEICESTER.

Lasst uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin ist weise, sie bedarf
Nicht unsers Raths, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurtheilt die Maria. Würdig ist's
Der grossen Seele der Elisabeth,
Dass *sie* des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.

ELISABETH.

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit

And it is time the sore trial should end!
Oh, give the deeply fallen one your hand!
Descend, like an angelic radiant vision,
Into the grave-like darkness of her prison——

BURLEIGH.

Be firm, your Majesty, and do not let
Praiseworthy feelings of humanity
Lead you astray! Oh, do not rob yourself
Of liberty to act as need demands!
You cannot pardon her, you cannot save her;
So do not, then, incur the hateful blame
Of having thus with cruel mocking triumph
Feasted your eyes by gazing on your victim!

LEICESTER.

Keep we, my lords, within our proper bounds.
The Queen is wise—she needs not our advice
In choosing for herself the fittest course.
The conversation of these sovereigns
Has no connection with the course of law.
The law of England, not the monarch's will,
Has sentenced Mary, and most worthy is it
Elizabeth's great soul that she should follow
The noble impulse of her heart, albeit
The law takes its inexorable course.

ELIZABETH.

Retire, my lords! We will find proper means
Fitly to join what clemency demands

Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt—tretet ab!

[*Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den* MORTIMER *zurück.*

Sir Mortimer! Ein Wort!

FÜNFTER AUFTRITT.—ELISABETH; MORTIMER.

ELISABETH (*nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen*).

Ihr zeigtet einen kecken Muth und seltne
Beherrschung eurer selbst für eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
—Auf eine grosse Bahn ruft euch das Schicksal,
Ich prophezeih' es euch, und mein Orakel
Kann ich, zu eurem Glücke, selbst vollziehn.

MORTIMER.

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

ELISABETH.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Hass ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang *sie* lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

With what necessity shall lay upon us.
Now leave us!

[*The lords retire. She calls* MORTIMER *back as he is leaving the room.*

Mortimer! A word with you.

SCENE V.—ELIZABETH; MORTIMER.

ELIZABETH (*after fixing a penetrating look on* MORTIMER *for some moments*).

You have exhibited a daring courage,
And for your years rare mastery of self.
He who has practised while as yet so young
The difficult science of dissimulation,
Has grown to be a man before his time,
And has abridged his years of tutelage.
Destiny calls you to a grand career.
'Tis I predict it; fortunate are you
That I can give my prophecy fulfilment.

MORTIMER.

Exalted mistress, all that I can do
And am is consecrated to your service.

ELIZABETH.

You learned to know the enemies of England.
Their hate to me is inextinguishable,
And inexhaustible their bloody plots.
Till now, indeed, Omnipotence preserves me;
But still my crown must tremble on my head
As long as she doth live who gives the pretext
To their fanatic zeal and feeds their hopes.

MORTIMER.

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

ELISABETH.

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urtheil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muss *vollzogen* werden, Mortimer!
Und *ich* muss die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Hass der That. Ich muss
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

MORTIMER.

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

ELISABETH.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man *scheint*,
Hat jedermann zum Richter, was man *ist*, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muss ich Sorge tragen, dass mein Antheil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht,
Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

MORTIMER.

She lives no longer, soon as you command it.

ELIZABETH.

Methought I was already at the goal;
Alas! I am but at the starting-point.
I wished to leave all action to the law,
And my own hands to keep unstained by gore
The sentence has been passed; yet what my gain?
It must be executed, Mortimer!
And I myself must order its fulfilment.
The odium of the deed still falls on me.
I must admit it, and I cannot save
Appearances. That is the worst of all!

MORTIMER.

What does the mere appearance matter to you
Of evil, if the thing itself be right?

ELIZABETH.

You do not know the world. What one appears
Is judged by all, but what one is by none.
I shall convince none of my right in this,
And so must see to it that eternal doubt
Hangs o'er my share in Mary Stuart's death.
For in such deeds of dubious presentment
The only safety is obscurity.
The falsest step is that which one admits.
We never lose by that which we keep close.

MORTIMER (*ausforschend*).

Dann wäre wohl das Beste——

ELISABETH (*schnell*).

Freilich wär's
Das Beste—O, mein guter Engel spricht
Aus euch. Fahrt fort, vollendet, werther Sir,
Euch ist es Ernst, ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann, als euer Oheim——

MORTIMER (*betroffen*).

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

ELISABETH.

Mich reuet, dass ich's that.

MORTIMER.

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Muth der Jugend——

ELISABETH (*schnell*).

Darf ich euch——

MORTIMER.

Die Hand will ich dir leihen, rette du
Den Namen, wie du kannst——

MORTIMER (*inquiringly*).

Then were it best——

ELIZABETH (*hastily*).

Ay, it were best indeed—
Oh, my good angel speaks through you! Go on
To your conclusion, sir. You are in earnest—
Go to the matter's very root at once;
A wholly different person from your uncle!

MORTIMER (*astonished*).

Did you disclose your wishes to the knight?

ELIZABETH.

Ay, I repent me that I did!

MORTIMER.

Forgive
The aged man. Years make him scrupulous.
Such hazardous emprise as this demands
Youth's daring courage.

ELIZABETH (*eagerly*).

Dare I count on you?

MORTIMER.

Yes; to this work I lend my hand for you.
See that you save your name as best you can

ELISABETH.

Ja, Sir! wenn ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!

MORTIMER.

Zählt auf mich.

ELISABETH.

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

MORTIMER.

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

ELISABETH.

—Gehabt euch wohl, Sir! Lasst es euch nicht leid thun,
Dass meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muss—Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen—Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimniss stiftet! [*Sie geht ab.*

SECHSTER AUFTRITT.

MORTIMER, *allein.*

Geh, falsche, gleissnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's
Dich zu verrathen, eine gute That!
Seh' ich aus, wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn'?

ELIZABETH.

Ah, if some morn you woke me with the news,
"Your bitter foe, the Stuart, passed away
This very night"!

MORTIMER.

Madam, depend on me!

ELIZABETH.

When shall I lay my head in peaceful sleep?

MORTIMER.

Ended be all your fears by next new moon!

ELIZABETH.

May you be prospered! Let it not displease you
Should gratitude in me assume the veil
Of darkness. Truly, Silence is the god
Of all success, and closest are the bonds,
The tenderest, which are knit in secrecy! [*Exit.*

SCENE VI.

MORTIMER, *alone.*

Go, false and glozing Queen! As thou cajolest
The world, cajole I thee; for right indeed
Is treachery to thee—a righteous act!
Ha! Looked I like a murderer? Didst thou read
The villain's reckless readiness in my face?

Trau nur auf *meinen* Arm und halte *deinen*
Zurück. Gib dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt! Indessen du
Geheim auf meine Mörderhülfe hoffst,
So werden wir zu Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich—zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbarn Preis—und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Aermste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz—
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmuth Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
Du hast nur todte Güter zu vergeben!
Das *eine* Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süssem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
—Ich muss den Lord erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhasster Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz.
Ich selber kann sie retten, ich allein,
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

[*Indem er gehen will, begegnet ihm* PAULET.

Trust all the handiwork to me, and keep
Yourself aloof! Present a pious show
Of sham compassion to the world, meanwhile
Resting your hopes upon my murderous help!
So shall we gain fresh time to plan her rescue.
Thou wouldst exalt me; with significance
Thou pointedst to a far-off rich reward!
And wert thyself the prize, thy woman's favours,—
Say, who art thou, poor wretch? What canst thou give?
The thirst of empty fame lures not my mind.
In her alone the charm of life I find.
In joyous harmony around her move
The graces, and the god of sweet young love.
A heaven of bliss doth in her bosom dwell.
Only stale worthless goods hast thou to sell!
That noblest gift, life's chiefest ornament—
A heart that with sweet self-abandonment
Gives itself to a heart, by passion fired,
With passion firing, ne'er hast thou acquired!
That crown of woman never didst possess;
Nor lives the man whom e'er thy love did bless!
I must await Lord Burleigh, and must give him
The letter. Most detestable commission!
I have no liking for this courtierling.
I—I, myself, can rescue her alone:
Be all the danger, fame, reward, my own!

[*In the act of leaving he meets* PAULET.

SIEBENTER AUFTRITT.—MORTIMER; PAULET.

PAULET.

Was sagte dir die Königin?

MORTIMER.

Nichts, Sir.
Nichts—von Bedeutung.

PAULET (*fixirt ihn mit ernstem Blick*).

Höre, Mortimer!
Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
—Lass dich den Ehrgeiz nicht verführen!

MORTIMER.

Wart ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

PAULET.

Ich wünschte, dass ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward *unsers* Hauses Ehre nicht gesammelt.
Steh fest, mein Neffe. Kaufe nicht zu theuer!
Verletze dein Gewissen nicht!

MORTIMER.

Was fällt euch ein? Was für Besorgnisse!

PAULET.

Wie gross dich auch die Königin zu machen
Verspricht—trau' ihrer Schmeichelrede nicht.

SCENE VII.—MORTIMER; PAULET.

PAULET.

Nephew, what said the Queen to you?

MORTIMER.

Oh, nothing—
Nothing important.

PAULET (*fixing an earnest look on him*).

Hark you, Mortimer!
A glassy, slippery surface has the road
Which you are taking. Royal favour is
Alluring; youth is covetous of honours.
See that ambition lead you not astray!

MORTIMER.

Was it not you that brought me to the court?

PAULET.

I would I had not done so! Not in courts
Were reaped the honours of our ancient house.
Nephew, be firm, and buy not all too dearly!
Wound not your conscience!

MORTIMER.

Why, what fancy's this
Which now possesses you? What groundless fears!

PAULET.

Whatever promises the Queen may give
To make you great, trust not her flattering speech.

Verläugnen wird sie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Blutthat rächen, die sie selbst befahl.

MORTIMER.

Die Blutthat, sagt ihr?

PAULET.

Weg mit der Verstellung!
Ich weiss, was dir die Königin angesonnen,
Sie hofft, dass deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger sein wird, als mein starres Alter.
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

MORTIMER.

Mein Oheim!

PAULET.

Wenn du's gethan hast, so verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe——

LEICESTER (*kommt*).

Werther Sir, erlaubt
Ein Wort mit eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt für ihn, sie will,
Dass man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt vertraue—Sie verlässt sich
Auf seine Redlichkeit——

PAULET.

Verlässt sich—Gut!

She will disown you if you hearken to her;
Will, to wash clean her own polluted name,
Avenge the deed of blood herself commanded.

MORTIMER.

The deed of blood?

PAULET.

Away with this dissembling!
Well know I what the Queen has hinted to you.
She hopes to find your youthful greed of fame
More pliable than is my rigid age.
Have you consented? Tell me, have you?

MORTIMER.

Uncle

PAULET.

If you have done so, I will curse you; I
Will cast you off——

LEICESTER (*entering*).

Allow me, good Sir Amias
Speech with your nephew Mortimer. The Queen
Is graciously disposed to him. She wills
That Lady Mary's person be entrusted
To him without restriction. She relies
On his uprightness——

PAULET.

She relies! 'Tis well

LEICESTER.

Was sagt ihr, Sir?

PAULET.

Die Königin verlässt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. [*Er geht ab.*

ACHTER AUFTRITT.—LEICESTER; MORTIMER.

LEICESTER (*verwundert*).

Was wandelte den Ritter an?

MORTIMER.

Ich weiss es nicht—Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt——

LEICESTER (*ihn forschend ansehend*).

Verdient ihr, Ritter, dass man euch vertraut?

MORTIMER (*eben so*).

Die Frage thu' ich euch, Mylord von Leicester.

LEICESTER.

Ihr hattet mir was ingeheim zu sagen.

MORTIMER.

Versichert mich erst, dass ich's wagen darf.

LEICESTER.

Wer gibt mir die Versicherung für euch?
—Lasst euch mein Misstraun nicht beleidigen!

LEICESTER.

What are you saying, sir?

PAULET.

The Queen relies
On him; and I rely, my lord,
Upon myself, and these two eyes of mine. [*Exit.*

SCENE VIII.—LEICESTER; MORTIMER.

LEICESTER (*perplexed*).

What ailed the knight?

MORTIMER.

I know not. The unexpected
Confidence that the Queen has placed in me——

LEICESTER (*with a penetrating look*).

Do you deserve this confidence, sir knight?

MORTIMER (*in the same manner*).

I ask the same of you, my Lord of Leicester.

LEICESTER.

Something you had to say to me in private.

MORTIMER.

Assure me first that I dare hazard it.

LEICESTER.

Who gives me like assurance as to you?
Let my mistrust affront you not! I see

Ich seh' euch zweierlei Gesichter zeigen
An diesem Hofe—Eins darunter ist
Nothwendig falsch; doch welches ist das wahre?

MORTIMER.

Es geht mir eben so mit euch, Graf Leicester.

LEICESTER.

Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

MORTIMER.

Wer das Geringere zu wagen hat.

LEICESTER.

Nun, der seid ihr!

MORTIMER.

Ihr seid es! *Euer* Zeugniss,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen, *meins* vermag
Nichts gegen euren Rang und eure Gunst.

LEICESTER.

Ihr irrt euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt eurer Treu preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugniss kann mich stürzen.

MORTIMER.

Wenn sich der allvermögende Lord Leicester
So tief zu mir herunterlässt, ein solch
Bekenntniss mir zu thun, so darf ich wohl

You wear two faces here at court; one face
Must needs be false; but which is then the true one?

MORTIMER.

Just my own case, Lord Leicester, as to you.

LEICESTER.

Well, which of us shall first begin confiding?

MORTIMER.

He who has least at stake.

LEICESTER.

Well, that is you!

MORTIMER.

Nay, it is you! Look you, your evidence,
Mighty and puissant noble as you are,
Could fell me to the earth. My evidence
Could naught avail against your rank and power.

LEICESTER.

You are mistaken. I am mighty here
In all things else, but on this delicate point
Which I am to abandon to your honour,
None here at court is half so insecure:
The feeblest evidence could overthrow me.

MORTIMER.

Since the all-powerful Lord Leicester stoops
Thus low to me, in making this confession,

Ein wenig höher denken von mir selbst
Und ihm in Grossmuth ein Exempel geben.

LEICESTER.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

MORTIMER (*den Brief schnell hervorziehend*).

Dies sendet euch die Königin von Schottland.

LEICESTER (*schrickt zusammen und greift hastig darnach*).

Sprecht leise, Sir—Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild!
[*Küsst es und betrachtet es mit stummem Entzücken.*

MORTIMER (*der ihn während des Lesens scharf beobachtet*).

Mylord, nun glaub' ich euch.

LEICESTER (*nachdem er den Brief schnell durchlaufen*).

Sir Mortimer! Ihr wisst des Briefes Inhalt?

MORTIMER.

Nichts weiss ich.

LEICESTER.

Nun! Sie hat euch ohne Zweifel
Vertraut——

MORTIMER.

Sie hat mir nichts vertraut. *Ihr* würdet
Dies Räthsel mir erklären, sagte sie.
Ein Räthsel ist es mir, dass Graf von Leicester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,

I may esteem myself a little higher,
And set example of high-mindedness.

LEICESTER.

Lead on in this confiding. I will follow.

MORTIMER (*suddenly producing the letter*).

The Queen of Scotland has sent you this.

LEICESTER (*recoils, then snatches it eagerly*).

Speak low. What do I see? Ah! 'tis her portrait!
[*Kisses it and regards it with speechless rapture.*

MORTIMER (*who had been sharply watching him during its perusal*).

My lord, now I believe you!

LEICESTER (*after having hastily read the letter*).

Mortimer!
You know this letter's import?

MORTIMER.

I know nothing.

LEICESTER.

Well, but she has at least undoubtedly
Confided ——

MORTIMER.

She confided nothing to me.
You would explain the riddle to me, said she.
And 'tis a riddle to me, that the Earl
Of Leicester, favourite of Elizabeth,
An open foe to Mary, one of those
Who acted as her judges, thus should be

Der Mann sein soll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft—Und dennoch
Muss dem so sein, denn eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was ihr für sie empfindet.

LEICESTER.

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, dass ihr
Den feur'gen Antheil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was euch ihr Vertraun erwarb.

MORTIMER.

Mylord,
Das kann ich euch mit Wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeschworen
Zu Rom und steh' im Bündniss mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

LEICESTER.

Ich weiss von eurer Glaubensänderung,
Sie ist's, die mein Vertrauen zu euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walsingham und Burleigh hassen mich,
Ich weiss, dass sie mir lauernd Netze stellen.
Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
Mich in das Garn zu ziehn——

MORTIMER.

Wie kleine Schritte
Geht ein so grosser Lord an diesem Hof!
Graf, ich beklag' euch.

The man from whom in her adversity
The Queen now looks for succour. But indeed
It must be so ; too plainly do your eyes
Express the feelings of your heart for her.

LEICESTER.

Inform me first how comes it that you take
Such ardent interest in her destiny,
And how her confidence in you was won.

MORTIMER.

I can explain it in a few brief words.
In Rome I had abjured my faith, and with the Guises
Am now in league. The Archbishop of Rheims
Gave me a letter, recommending me
To Scotland's Queen.

LEICESTER.

I know your change of faith,
And that disposed me to put trust in you.
Give me your hand! Forgive me my suspicions!
I cannot be too circumspect, for Burleigh
And Walsingham both hate me. Well I know
The nets they spread for me, in ambush lurking.
You might have been their creature and their tool
To lure me to the toils——

MORTIMER.

What measured steps
So great a noble at this court must take!
My lord, I pity you!

LEICESTER.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr seid verwundert, Sir, dass ich so schnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That hasst' ich sie nie—der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht seit langen Jahren,
Ihr wisst's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
Kalt stiess ich damals dieses Glück von mir
Jetzt im Gefängniss, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

MORTIMER.

Das heisst grossmüthig handeln.

LEICESTER.

—Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indess verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

MORTIMER.

Es ist bekannt, dass sie euch allen Männern
Vorzog——

LEICESTER.

So schien es, edler Sir—und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdrossnen Werbens,

LEICESTER.

I gladly throw me
Into the trusted arms of such a friend,
Where I at length can cast off long restraints.
Doth it amaze you that my heart has turned
Thus speedily to Mary Stuart? Well,
In very deed I never hated her.
The urgence of the times made me her foe.
Men thought her mine for many a year long past,
As well you know, before she married Darnley,
While majesty's bright halo still as yet
Encircled her with joyous radiance.
Then—then I coldly spurned the offered prize;
Now, in her prison, at the gates of death,
I seek her at the peril of my life.

MORTIMER.

Such conduct is indeed magnanimous!

LEICESTER.

Things have, however, changed their aspect since.
It was ambition, sir, which rendered me
Callous to youth and beauty. Then I thought
The hand of Mary far too mean for me.
I hoped to win the Queen of England.

MORTIMER.

It is well known that she preferred you far
Above all others.

LEICESTER.

So it seemed, and now,
After my ten lost years of tireless wooing

Verhassten Zwangs—O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muss des langen Unmuths mich entladen—
Man preist mich glücklich—Wüsste man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet—
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemuth unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestossen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten—O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

MORTIMER.

Ich, beklag' euch, Graf.

LEICESTER.

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des theuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen, blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang besessnen Rechte!
Heruntersteigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswerth.

And loathed restraint, oh, sir, my heart will burst;
I must give vent to my long-nursed chagrin.—
Men call me happy.—Did they only know
What sort of chains they are they envy me!—
After ten bitter years of sacrifice
Unto the idol of her vanity,
Submitting with the meekness of a slave
To every change of her sultana whims,
The plaything of her selfish small caprices;
Caressed one moment by her tenderness,
And spurned the next one by her prudish pride;
Alike tormented by her frowns and smiles,
Watched like a prisoner by the Argus eye
Of jealousy; now questioned like a boy,
Now scolded like a very menial.—Speech
Hath never words for such a hell as this!—

MORTIMER.

My lord, I pity you!

LEICESTER.

The prize at last
Eludes me at the goal! Another comes,
To steal the fruits of all this costly wooing.
To a young husband in his prime I lose
My rights so long possessed, and from the stage
Descend where long pre-eminent I shone.
This new arrival threatens to deprive me
Not only of her hand, but of her favour.
She is a woman; he is lovable.

MORTIMER.

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

LEICESTER.

So stürzen meine Hoffnungen—Ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
Zu fassen—und mein Auge wendet sich
Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein,
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieser Brief, den ihr mir überbracht,
Versichert mir, dass sie verzeiht, sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

MORTIMER.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr liesst geschehn, dass sie verurtheilt wurde,
Gabt eure Stimme selbst zu ihrem Tod!
Ein Wunder muss geschehn. Der Wahrheit Licht
Muss mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,

MORTIMER.

He is the son of Catherine. He has learned
In a good school the art of flattery.

LEICESTER.

So my hopes perish. In my fortune's shipwreck
I seek some plank to grasp, and turn my eye
Unto its fair and earliest hope once more.
The form of Mary seems to rise afresh,
In all the radiance of its charms, before me;
Beauty and youth resume their fullest rights.
No longer cold ambition but my heart
Draws the comparison, and I perceive
How precious is the jewel I have lost.
With horror do I see her thus hurled down
Into this deep distress, and through my fault;
And wakes the hope in me that even now
I might deliver her—that I might win her.
I have succeeded in disclosing to her
My altered feelings, by a faithful hand.
The letters which you bring me give assurance
That she has pardoned me; that she will give
Herself to me, as guerdon, if I save her.

MORTIMER.

Yet did you nought to rescue her withal.
You let it come to pass that she was sentenced;
Nay, even voted for her death yourself.
A miracle has truly to be wrought;
The light of truth to reach me and to move me—
Me, her custodian's nephew. Heaven had

Im Vatican zu Rom muss ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu euch!

LEICESTER.

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloss
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich musste
Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, dass ich sie leidend hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte
Und hoffe noch, das Aeusserste zu hindern,
Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befrein.

MORTIMER.

Das ist gefunden. Leicester, euer edles
Vertraun verdient Erwiederung. Ich will sie
Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen. Euer mächt'ger Beistand
Versichert uns den glücklichen Erfolg.

LEICESTER.

Was sagt ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet——

MORTIMER.

Gewaltsam aufthun will ich ihren Kerker,
Ich hab' Gefährten, alles ist bereit——

The unexpected saviour to provide
Within the Vatican, in Rome, or she
Had never even found the way to you.

LEICESTER.

Alas, it cost me suffering enough!
She was removed about this very time,
From Talbot's castle unto Fotheringay,
And trusted to your uncle's wardship stern.
Each way to her was blocked; I was compelled
To persecute her still before the world.
Yet never think that, passive, I had let her
Go to her death! Not so. I ever hoped,
And still hope ever, to prevent the worst,
Until the means are found to set her free.

MORTIMER.

The means are found. Your noble confidence,
Leicester, deserves response. I will release her:
Behold me here with this intent. The plan
Has been arranged, and your so powerful aid
Gives us assurance of a happy issue.

LEICESTER.

What say you? You appall me. What! You will——

MORTIMER.

I mean that force shall set her prison open.
I have companions; all's in readiness.

LEICESTER.

Ihr habt Mitwisser und Vertraute? Weh mir!
In welches Wagniss reisst ihr mich hinein!
Und diese wissen auch um *mein* Geheimniss?

MORTIMER.

Sorgt nicht. Der Plan ward ohne euch entworfen,
Ohn' euch wär' er vollstreckt, bestünde *sie*
Nicht drauf, *euch* ihre Rettung zu verdanken.

LEICESTER.

So könnt ihr mich für ganz gewiss versichern,
Dass in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

MORTIMER.

Verlasst euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botschaft, die euch Hülfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen euch die nächsten Mittel—
Doch zeigt ihr mehr Verlegenheit als Freude?

LEICESTER.

Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagestück
Ist zu gefährlich.

MORTIMER.

Auch das Säumen ist's!

LEICESTER.

Ich sag' euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

LEICESTER.

You have accomplices and confidants?
Alas, into what venture will you drag me!
And these all know my secret?

MORTIMER.

Be not troubled.
Without you was the plan sketched out; without you
It had been executed, had she not
Insisted upon owing her deliverance
To you.

LEICESTER.

And can you certainly assure me
My name was never mentioned in your league?

MORTIMER.

Rely on it. What, earl, so full of scruples
And doubts at tidings of assistance for you!
You wish to rescue Mary, and to win her:
Lo, sudden friends you find, and unexpected
The means fall at your very feet from heaven,
Yet you show more embarrassment than joy!

LEICESTER.

Nought can be done by violence. Too perilous
Is the emprise.

MORTIMER.

So likewise is delay!

LEICESTER.

I tell you, knight, 'tis not to be adventured.

MORTIMER (*bitter*).

Nein, nicht für euch, der sie besitzen will!
Wir wollen sie bloss *retten* und sind nicht so
Bedenklich——

LEICESTER.

Junger Mann, ihr seid zu rasch
In so gefährlich dornenvoller Sache.

MORTIMER.

Ihr—sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

LEICESTER.

Ich seh die Netze, die uns rings umgeben.

MORTIMER.

Ich fühle Muth, sie alle zu durchreissen.

LEICESTER.

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Muth.

MORTIMER.

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

LEICESTER.

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

MORTIMER.

Euch nicht, des Norfolks Grossmuth nachzuahmen.

LEICESTER.

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

MORTIMER (*bitterly*).

No, not by *you*, whose aim is to possess her.
We merely wish to save her, and are not
So scrupulous.

LEICESTER.

Young man, you are too rash
In this affair, so set with thorny dangers.

MORTIMER.

You, over-cautious in such case of honour.

LEICESTER.

I see the snares set all around for us.

MORTIMER.

I have the courage to break through them all.

LEICESTER.

Such courage is foolhardiness—is madness.

MORTIMER.

And such discretion is not valour, earl.

LEICESTER.

You want, forsooth, to end like Babington?

MORTIMER.

Not you, to copy Norfolk's chivalry.

LEICESTER.

Norfolk, however, brought not home his bride

MORTIMER.

Er hat bewiesen, dass er's würdig war.

LEICESTER.

Wenn wir verderben, reissen wir sie nach.

MORTIMER.

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

LEICESTER.

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

MORTIMER.

Wohl auf den guten Weg, den *ihr* gebahnt?
Was habt *ihr* denn gethan, um sie zu retten?
—Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen,
Sie zu *ermorden*, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet—Nennt mir doch die Anstalt,
Die ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

LEICESTER (*erstaunt*).

Gab euch die Königin diesen Blutbefehl?

MORTIMER.

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In euch.

LEICESTER.

Und ihr habt zugesagt? Habt ihr?

MORTIMER.

At least, he proved that he was worthy of her.

LEICESTER.

If we are ruined, we shall drag her with us.

MORTIMER.

She'll ne'er be rescued if we spare ourselves.

LEICESTER.

You will hear nothing—will consider nothing;
And will destroy by blind impetuous passion
All that was set so happily in train.

MORTIMER.

The train, forsooth, which *you* had laid so well!
What have you done yourself to set her free?
How then, supposing I were wretch enough
To kill her, as instructed by the Queen—
As she is even now expecting of me—
Tell me, what plans were yours to save her life?

LEICESTER (*amazed*).

Gave you the Queen this sanguinary order?

MORTIMER.

She was mistaken in me, as was Mary
In you.

LEICESTER.

And you consented? Tell me, did you?

MORTIMER.

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

LEICESTER.

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verlässt sich
Auf euren blut'gen Dienst, das Todesurtheil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit——

MORTIMER (*ungeduldig*).

Nein, wir verlieren Zeit!

LEICESTER.

Sie zählt auf euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, dass ich durch List sie überrede,
Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
Und dieser Schritt muss ihr die Hände binden.
Burleigh hat Recht. Das Urtheil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn
—Ja, ich versuch' es, Alles biet' ich auf——

MORTIMER.

Und was erreicht ihr dadurch? Wenn sie sich
In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben—ist nicht alles, wie zuvor?
Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
Was kommen kann, ist ewiges Gefängniss.
Mit einer kühnen That müsst ihr doch enden.
Warum wollt ihr nicht gleich damit beginnen?

MORTIMER.

Lest she should buy the use of other hands,
I offered mine to her.

LEICESTER.

'Twas wisely done
For this may give us time and room for action.
She reckons on your murderous help—the sentence
Remains unexecuted—we gain time——

MORTIMER.

Nay, we lose time.

LEICESTER.

She reckons upon you;
Therefore, the less will be her hesitation
To wear an air of mercy to the world.
Who knows but I may craftily persuade her
To see her adversary face to face?
And such a step as that would tie her hands.
Burleigh is right: the sentence can no longer
Be executed, if she sees her face.
Yes, I will try it; I will do my utmost——

MORTIMER.

What will you gain? For when she sees herself
Deceived in me, when Mary still lives on,
Will it not be in all things as before?
Free, she will never be; the mildest fate
Which can befall her is a life-long gaol.
You still must end with some adventurous deed;
Why will you not at once begin with one?

In euren Händen ist die Macht, ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn ihr nur den Adel
Auf euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren nur darauf,
Dass ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe!
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Vertheidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edeln Kampf um sie! Ihr seid
Herr der Person der Königin von England,
Sobald ihr wollt. Lockt sie auf eure Schlösser,
Sie ist euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Man! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart frei gegeben!

LEICESTER.

Ich staune, ich entsetze mich—Wohin
Reisst euch der Schwindel?—Kennt ihr diesen Boden?
Wisst ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeist, der ehmals wohl
In diesem Land sich regte—Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Muthes Federn abgespannt.
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.
—Ich höre kommen, geht.

MORTIMER.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

You are all-powerful, for you would muster
An actual army did you only arm
The gentry living round your many castles;
Mary has many secret followers still;
The Howards' and the Percys' noble houses,
Although their heads have fallen, still are rich
In heroes, who are only waiting till
Some powerful noble sets them the example.
Hence with dissimulation! Act with frankness!
Defend your loved one like a knight indeed;
Fight for her sake a noble fight! You may
Be master of the Queen of England's person
Soon as you will. Entice her to your castles;
Thither she oft enough has followed you.
Then play the man. Speak to her as her master!
Hold her in ward, till she sets free the Stuart!

LEICESTER.

I am astounded, horror-struck! Oh, whither
Does this delirium sweep you? Do you know
The ground which you are treading? Do you know
The state of things about the court; how fast
This petticoated rule has bound men's minds?
Go, seek the hero's spirit which indeed
Once breathed throughout this land. All things are now
Under a woman's lock and key, and slackened
Are now the springs of old heroic courage.
Follow my lead; adventure nothing rashly.
I hear some footsteps. Leave me.

MORTIMER.

Mary hopes.
Do I return to her with empty comfort?

LEICESTER.

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

MORTIMER.

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht euch zum Liebesboten!
[*Er geht ab.*

NEUNTER AUFTRITT.—ELISABETH; LEICESTER.

ELISABETH.

Wer ging da von euch weg? Ich hörte sprechen.

LEICESTER (*sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend*).

Es war Sir Mortimer.

ELISABETH.

Was ist euch, Lord?
So ganz betreten?

LEICESTER (*fasst sich*).

—Ueber deinen Anblick!
Ich habe dich so reizend nie gesehn.
Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
—Ach!

ELISABETH.

Warum seufzt ihr?

LEICESTER.

Take her my vows of everlasting love.

MORTIMER.

Take them yourself to her! I offered you
Myself as instrument to rescue her,
But not to be the envoy of your love. [*Exit.*

SCENE IX.—ELIZABETH; LEICESTER.

ELIZABETH.

Who left you even now? I overheard
Sounds as of talking.

LEICESTER (*turns sharply round, terrified by her question*).

It was Mortimer.

ELIZABETH.

What ails you, Leicester? Why so agitated?

LEICESTER (*recovers himself*).

The sight of you it was. I never saw you
So charming. I am dazzled by your beauty,
Alas!

ELIZABETH.

Why are you sighing?

LEICESTER.

Hab' ich keinen Grund
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.

ELISABETH.

Was verliert ihr?

LEICESTER.

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.
Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungetheilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben,
Ich liebe *dich*. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der grösste Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,
Mein Diadem zu deinen Füssen legen.

ELISABETH.

Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht!—Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.

LEICESTER.

Have I not
Reason to sigh? When I behold your charms,
The nameless anguish of my threatened loss
Possesses me afresh.

ELIZABETH.

What do you lose?

LEICESTER.

I lose your heart; I lose your own sweet self.
Soon in a young and ardent husband's arms
You will find happiness; and soon will he
Possess your undivided heart. He is
Of royal blood; not so am I, but yet
I challenge all the world defiantly,
To show there lives a man on all the earth
Who worships you more fervently than I.
The Duke of Anjou never even saw you:
He can but love the glamour of your fame—
The shimmer of your brightness. I love you!
Were you the meanest peasant, were I born
Greatest of earthly princes, I would stoop
To your estate, and I would surely lay
My coronet at your feet.

ELIZABETH.

Pity me, Dudley, chide me not. I dare not
Consult my heart. Ah, that indeed had chosen
Far otherwise! How envy I the women
Who can exalt to honour whom they love!

So glücklich bin *ich* nicht, dass ich dem Manne,
Der mir vor allen theuer ist, die Krone
Aufsetzen kann !—Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken ;
Die hat sich jegliches erlaubt, *sie* hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

LEICESTER.

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

ELISABETH.

Sie hat der Menschen Urtheil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun,
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliss ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle !
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu,
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam !

LEICESTER.

Vergieb es ihm. Er war ihr Wächter einst ;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

ELISABETH.

Und ist's denn wirklich wahr, dass sie so schön ist ?
So oft musst' ich die Larve rühmen hören,

Not mine this happiness—to set the crown
On the man's head of all men dearest to me.
To Mary Stuart 'twas indeed vouchsafed
To give her hand according to her fancy.
Nothing withheld she from herself; she drained
The brimming cup of pleasure to its dregs.

LEICESTER.

And now she drinks the bitter cup of sorrow.

ELIZABETH.

She heeded not the judgment of mankind.
Life to her was a jest; she never once
Took up the yoke to ~~which I bowed myself.~~
I too might well have claimed to seek the joys
Of life, to snatch the pleasures of the world,
Yet rather chose severest kingly duties.
And yet she won the favour of the men,
Because she aimed to be a woman merely,
And Youth and Age alike pay court to her.
For such are men—voluptuaries all!
They follow after wantonness and pleasure;
They prize not what compels their reverence.
Did not this very Talbot seem to grow
Younger again, when speaking of her charms?

LEICESTER.

Forgive him this. He was her guardian once:
Her crafty flatteries have befooled him quite.

ELIZABETH.

Is't really true she is so beautiful?
So often must I hear her face extolled,

Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
—Was schaut ihr mich so seltsam an?

LEICESTER.

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
—Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz ingeheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Geniessen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Dass sie mit eignen Augen—denn der Neid
Hat scharfe Augen—überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

ELISABETH.

Sie ist die jüngere an Jahren.

LEICESTER.

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich
Da sie sich stets so viel gewusst, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hülfe pocht!

I fain would know how much I should believe.
Portraits are flatterers, descriptions lies;
In my own eyes alone I put my trust.
Why look so strangely at me?

LEICESTER.

I compared
You in my thoughts with Mary. I was wishing
To have the joy—yes, I deny it not,
If it could happen in strict secrecy—
Of seeing you and Mary face to face.
That were the moment of your perfect triumph!
I would permit her to be thus abased,
That she might be convinced by her own eyes—
For jealousy has keenest eyes—how greatly
She is surpassed in majesty of form
By you, to whom she yields so infinitely
In every other noble quality.

ELIZABETH.

She is the younger of the two.

LEICESTER.

The younger!
She does not look so; but, of course, her sorrows—
She may indeed have aged before her time.
Ay, and what still more bitterly would gall her,
Would be to see you as a bride. She has
For ever turned her back on life's bright hopes.
Oh! could she see you on your happy road
To be the bride of France's royal son,
She who has set such value on herself,
Has shown such pride in her French match, and still
Is bragging of the mighty aid of France!

ELISABETH (*nachlässig hinwerfend*).

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

LEICESTER (*lebhaft*).

Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte—Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt—dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja—wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe—
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter, als eben jetzt—Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest—Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde——

ELISABETH.

Jetzt—Nein—Nein—Jetzt nicht, Leicester—Nein, das muss ich
Erst wohl bedenken—mich mit Burleigh——

ELIZABETH (*carelessly*).

I am tormented by requests to see her.

LEICESTER (*quickly*).

She has besought it of you as a favour;
Do you accord it as a punishment.
You might, indeed, consign her to the scaffold;
But this would less afflict her, than to let her
Behold herself extinguished by your charms.
This were, indeed, assassination to her;
Her, who had fain assassinated you.
For when she looks upon your loveliness,
Guarded by virtue, circled by the nimbus
Of an unsullied fame for chastity,
Which she through light behaviour cast away—
Loveliness clothed with regal majesty,
Yet softened now by bridal tenderness,
Then shall the hour of her annihilation
Have struck! Methinks, as I am gazing at you,
You ne'er were armed more fittingly than now
For beauty's conquests. Like a blaze of light
You flashed upon me, when you suddenly
Entered the chamber. How if you appeared
Before her now—now, just as you are now?
For no more fitting hour could you find.

ELIZABETH.

Now! No, not now. No, Leicester; for I must
Consider first, and take advice of Burleigh.

LEICESTER (*lebhaft einfallend*).

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvortheil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,
Der zarte Punkt gehört vor *dein* Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns—ja, auch Staatskunst will es,
Dass du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Grossmuth dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhassten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

ELISABETH.

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Dass sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

LEICESTER.

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rath. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut' ist das grosse Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an——

ELISABETH.

Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es eure, Leicester, nicht die meine.
Ich will euch heute keinen Wunsch versagen

LEICESTER (*interrupting her with vivacity*).

Burleigh! He only thinks of State advantage.
But then your womanhood has, too, its rights;
These delicate points belong to your tribunal,
Not to the statesman's. Ay, but even statecraft
Points to your seeing her, that you may gain
The public favour by a single act
Of magnanimity. For afterwards,
You may get rid of your detested foe
In any manner that seems good to you.

ELIZABETH.

It were unseemly of me, to behold
My cousin in her shame and her privation.
'Tis said that her surroundings are not queenly:
The sight of her privations would reproach me.

LEICESTER.

You never need approach her threshold. Hearken
To my advice. Chance has so ordered things
As we had wished. There is to be a stag-hunt
This very day, near Fotheringay Castle.
The Stuart shall be strolling in the park;
Thither you come as quite by accident—
For nought must seem to be arranged beforehand;
And if it goes against you, you need not
Accost her, even.

ELIZABETH.

If I am committing
An act of folly, yours it is, not mine.

Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut' am wehesten gethan. [*Ihn zärtlich ansehend.*
Sei's eine Grille nur von euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, dass sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.
[*Leicester stürzt zu ihren Füssen, der Vorhang fällt.*

I will deny you not one wish to-day;
Because, of all my subjects, I have dealt
Hardest to-day by you. [*Looking at him tenderly.*
An it be merely
Your whim, the very proof is it of love,
Freely to grant what scarce it doth approve.
[LEICESTER *casts himself at her feet. Curtain falls.*

DRITTER AUFZUG.

Gegend in einem Park, vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

ERSTER AUFTRITT.—MARIA *tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor.* HANNA KENNEDY *folgt langsam.*

KENNEDY.

Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet,
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

MARIA.

Lass mich der neuen Freiheit geniessen,
Lass mich ein Kind sein, sei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängniss entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Lass mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

KENNEDY.

O meine theure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschliesst,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

ACT III.

A spot in a park, planted with trees in the foreground, and with an extensive view in the background.

SCENE I.—MARY *appears, tripping quickly through the trees;* HANNAH KENNEDY *follows slowly.*

KENNEDY.

You speed along as though with wings. Pray stop;
I really cannot follow at your pace.

MARY.

Let me in new-found liberty revel;
Let us be children, you and I,
And o'er the green sward's carpeted level
Swift, as though winged were our feet, let us fly.
Have I escaped from the gloomy jail?
Holds me no longer the prison drear?
Oh, let me deeply freely inhale,
In long thirsty draughts, the heavenly air!

KENNEDY.

Alack, my dearest mistress, your prison
Has been enlarged a very little only!
You do not see the walls which shut us in,
Because the trees' thick foliage hides them from you.

MARIA.

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süssen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschooss?
Die Blicke, frei und fessellos,
Ergehen sich in ungemess'nen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüsset mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

KENNEDY.

Ach, theure Lady! Ihr seid ausser euch,
Die langentbehrte Freiheit macht euch schwärmen.

MARIA.

Dort legt ein Fischer den Nachen an.
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,

MARY.

Thanks, thanks to each yon kindly leafy tree,
Which hides my prison walls from this sad face;
For I would dream me happy still and free—
Oh, seek not the sweet fantasy to chase!
Am I not by the firmament surrounded?
My glance, unshackled, unbounded,
Darts into infinite space.
Where yon grey nebulous mountains tower high,
Extend the frontiers of my Scottish land;
And these light clouds which ever southwards fly,
Seek the far seas which wash fair Gallia's strand.
Voyagers of air, clouds flitting by,
Oh, to embark with ye, with ye to fly!
Greet for me kindly, as onwards ye roam,
The land that I love, my youth's happy home.
I am in bonds—I am not free;
None other envoy have I but ye.
With the free winds ye drift lightly away;
Of this cruel queen ye own not the sway!

KENNEDY.

Alas, dear lady, you are not yourself!
Freedom so long denied you makes you rave.

MARY.

A fisher mooring his bark I see:
Ha! it might save me, that sorry thing,
And quick to some friendly city bring!
It feeds that needy one sparingly,
But I would load him with wealth untold;

Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

KENNEDY.

Verlorne Wünsche! Seht ihr nicht, dass uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

MARIA.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunst ist mir des grössern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
Lord Leicesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählig will man mein Gefängniss weiten,
Durch Kleineres zum Grössern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

KENNEDY.

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen!
Noch gestern kündigt man den Tod euch an,
Und heute wird euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

MARIA.

Hörst du das Hi[illegible] Hörst du's klingen,
Mächtig[illegible] Hain?

Such a haul should he make as he ne'er has made—
His nets, in good sooth, should a fortune hold,
Could I be in his rescuing skiff conveyed.

KENNEDY.

Vain wishes! See you not, that spying steps
Are following us even now from afar?
A dismal, cruel ordinance has scared
Each sympathizing creature from our path.

MARY.

Nay, my good Hannah; trust me, not for nought
My prison doors have been thrown wide to me.
This little boon a herald is to me
Of greater fortune. I am not mistaken,
I owe it to the active hand of love:
I see Lord Leicester's mighty hand in it.
My durance shall be lightened by degrees,
The smaller shall inure me to the greater,
Until at length I look upon the face
Of him who looses all my bonds for ever.

KENNEDY.

Alas, I cannot match these jarring facts!
Death was but yesterday announced to you;
To-day such sudden liberty is yours.
And I have heard the gyves are often struck
From those for whom eternal freedom waits.

MARY.

Hark! 'tis the bugle! Hear'st thou it sounding,
With powerful call, over forest and plain?

Ach, auf das muthige Ross mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich süsser Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

ZWEITER AUFTRITT.—PAULET. *Die Vorigen.*

PAULET.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal euern Dank?

MARIA.

Wie, Ritter?
Seid ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

PAULET.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte euer Schreiben——

MARIA.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt geniesse,
Ist eine Frucht des Briefs——

PAULET (*mit Bedeutung*).

Und nicht die einz'ge!
Macht euch auf eine grössre noch gefasst.

Oh, on a fiery horse to be bounding,
Joyously joining the jovial train!
Once again—oh, the familiar sound,
Bitterly-sweet remembrance bringing!
Mine ear has it oft enchanted, when
Some desolate Highland mountain glen
With the boisterous hunt's wild sound was ringing.

SCENE II.—*The same.* PAULET.

PAULET.

Well, lady, have I made things right at last?
Do I for once deserve your thanks?

MARY.

How, knight!
Is't you who have procured this favour for me?
Is't you?

PAULET.

Why should it not be I? I was
At Court, and I delivered up your letter.

MARY.

Did you deliver it? Did you really do so?
Is then this freedom which I now enjoy
That letter's fruit?

PAULET (*significantly*).

And not the only one!
Prepare yourself for one yet greater far.

MARIA.

Auf eine grössre, Sir? Was meint ihr damit?

PAULET.

Ihr hörtet doch die Hörner——

MARIA (*zurückfahrend, mit Ahnung*).

Ihr erschreckt mich!

PAULET.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

MARIA.

Was?

PAULET.

In wenig Augenblicken steht sie vor euch.

KENNEDY (*auf* MARIA *zueilend, welche zittert und hinzusinken droht*).

Wie wird euch, theure Lady! Ihr verblasst.

PAULET.

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht eure Bitte?
Sie wird euch früher gewährt, als ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

MARIA.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefasst, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,

MARY.

One greater far? What do you mean by that?

PAULET.

You heard the sound of bugles——

MARY (*recoiling, with foreboding*).

You affright me!

PAULET.

The Queen is hunting in the neighbourhood.

MARY.

What!

PAULET.

You will see her almost instantly.

KENNEDY (*hastening to* MARY, *who trembles and threatens to fall*).

What ails you, dearest lady? You turned white.

PAULET.

Well! Is't not right? Was not this your request?
Far sooner is it granted than you thought.
Your tongue was glib enough at other times,
So frame your language—now's the time to speak!

MARY.

Oh, wherefore have they not prepared me for it?
I am not ready for it yet—not yet.
That which I prayed for as the greatest boon

Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich—Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, dass ich mich fasse, mich
Erhole——

PAULET.

Bleibt. Ihr müsst sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's euch beängstigen, ich glaub's,
Vor eurem Richter zu erscheinen.

DRITTER AUFTRITT.—GRAF SHREWSBURY *zu den Vorigen.*

MARIA.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Muth—Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
—Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Vor dem verhassten Anblick——

SHREWSBURY.

Kommt zu euch, Königin! Fasst euren Muth
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

MARIA.

Ich habe drauf geharret—Jahre lang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtniss eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Hass gewendet wider sie

Seems frightful to me now, and terrible.
Come, Hannah, lead me home, that I may rally—
Collect myself——

PAULET.

You must await her here
Ay, I can well believe it doth afflict you,
To suddenly appear before your judge!

SCENE III.—*The same.* EARL OF SHREWSBURY.

MARY.

That is not so. Great heaven! widely different
My feelings are from that! Ah, noble Shrewsbury!
You come, an angel sent from heaven to me!
I cannot see her! Rescue, rescue me
From this most hateful meeting face to face——

SHREWSBURY.

Compose yourself, and pluck up courage, Queen;
The great decisive hour at last is come.

MARY.

Long have I waited for it—years ago
Prepared me for it; to myself rehearsed
What I should say, and graven on my mind
How I would touch her, move her. Suddenly
All is forgotten, all is blotted out;
Nor lives there in me at this present moment
Aught but the burning feeling of my griefs.
My heart is set with sanguinary hate

Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

SHREWSBURY.

Gebietet eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Hass dem Hass begegnet.
Wie sehr auch euer Innres widerstrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige—demüthigt euch!

MARIA.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

SHREWSBURY.

Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
Ruft ihre Grossmuth an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf euer Recht, jetzo ist nicht die Stunde.

MARIA.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh' mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen—
Ich *bin* zu schwer verletzt—sie *hat* zu schwer
Beleidigt—Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Against her; all good thoughts have fled away,
And hell's dark furies compass me around,
And toss and shake their snaky locks at me.

SHREWSBURY.

Restrain the maddened coursing of your blood;
Repress the bitterness of your heart. Not good
Are the results of hate encountering hate.
However much your inner soul revolts,
Obey the times—the dictates of the hour.
Humble yourself to her, for she is mighty.

MARY.

Humble myself to her! I never can!

SHREWSBURY.

Yet do so natheless! Speak with reverence,
With moderation to her, and invoke
Her generosity; defy her not—
Stand not upon your rights, 'tis not the time.

MARY.

Alas, I made petition for my ruin!
My prayer is granted—granted, to my curse.
We never ought to see each other, never;
No good can ever, ever come of it.
Sooner shall fire and water blend in love,
Or tiger be by gentle lamb caressed!
I am too deeply wounded, and too deeply
Has she insulted me; nor can there ever
Be reconciliation now between us!

SHREWSBURY.

Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt ihr selbst
Nur besseres Vertrauen—Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich euch
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

MARIA (*seine Hand ergreifend*).

Ach, Talbot, ihr wart stets mein Freund—Dass ich
In eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

SHREWSBURY.

Vergesst jetzt alles. Darauf denkt allein,
Wie ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

MARIA.

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

SHREWSBURY.

Niemand begleitet sie, als Graf von Leicester.

MARIA.

Lord Leicester?

SHREWSBURY.

Fürchtet nichts von ihm. Nicht *er*
Will euren Untergang—Sein Werk ist es,
Dass euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

SHREWSBURY.

See her but face to face. I saw myself
How much your letter moved her, how her eyes
Were filled with tears. Nay, she is not unfeeling;
Have only greater confidence. I hurried
On and beyond them, just that I might put you
Upon your guard, and to admonish you.

MARY (*taking his hand*).

Ah, Talbot, you were ever friend of mine!
Had I remained but in your gentle ward!
I have been hardly dealt by, Shrewsbury.

SHREWSBURY.

Be all forgotten now, and only think
How you shall most submissively receive her.

MARY.

Is Burleigh too, my evil genius, with her?

SHREWSBURY.

No one accompanies her but Earl Leicester.

MARY.

The Earl of Leicester!

SHREWSBURY.

Fear not aught from him.
Not he wills your destruction; that the Queen
Grants you this meeting is his handiwork.

MARIA.

Ach ich wusst' es wohl!

SHREWSBURY.

Was sagt ihr?

PAULET.

Die Königin kommt.

[*Alles weicht auf die Seite; nur* MARIA *bleibt, auf die* KENNEDY *gelehnt.*

VIERTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* ELISABETH; GRAF LEICESTER; *Gefolge.*

ELISABETH (*zu* LEICESTER).

Wie heisst der Landsitz?

LEICESTER.

Fotheringhayschloss.

ELISABETH (*zu* SHREWSBURY).

Schickt unser Jagdgefolg voraus nach London.
Das Volk drängt allzuheftig in den Strassen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

[TALBOT *entfernt das Gefolge. Sie fixirt mit den Augen die* MARIA, *indem sie zu* PAULET *weiter spricht.*

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmässig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

MARY.

I knew it.

SHREWSBURY.

What do you say?

PAULET.

The Queen is coming.

[*All make way for her right and left.* MARY *remains, supported by* KENNEDY.

SCENE IV.—*The same.* ELIZABETH; LORD LEICESTER; *Attendants.*

ELIZABETH (*to* LEICESTER).

What is this country seat?

LEICESTER.

'Tis Fotheringay.

ELIZABETH (*to* SHREWSBURY).

Send on our hunting-train before to London.
The people throng too closely in the streets,
We'll seek a refuge in this quiet park.

[TALBOT *dismisses the attendants. She looks steadily at* MARY, *while talking to* PAULET.

My faithful lieges love me overmuch!
Idolatrous are their unmeasured signs
Of joy; such honours are for God, not men.

MARIA (*welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der* ELISABETH. *Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust*).

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

ELISABETH.

Wer ist die Lady? [*Ein allgemeines Schweigen.*

LEICESTER.

—Du bist zu Fotheringhay, Königin.

ELISABETH (*stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf* LEICESTERN *richtend*).

Wer hat mir das gethan? Lord Leicester!

LEICESTER.

Es ist geschehen, Königin— und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So lass die Grossmuth und das Mitleid siegen.

SHREWSBURY.

Lass dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

[MARIA *rafft sich zusammen und will auf die* ELISABETH *zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Geberden drücken den heftigsten Kampf aus.*

MARY (*who had been leaning almost in a swoon on* KENNEDY, *raises herself. Her eye meets the fixed gaze of* ELIZABETH. *She shrinks back with a shudder, and again throws herself on* KENNEDY'S *breast*).

O God! those features show no trace of feeling!

ELIZABETH.

Who is this lady? [*A dead silence.*

LEICESTER.

This is Fotheringay.

ELIZABETH (*affects surprise and astonishment, and casts an angry glance at* LEICESTER.)

Who has dealt thus by me, my Lord of Leicester?

LEICESTER.

Madam, it so fell out; and seeing now
That Heaven itself has led your footsteps hither,
Let magnanimity and pity conquer.

SHREWSBURY.

Oh, be entreated, royal mistress; deign
To let your eyes rest on this hapless one,
Who stands annihilated by your sight.

[MARY *collects herself and makes an effort to approach* ELIZABETH, *but stops halfway with a shudder, her features expressing the severest inward struggles.*

ELISABETH.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

MARIA.

Sei's!
Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr' hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstiess.
[*Sie wendet sich gegen die Königin.*
Der Himmel hat für euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist euer glücklich Haupt,
Die Gottheit bet' ich an, die euch erhöhte!
[*Sie fällt vor ihr nieder.*
Doch seid auch *ihr* nun edelmüthig, Schwester!
Lasst mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

ELISABETH (*zurücktretend*).

Ihr seid an eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,
Der nicht gewollt, dass ich zu euren Füssen
So liegen sollte, wie ihr jetzt zu meinen.

MARIA (*mit steigendem Affekt*).

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmuth rächen!

ELIZABETH.

How now, my lords? Who was it that announced
An abject one? I find a haughty dame,
Whom all her woes have nowise made more ductile.

MARY.

So be it! I will e'en submit to this.
Impotent pride of noble souls, adieu!
I will forget both what I am and all
That I have suffered—will prostrate myself
To her who plunged me into this abasement.
[*Turning to the Queen.*
Heaven has decided in your favour, sister;
And crowned with victory are your happy brows.
I kneel to God, who hath exalted you.
But as for you, be generous, O sister! [*Kneels before her.*
Let me not languish in this shame. Stretch forth
Your hand, extend to me my queenly rights,
And thereby raise me from this deep abasement.

ELIZABETH (*stepping back*).

Behold you, Lady Mary, in your place!
I laud with gratitude the grace of God,
Who has not willed that I should thus be lying
Low at your feet, as you do now at mine!

MARY (*with increasing earnestness*).

Think on the changefulness of human things.
Lo, gods there be who punish arrogance!

Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu euren Füssen niederstürzen—
Um dieser fremden Zeugen willen ehrt
In mir euch selbst! entweihet, schändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den euren, fliesst—O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich, wie
Die Felsenklippe, die der Strandende,
Vergeblich ringend, zu erfassen strebt.
Mein alles hängt, mein Leben, mein Geschick
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft,
Löst *mir* das Herz, dass ich das eure rühre!
Wenn ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schliesst sich das Herz mir schaudernd zu, der Strom
Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.

ELISABETH (*kalt und streng*).

Was habt ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost gewähr' ich euch.
Dem Trieb der Grossmuth folg ich, setze mich
Gerechtem Tadel aus, dass ich so weit
Heruntersteige—denn ihr wisst,
Dass ihr mich habt ermorden lassen wollen.

MARIA.

Womit soll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich stellen, dass sie euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!

Oh, fear them and revere them, awful ones,
Who at your feet have cast me ! for the sake
Of these the stranger-witnesses, respect
Yourself in me ! Disgrace not, desecrate not
The Tudor blood that courses in my veins,
Even as in your own ! O God in Heaven !
Oh, stand not rugged, inaccessible,
Like some sheer cliff which the poor shipwrecked one,
Battling and struggling, strives in vain to reach!
My all, my life, my destiny is hanging
Upon the power of my words, my tears !
Oh, loose my heart, that I may touch your own !
For when you fix that icy gaze on me,
My heart shuts shuddering up, and frozen stops
The torrent of my tears, chill horror fetters
The language of entreaty in my breast.

ELIZABETH (*coldly and severely*).

What may you have to tell me, Lady Mary?
You wished for speech with me. I have forgotten
The Queen, the deeply injured, to fulfil
The pious duty of the sister. I
Accord the comfort of my presence to you.
Following the bent of magnanimity,
To justest censure I expose myself
For such great condescension; for you know
You sought to compass my assassination.

MARY.

Oh, how shall I begin—how fitly frame
My words with such nice prudence that they shall
Fix themselves in your heart, yet never wound!

O Gott, gib meiner Rede Kraft und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.
—Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
Denn ich bin eine Königin, wie ihr,
Und ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu euch als eine Bittende,
Und ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schlosst mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht—
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich Grausames erlitt.
Seht! Ich will alles eine Schickung nennen,
Ihr seid nicht schuldig, *ich* bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Hass in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglücksel'gen Flamme Athem zu,
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand—
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Dass sie, entzweit, die Welt in Hass zerreissen
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
—Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,
(*Nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton*)
Wir stehn einander selbst nun gegenüber.

O God! do Thou give power to my speech,
And take each sting that might give pain from it!
But yet, I cannot speak on my behalf
Without accusing you most grievously;
And that I will not. You have dealt with me
Unjustly, for I am a queen like you,
And you have held me long a prisoner.
I came to you a suppliant, and spurning
The sacred laws of hospitality—
The sacred laws of nations in my person,
You shut me up in prison walls, and parted
My friends, my servants cruelly from me.
I was exposed to shameful destitution;
Was haled before a most insulting court.
No more of this. Let long oblivion
Cover the cruelties which I have suffered.
See! I will call it all Divine ordaining:
You are not guilty, I too am not guilty;
An evil spirit rose from the abyss
To kindle hate in these two hearts of ours,
Which even in our tender youth did part us.
It grew as we grew; evil persons fanned
The unhallowed flame with their assiduous breath;
Crazy fanatics armed with sword and dirk
The hands of men who had no call to arms.
Such is the cursed destiny of kings—
To rend the world, if hostile, with their hate,
And loose the fiends of universal strife.
No stranger's mouth obtrudes between us now;
(*Approaches her with an air of confidence and says in an insinuating tone*) We stand alone together, face to face.

Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld,
Ich will euch völliges Genügen leisten.
Ach, dass ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

ELISABETH.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
—Nicht die Geschicke, euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir euer Ohm, der stolze,
Herrschwüth'ge Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn—Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen,
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an—
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht—Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das eure fällt!

MARIA.

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet euch
So blutig eurer Macht nicht überheben——

Now, sister, speak! Declare my crime to me,
And I will make you fullest recompense.
Oh, had you only given me a hearing
When I implored so urgently to see you,
Things had not gone thus far, not now had happened
In this sad place this mournful, woeful meeting!

ELIZABETH.

My lucky star prevented me from laying
This adder in my bosom. Never blame
The Fates, but rather blame your own black heart—
The violent ambition of your house.
No hostile passage had occurred between us,
When your own uncle—proud, imperious priest,
Who grasps with insolent hands at every crown—
Threw down the gauntlet to me; and befooled you
Into assuming my heraldic arms,
Appropriating mine own royal title,
And entering into warfare with myself
For life or death. What did he not array
Against me? Priestly tongues, whole nations' swords,
Pious fanaticism's weapons dread;
And even here, the very seat of peace
In this my realm, he fanned rebellion's flame
But God is with me, and the haughty priest
Has not maintained the field. The blow was aimed
At my own head, but yours shall fall for it!

MARY.

I am in the hands of God. You will not
Presume so bloodily upon your power——

ELISABETH.

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi sei meine Schule!
Was ist mir Blutsverwandtschaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord,
Ich übe nur, was eure Priester lehren.
Sagt, welches Pfand gewährte mir für euch,
Wenn ich grossmüthig eure Bande löste?
Mit welchem Schloss verwahr' ich eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüssel öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit,
Kein Bündniss ist mit dem Gezücht der Schlangen.

MARIA.

O, das ist euer traurig finstrer Argwohn!
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet ihr
Zu eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

ELISABETH.

Draussen, Lady Stuart,
Ist eure Freundschaft, euer Haus das Pabstthum,
Der Mönch ist euer Bruder—Euch, zur Erbin
Erklären! Der verrätherische Fallstrick!
Dass ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,

ELIZABETH.

Who shall prevent me? Your own uncle set
A pattern to all monarchs in the world,
As to the way of making peace with foes.
Be St. Bartholomew the school for me!
For what to me are kinship, rights of nations?
The Church has severed all the ties of duty,—
She hallows treachery and regicide;
I do but practise what her clergy teach.
Name me the pledge that shall be surety for you,
If I magnanimously loose your bonds;
The locks that shall secure me your good faith,
Which by St. Peter's keys cannot be opened.
Force is my only safety, for no pact
Can ever be maintained with serpent-broods.

MARY.

Oh, these are but your sad and dark suspicions!
You ever have considered me a foe—
An alien merely. Had you but declared me
Your rightful heiress, as befitted me,
My loving gratitude had made of me
A faithful friend and relative to you.

ELIZABETH.

Out yonder, Lady Mary, lie your friendships;
The popedom is your house, the monk your brother.
Declare you as my heiress! Ay, forsooth!
The crafty trap! That you might lead astray
My people in my lifetime, cunningly

Die edle Jugend meines Königreichs
In eurem Buhlernetze schlau verstricktet—
Dass alles sich der neu aufgehnden Sonne
Zuwendete, und ich——

MARIA.

Regiert in Frieden,
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt,
Nicht Grösse lockt mich mehr—Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Muth—Ihr habt das Aeusserste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüthe!
—Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus,
Das Wort, um dessentwillen ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, dass ihr kamt,
Um euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: "Ihr seid frei,
Maria! Meine Macht habt ihr gefühlt,
Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus eurer Hand empfangen.
—Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O! lasst mich's nicht zu lang erharren!
Weh' euch, wenn ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet—Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfasst,
Möcht' ich vor euch so stehn, wie ihr vor mir!

Entangle in your net of wantonness
My kingdom's noble youth—a very subtile
Armida as you are—that all may turn
To the new-rising sun; while I——

MARY.

Reign on
In peace! I yield all claim unto this realm.
Alas, the pinions of my soul are clipped;
Greatness no more allures me! You have conquered.
I am the shadow only now of Mary;
Quelled by the rigours of captivity
Is all my generous courage. You have wreaked
Your worst on me—have crushed me in my prime.
Now, sister, make an end of it! Pronounce
The word which you are here to speak; for never
Will I believe that, heartless, you are come
Hither to mock your victim. Speak the word;
Say to me, "Mary Stuart, you are free:
My power you have felt, now learn to know
My magnanimity." Say only that,
And I will take my life, my liberty
As presents from your hand. One single word
Makes all things e'en as though they ne'er had been.
I wait for it. Let me not wait too long.
Woe you, if you conclude not with this word!
For, if you part not from me now the bearer
Of blessings, glorious as a goddess, then—
Oh, sister, not for all this wealthy isle,
Not for all lands which ocean girdles round,
Would I be you, so standing here before me!

ELISABETH.

Bekennt ihr endlich euch für überwunden?
Ist's aus mit euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
—Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen, euer—vierter Mann
Zu werden, denn ihr tödtet eure Freier,
Wie eure Männer!

MARIA (*auffahrend*).

Schwester, Schwester!
O Gott! Gott! Gib mir Mässigung!

ELISABETH (*sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an*).

Das also sind die Reizungen, Lord Leicester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es kostet nichts, die *allgemeine* Schönheit
Zu sein, als die *gemeine* sein für *alle!*

MARIA.

Das ist zu viel!

ELISABETH (*höhnisch lachend*).

Jetzt zeigt ihr euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

ELIZABETH.

Do you at last admit that you are vanquished?
Is it all over now, with your intrigues?
Are there no more assassins on the way—
No more knight-errants who will risk for you
Their sorry offices of chivalry?
Yes, all is over, Lady Mary! You
Will ne'er seduce me any subjects more.
The world has other cares; it pleases none
To play fourth husband to you, for you slay
Your husbands like your wooers!

MARY (*starting up*).

Sister, sister!
O God! O God! Oh, give me self-control!

ELIZABETH (*looking at her steadily, with haughty contempt*).

So, these are then the charms, my Lord of Leicester,
Which never man might look upon unscathed,
To which no woman dared compare her own.
Marry, that fame was cheaply gained; it cost
To be the universal beauty only
To be the beauty for the universe!

MARY.

This is too much!

ELIZABETH (*laughing scornfully*).

Now do you show indeed
Your own real face; till now 'twas but the mask.

MARIA (*von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde*).

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimuth.
Das Aergste weiss die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.
Weh' euch, wenn sie von euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit ihr gleissend
Die wilde Gluth verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt ihr von eurer Mutter
Geerbt; man weiss, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schaffot bestiegen.

SHREWSBURY (*tritt zwischen beide Königinnen*).

O Gott des Himmels! Muss es dahin kommen!
Ist das die Mässigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

MARIA.

Mässigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr' hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil——

MARY (*glowing with rage, but with noble dignity*).

I have erred humanly and youthfully.
Power led me astray, but ne'er have I
Disguised, concealed it; I have ever spurned
With royal frankness false appearances.
The world knows all the worst of me, and I
Can say that I am better than my fame.
But woe to you, if e'er the world shall strip
From your foul deeds the cloak of decency,
Wherewith you hypocritically hide
The lawless glow of secret stolen joys.
Not from your mother had you chastity
For heritage: we know the sort of virtue
Which forced Anne Boleyn to ascend the scaffold.

SHREWSBURY (*stepping between the two Queens*).

O Heaven! To think that it should come to this!
Is this your moderation, Lady Mary?
This your submission?

MARY.

Moderation! Lo,
I have borne all that flesh and blood can bear!
Begone, lamb-hearted Equanimity!
Flee back to heaven, suffering Patience, flee!
Burst, burst at length thy bonds, and sally forth
Out of thy lurking-place, long-cherish
And Thou who gav'st the angered b
His murderous glance, oh, arm Tho
With poison-fangs——

SHREWSBURY.

O, sie ist ausser sich !
Verzeih' der Rasenden, der schwer Gereizten !

[ELISABETH, *vor Zorn sprachlos, schiesst wüthende Blicke auf* MARIEN.

LEICESTER (*in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinweg zu führen*).

Höre
Die Wüthende nicht an ! Hinweg, hinweg
Von diesem unglücksel'gen Ort !

MARIA.

Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.
—Regierte Recht, so läget *ihr* vor mir
Im Staube jetzt, denn *ich* bin euer König.

[ELISABETH *geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.*

FÜNFTER AUFTRITT.—MARIA, KENNEDY.

KENNEDY.

O, was habt ihr gethan ! Sie geht in Wuth !
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

MARIA (*noch ganz ausser sich*).

Sie geht in Wuth ! Sie trägt den Tod im Herzen !

[*Der* KENNEDY *um den Hals fallend.*

SHREWSBURY.

Oh, she is not herself!
Forgive this raving, deeply wounded one.

[ELIZABETH, *speechless with rage, darts furious glances at* MARY.

LEICESTER (*in a state of the greatest uneasiness, tries to lead* ELIZABETH *away*).

Oh, do not listen to her ravings! Hence,
Hence from this wretched place! Let us away!

MARY.

A bastard desecrates the English throne;
The noble-hearted nation of the Britons
Is cozened by a crafty mountebank.
Did justice rule, you would be lying here
Before me in the dust! I am your king!

[ELIZABETH *leaves in haste. Her suite follow in the greatest consternation.*

SCENE V.—MARY; KENNEDY.

KENNEDY.

What have you done? She goes away enraged!
Now all is over—vanished are all hopes.

MARY (*still beside herself*).

She goes in rage, and brooding o'er my death.

[*Falling on* KENNEDY'S *neck.*

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stiess ich in der Feindin Brust.

KENNEDY.

Unglückliche! Der Wahnsinn reisst euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt ihr sie verhöhnt!

MARIA.

Vor Leicester's Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg,
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

SECHSTER AUFTRITT.—MORTIMER *zu den Vorigen.*

KENNEDY.

O sir! Welch ein Erfolg——

MORTIMER.

Ich hörte alles.

[*Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.*

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, *sie* der Verbrecher.

Oh, Hannah, how I thrill with joy! At last,
After long years of sufferings, of abasement,
At last a moment of revenge, of triumph!
A mountain's weight is lifted from my heart:
I plunged a dagger in my enemy's breast.

KENNEDY.

Unhappy one, 'tis madness that impels you,
For you have wounded one who ne'er forgives!
She wields the thunderbolts, she is the Queen—
She, whom you put to scorn before her lover.

MARY.

Yes, I abased her before Leicester's eyes.
He saw it, he was witness of my triumph—
How from her eminence I struck her down,
For he stood by, his presence lent me strength.

SCENE VI.—*The same.* MORTIMER.

KENNEDY.

What a result, sir!

MORTIMER.

Yes, I heard it all.

[*Gives* KENNEDY *a sign to go to her post, and approaches* MARY. *His whole behaviour expresses passionate emotion.*

Yes, you have conquered, trodden her in the dust!
You were the Queen—she was the criminal.

Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete
Dich an, wie eine Göttin gross und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

MARIA.

Ihr spracht mit Leicestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk—O redet, Sir!

MORTIMER (*mit glühenden Blicken sie betrachtend*).

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

MARIA.

Ich bitt' euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

MORTIMER.

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergesst ihn!

MARIA.

Was sagt ihr?

MORTIMER.

Er euch retten und besitzen!
Er euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
Muss er auf Tod und Leben darum kämpfen!

MARIA.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
—O, dann ist's aus!

Your courage has entranced me. I adore you,
For at this moment you appear to me
A very goddess, great and glorious.

MARY.

You spoke to Leicester; you conveyed to him
My present and my letter? Tell, oh, tell me!

MORTIMER (*gazing at her with ardent looks*).

Ah, how your noble queenly anger played
Like lightning round you, and revealed your charms!
You are the fairest woman on this earth!

MARY.

Beseech you, put an end to my suspense.
What says Lord Leicester? Say, what may I hope?

MORTIMER.

Who? He? He is a craven, abject wretch!
Hope nought from him; despise him and forget him.

MARY.

What do you say?

MORTIMER.

He rescue you and win you!
He rescue and win you! Let him but dare!
It means a fight for life or death with me.

MARY.

You have not given him my letter? Then
All, all is lost!

MORTIMER.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muss den Tod beherzt umarmen können.

MARIA.

Er will nichts für mich thun?

MORTIMER.

Nichts mehr von ihm!
Was kann *er* thun, und was bedarf man sein?
Ich will dich retten, ich allein!

MARIA.

Ach, was vermögt ihr!

MORTIMER.

Täuschet euch nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit euch stünde,
So wie die Königin jetzt von euch ging,
Wie dies Gespräch sich wendete, ist alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
Der *That* bedarf's jetzt, *Kühnheit* muss entscheiden,
Für alles werde alles frisch gewagt,
Frei müsst ihr sein, noch eh der Morgen tagt.

MARIA.

Was sprecht ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich?

MORTIMER.

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;

MORTIMER.

The coward loves his life.
He who would save you and would call you his
Must have the mettle for embracing death.

MARY.

Will he do nought for me?

MORTIMER.

No more of him!
What can he do? what do we want of him?
I will deliver you, and I alone.

MARY.

What can you do?

MORTIMER.

Do not delude yourself,
As though things were to-day as yesterday.
After the way in which the queen has left you,
The turn this talk has taken, all is lost,
And barred is all escape through clemency.
Deeds now are wanted, boldness must decide.
Stake all for all, is now our only way;
Free you must be ere dawns another day.

MARY.

What! This same night! How is it possible?

MORTIMER.

Hear what has been determined. We assembled,
I and my comrades, in the secret crypt.

Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablass ist uns ertheilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablass im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

MARIA.

O, welche fürchterliche Vorbereitung!

MORTIMER.

Dies Schloss ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reissen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muss von unsrer Hand,
Dass niemand überbleibe, der den Raub
Verrathen könne, jede lebende Seele.

MARIA.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut——

MORTIMER.

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

MARIA.

Was? Euer Oheim, euer zweiter Vater

MORTIMER.

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord ihn.

MARIA.

O blut'ger Frevel!

A priest heard our confession; absolution
Was given for all sins committed by us,
And absolution in advance for all
Which we may yet commit. We then received
Together the last sacrament, and are
Prepared for our last journey.

MARY.

Oh, what a dreadful preparation this!

MORTIMER.

This very night we scale the castle walls:
I have the keys. We shall assassinate
The warders, and by force shall carry you
Forth from your chamber. Every living soul
Must perish by our hands, that none may live
Who might betray us and our robbers' deed.

MARY.

And Drury, Paulet, my custodians?
Oh, sooner would they shed their blood's last drop——

MORTIMER.

They perish by my dagger, first of all!

MARY.

What! Your own uncle, and your second father?

MORTIMER.

He dies by my own hand, for I will slay him.

MARY.

Oh, bloody, violent deed!

MORTIMER.

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus. Ich kann das Aergste
Begehen, und ich *will's.*

MARIA.

O schrecklich, schrecklich!

MORTIMER.

Und müsst' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

MARIA.

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich——

MORTIMER.

Was ist mir alles Leben gegen *dich*
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserfluth
Herwogend alles Athmende verschlingen!
—Ich achte nichts mehr! Eh' ich dir entsage,
Eh nahe sich das Ende aller Tage.

MARIA (*zurücktretend*).

Gott! welche Sprache, Sir, und—welche Blicke!
—Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

MORTIMER (*mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns*).

Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!

MORTIMER.

All violent deeds
Are pardoned in advance. I may commit
The very worst of all, and I will do it.

MARY.

Oh, horrible! most horrible!

MORTIMER.

If I had even
To slay the Queen herself, for I have sworn
Upon the Host to do so.

MARY.

Never, sir!
Before such bloodshed is incurred for me——

MORTIMER.

What is the life of every living thing
To me, compared to thee and to my love?
Should the world's bands be loosed, a second flood
Engulf while sweeping onward all that breathes,
I care not—care for nothing longer; lo,
Time be no longer, ere I thee forego!

MARY (*retreating*).

Oh Heaven! what language, and what glances these!
They terrify me, scare me.

MORTIMER (*with frenzied glances, and an expression of calm ecstasy*).

Life itself
Is but a moment; so is also death!

—Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreisse man mit glühnder Eisenzange,
[*Indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen.*
Wenn ich dich, Heissgeliebte, umfange——

MARIA (*zurücktretend*).

Unsinniger, zurück !——

MORTIMER.

An dieser Brust,
Auf diesem liebeathmenden Munde——

MARIA.

Um Gotteswillen, Sir ! Lasst mich hinein gehn !

MORTIMER.

Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.
Ich will dich retten, kost' es tausend Leben,
Ich rette dich, ich will es, doch, so wahr
Gott lebt ! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

MARIA.

O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen !
Furchtbares Schicksal ! Grimmig schleuderst du
Von einem Schreckniss mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wuth zu wecken ?
Verschwört sich Hass und Liebe, mich zu schrecken ?

MORTIMER.

Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich !
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,

Let me be dragged to Tyburn ; limb from limb
Be torn with iron pincers heated red,
[*Rushing towards her with open arms.*
So I but press, oh, fervently beloved——

MARY (*retreating*).

Back, madman, back !

MORTIMER.

Thee only to my breast !
On these love-breathing lips——

MARY.

For Heaven's sake,
Oh, let me go !

MORTIMER.

He is a madman whoso holds not fast
Bliss in an indissoluble embrace,
Which at his very feet a god hath cast.
And if a thousand of us death must face,
I will deliver thee ; I will, but thou
Shalt then be mine—by Heaven above, I vow !

MARY.

Oh, will no God, no angel help me now?
Thou rudely plungest me, grim destiny,
In horrors upon horrors. Woe is me !
Born only to awaken passions dire.
Lo, to affright me, love and hate conspire !

MORTIMER.

Yes, burning is my love, as is their hate !
They would behead thee—sever with the axe

Den blendend weissen, mit dem Beil durchschneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern musst!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

MARIA.

O, welche Sprache muss ich hören! Sir!
Mein Unglück sollt' euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

MORTIMER.

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,
Versuch' es, lass dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die lässt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen——

MARIA.

O, wer errettet mich von seiner Wuth!

MORTIMER.

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!

This neck of dazzling whiteness. Oh, devote
That to the God of life and joy which thou
Must yield a gory sacrifice to hate!
Oh, with these charms, no longer really thine,
Grant to thy happy lover rapturous bliss!
Already these fair locks, these silky tresses,
Are to the gloomy powers of death a prey;
Make them love's toils to bind your slave for aye!

MARY.

What words for me to hear! O Mortimer!
My sorrows, my calamities, if not
My queenly person, should be sacred to you!

MORTIMER.

The crown is fallen, fallen from thy brow;
Thou hast no more of earthly majesty.
Issue thy royal orders; try if now
One friend, one helper will appear for thee.
Nothing is left thee but thy witching face,
The god-like spell of thy majestic grace,
Which give me strength to dare, to venture all,
Although my head beneath the axe should fall——

MARY.

Oh, who shall save me from his raging mood?

MORTIMER.

Rash services for reckless payment call.
Why do the brave shed willingly their blood?
Life, after all, is life's most precious good,

Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust——
[*Er presst sie heftig an sich.*

MARIA.

O, muss ich Hülfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter——

MORTIMER.

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heisse Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio, beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

MARIA.

Vermessener!

MORTIMER.

Er war nur dein Thrann!
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebtest!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle!——

MARIA.

Lasst mich! Raset ihr!

MORTIMER.

Erzittern sollst du auch vor mir!

KENNEDY (*hereinstürzend*).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Which only madmen fling for nought away.
First, will I rest upon this glowing bosom——
[*Pressing her passionately to him.*

MARY.

Oh, must I call for help against the man
Who tried to save——

MORTIMER.

Thou hast a heart to touch.
The world of icy rigour never can
Accuse thee, whom love's fervent prayer may move!
The singer Rizzio thou didst stoop to bless;
Even a Bothwell could ensnare thy love.

MARY.

Audacious man!

MORTIMER.

He was thy tyrant! An
Thou lovèdst him, thou still didst tremble at him.
And, by the powers of hell, if other than
Fear may not win—

MARY.

Unhand me! Art distraught?

MORTIMER.

Tremble thou shalt at me!

KENNEDY (*bursting in*).

Away! I caught
The sound of footsteps. See, they come! Armed men
Fill all the garden.

MORTIMER (*auffahrend und zum Degen greifend*).
Ich beschütze dich!

MARIA.

O Hanna, rette mich aus seinen Händen!
Wo find' ich Aermste einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen soll ich mich wenden?
Hier ist Gewalt und drinnen ist der Mord.
[*Sie flieht dem Hause zu,* KENNEDY *folgt.*

SIEBENTER AUFTRITT.—MORTIMER; PAULET *und* DRURY, *welche ausser sich hereinstürzen. Gefolge eilt über die Scene.*

PAULET.

Verschliesst die Pforten. Zieht die Brücken auf!

MORTIMER.

Oheim, was ist's?

PAULET.

Wo ist die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finsterste Gefängniss!

MORTIMER.

Was gibt's? Was ist geschehn?

PAULET.

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

MORTIMER (*starting up, and placing his hand on his sword*).

I'll protect you still.

MARY.

Oh, Hannah, save me from his hands! Oh, where
Shall I, forlorn one, find a place to hide?
To what kind saint shall I address my prayer?
Without is violence, murder lurks inside!

[*Flees to the house*; KENNEDY *follows.*

SCENE VII.—MORTIMER; PAULET *and* DRURY, *who rush in in the utmost consternation. Attendants hurry hither and thither.*

PAULET.

Ho! shut the gates and draw the bridges up!

MORTIMER.

Uncle, what's happened?

PAULET.

Where's the murderess?
Seize her, confine her in the darkest cell!

MORTIMER.

What is the matter? What has taken place?

PAULET.

The Queen! Accursed hands! Most fiendish boldness!

MORTIMER.

Die Königin! Welche Königin?

PAULET.

Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Strassen!
[*Eilt ins Haus.*

ACHTER AUFTRITT.—MORTIMER; *gleich darauf* OKELLY.

MORTIMER.

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken grässlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

OKELLY (*hereinstürzend*).

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

MORTIMER.

Was ist verloren?

OKELLY.

Fragt nicht lange. Denkt
Auf schnelle Flucht!

MORTIMER.

Was gibt's denn?

MORTIMER.

The Queen! What Queen?

PAULET.

The Queen of England! She
Has been assassinated in the streets. [*Hastens indoors.*

SCENE VIII.—MORTIMER; *immediately afterwards*, O'KELLY.

MORTIMER.

Am I distraught? Came there not here just now
Some one, exclaiming that the Queen was murdered?
Nay, I was dreaming. Feverish illusions
Present as real and actual to my senses
The horrors which but occupied my thoughts.
Who comes? O'Kelly 'tis. How horror-struck!

O'KELLY (*bursting in*).

Fly, Mortimer! oh, fly! All, all is lost!

MORTIMER.

What's lost?

O'KELLY.

Stay not to ask me. Only think
Of instant flight.

MORTIMER.

Why, what has happened?

OKELLY.

Sauvage führte,
Den Streich, der Rasende.

MORTIMER.

So ist es wahr?

OKELLY,

Wahr, wahr! O, rettet euch!

MORTIMER.

Sie ist ermordet,
Und auf den Thron von England steigt Maria!

OKELLY.

Ermordet! Wer sagt das?

MORTIMER.

Ihr selbst!

OKELLY.

Sie lebt!
Und ich und ihr, wir alle sind des Todes.

MORTIMER.

Sie lebt?

OKELLY.

Der Stoss ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

O'KELLY.

Savage,
The madman! dealt the blow.

MORTIMER.

'Tis true, then?

O'KELLY

Ay,
Most true. Look only to your safety.

MORTIMER.

She
Is murdered; Mary mounts the throne of England!

O'KELLY.

Murdered! Who says so?

MORTIMER.

You yourself!

O'KELLY.

She lives!
You, I, and all of us are dead men, all!

MORTIMER.

She lives?

O'KELLY.

The blow miscarried, for her mantle
Turned it aside, and then Lord Shrewsbury
Disarmed the murderer.

MORTIMER.

Sie lebt?

OKELLY.

Lebt, um uns alle zu verderben;
Kommt, man umzingelt schon den Park.

MORTIMER.

Wer hat
Das Rasende gethan?

OKELLY.

Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen saht, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete, worin
Der Pabst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;
Dem Priester nur vertraut' er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

MORTIMER (*nach einem langen Stillschweigen*).

O, dich verfolgt ein grimmig wüthend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt—ja, jetzt musst du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

OKELLY.

Sagt! Wohin wendet ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

MORTIMER.

She lives!

O'KELLY.

Ay, lives
For our destruction all! Come, come away;
Already is the park surrounded.

MORTIMER.

Say,
Who did the crazy deed?

O'KELLY.

The Barnabite
Of Toulon—he of melancholy mien
Whom you marked sitting in the chapel, when
The monk proclaimed the dread anathema
Wherein the Pope declares the Queen accursed.
He wished to use the shortest, quickest means
To free the Church of God by one bold stroke,
And also win the crown of martyrdom.
The priest alone was privy to the deed,
Which on the London road was executed.

MORTIMER (*after a long silence*).

A weird, inexorable destiny
Pursues thee ever, miserable man,
With savage hate. Now thou must die indeed!
'Tis thine own guardian angel plans thy fall.

O'KELLY.

Say, whither wilt thou flee? For me, I go
To hide me in the thickets of the North.

MORTIMER.

Flieht hin, und Gott geleite eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

[*Gehen ab zu verschiedenen Seiten.*

MORTIMER.

Fly, and may God preserve you in your flight!
I stay. I yet will try to set her free;
And if I fail her bier my bed shall be.

[*Exeunt on opposite sides.*

VIERTER AUFZUG.

Vorzimmer.

ERSTER AUFTRITT.—GRAF AUBESPINE; KENT; *und* LEICESTER.

AUBESPINE.

Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz ausser mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreusten Volks geschehen?

LEICESTER.

Es geschah
Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War eures Königs Unterthan, ein Franke.

AUBESPINE.

Ein Rasender gewisslich!

KENT.

Ein Papist,
Graf Aubespine!

ZWEITER AUFTRITT.—*Vorige.* BURLEIGH, *im Gespräch mit* DAVISON.

BURLEIGH.

Sogleich muss der Befehl
Zur Hinrichtung verfasst und mit dem Siegel

ACT IV.

The Ante-room.

SCENE I.—COUNT AUBESPINE; KENT; *and* LEICESTER.

AUBESPINE.

How fares it with Her Majesty? My lords,
You see me still beside myself with horror.
How did it come about? How could it happen,
In the very midst of this most loyal people?

LEICESTER.

No Briton did it. He who did it was
A subject of your Sovereign—a Frenchman.

AUBESPINE.

A madman, sure!

KENT.

A Papist, Count Aubespine.

SCENE II.—*The same.* BURLEIGH, *in conversation with* DAVISON.

BURLEIGH.

See that the warrant for the execution
Be instantly prepared, and have the seal

Versehen werden—Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

DAVISON.

Es soll geschehn. [*Geht ab.*

AUBESPINE (BURLEIGH *entgegen*).

Mylord, mein treues Herz
Theilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

BURLEIGH.

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

AUBESPINE.

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerthen That!

BURLEIGH.

Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

AUBESPINE (*zu* KENT).

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Dass ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füssen schuldigst niederlege——

BURLEIGH.

Bemüht euch nicht, Graf Aubespine.

Affixed to it. When ready, let it be
Presented to the Queen for signature.
Away with you! There is no time to lose.

DAVISON.

It shall be done. [*Exit.*

AUBESPINE (*to* BURLEIGH).

My lord, my loyal heart
Shares the just gladness of this isle of yours.
Praise be to Heaven, who has warded off
The murderous blow aimed at this royal head!

BURLEIGH.

Praise be to Him by whom our foemen's malice
Is turned to shame!

AUBESPINE.

May Heaven's judgments light
On him who wrought this execrable deed!

BURLEIGH.

On him who wrought, and also on the villain
Who prompted it!

AUBESPINE (*to* KENT).

My Lord High Chamberlain,
Pray you conduct me to her Majesty,
That I may lay, as is my bounden duty,
My King's congratulations at her feet.

BURLEIGH.

Pray spare yourself the pains, Count Aubespine.

AUBESPINE (*officios*).

Ich weiss,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

BURLEIGH.

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

AUBESPINE (*tritt erstaunt zurück*).

Was? Wie ist das?

BURLEIGH.

Der heilige Charakter
Beschützt euch heute noch und morgen nicht mehr.

AUBESPINE.

Und was ist mein Verbrechen?

BURLEIGH.

Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

AUBESPINE.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten——

BURLEIGH.

Schützt—Reichsverräther nicht.

LEICESTER *und* KENT.

Ha! Was ist das!

AUBESPINE.

Mylord,
Bedenkt ihr wohl——

AUBESPINE (*pompously*).

I know, Lord Burleigh, my behoof.

BURLEIGH.

Which is,
To quit this island with your utmost speed.

AUBESPINE (*starts back astounded*).

What! What is this?

BURLEIGH.

Your sacred character
Shields you to-day, but will not on the morrow.

AUBESPINE.

And what is my offence?

BURLEIGH.

The moment I
Have named it, it becomes unpardonable.

AUBESPINE.

I trust, my lord, ambassadorial rights——

BURLEIGH.

Shield not high treason.

LEICESTER *and* KENT.

Ha! What's that you say?

AUBESPINE.

My lord, reflect——

BURLEIGH.

Ein Pass, von eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

KENT.

Ist's möglich ?

AUBESPINE.

Viele Pässe theil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

BURLEIGH.

In eurem Hause beichtete der Mörder.

AUBESPINE.

Mein Haus ist offen.

BURLEIGH.

Jedem Feinde Englands.

AUBESPINE.

Ich fordre Untersuchung.

BURLEIGH.

Fürchtet sie !

AUBESPINE.

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,
Zerreissen wird er das geschlossne Bündniss.

BURLEIGH.

A passport was discovered,
In your hand-writing, in the murderer's pocket.

KENT.

Is't possible?

AUBESPINE.

I issue many passports:
I cannot look into men's inmost hearts.

BURLEIGH.

'Twas in your house the murderer confessed.

AUBESPINE.

My house is free to all——

BURLEIGH.

Of England's foes.

AUBESPINE.

I claim a strict inquiry.

BURLEIGH.

Dread it, rather!

AUBESPINE.

My King himself is injured in my person:
He will tear up the treaty of alliance.

BURLEIGH.

Zerrissen schon hat es die Königin,
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreissen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wuth gelegt—Ihr haftet für sein Leben!

AUBESPINE.

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füssen tritt
Und mit Verträgen spielt—doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft——

BURLEIGH.

Er hole sie!

[KENT *und* AUBESPINE *gehen ab.*

DRITTER AUFTRITT.—LEICESTER *and* BURLEIGH.

LEICESTER.

So löst ihr selbst das Bündniss wieder auf,
Das ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet ihr euch sparen.

BURLEIGH.

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewusst ist

BURLEIGH.

The Queen has torn it up herself already,
And England will not make a match with France.
You, Earl of Kent, will undertake to see
The count conveyed in safety to the coast.
The angered populace has sacked his house,
Where a whole arsenal of arms was found.
They threaten that he shall be torn in pieces
Soon as he shows himself, so hide him till
Their rage abates. You answer for his life!

AUBESPINE.

I go! I leave this land, where nations' rights
Are trodden underfoot, and playthings made
Of treaties; but my master will exact
A bloody reckoning——

BURLEIGH.

Let him come and make it.

[*Exeunt* KENT *and* AUBESPINE.

SCENE III.—LEICESTER *and* BURLEIGH.

LEICESTER.

And thus you break the alliance off yourself,
Which you had knit with such officious zeal.
Small thanks have you deserved at England's hands:
My Lord, you might have spared yourself the pains.

BURLEIGH.

My aim was good. God ordered otherwise.
Well for the man whose conscience charges him
With nothing worse.

LEICESTER.

Man kennt Cecils geheimnissreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
—Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimniss seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort' und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid *ihr* der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats, ganz England liegt auf euren Schultern.

BURLEIGH.

In euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister;
Denn solchen Sieg, als eure Rednerkunst
Erfocht, hat meine nie davon getragen.

LEICESTER.

Was meint ihr damit, Lord?

BURLEIGH.

Ihr war't es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayschloss
Zu locken wusste?

LEICESTER.

Hinter eurem Rücken!
Wann scheuten meine Thaten eure Stirn?

BURLEIGH.

Die Königin hättet *ihr* nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die *Königin*

LEICESTER.

We all know Cecil's air
Of deepest mystery, when he's hunting down
Some crime against the State. These are good times
For you, my lord. A monstrous crime has been
Committed, mystery enshrouds as yet
Its authors. An inquisitorial court
Will now be opened, words and glances weighed;
Yea, thoughts themselves will be dragged into court.
Now you will pose as the omniscient man—
The Atlas of the State, whose shoulders bear
All England's weight.

BURLEIGH.

In you, my lord, I recognize my master;
For such a victory as your eloquence
Has won, has never yet been gained by mine.

LEICESTER.

What is your drift, my lord?

BURLEIGH.

Was it not you who, when my back was turned,
Enticed the Queen to Fotheringay Castle?

LEICESTER.

Behind your back, forsooth! When did my deeds
Avoid your sight?

BURLEIGH.

You did not lure the Queen
To Fotheringay! You did not lead her thither!

Nicht hingeführt!—Die Königin war es,
Die so gefällig war, *euch* hinzuführen.

LEICESTER.

Was wollt ihr damit sagen, Lord?

BURLEIGH.

Die edle
Person, die ihr die Königin dort spielen liesst!
Der herrliche Triumph, den ihr der arglos
Vertrauenden bereitet!—Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech verspottete man dich,
So schonungslos wardst du dahingegeben!
—Das also ist die Grossmuth und die Milde,
Die euch im Staatsrath plötzlich angewandelt!
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerther Feind, dass es der Müh
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur Schade,
Zu fein geschärfet, dass die Spitze brach!

LEICESTER.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt ihr mir Rede stehn.

BURLEIGH.

Dort trefft ihr mich—Und sehet zu, Mylord,
Dass euch dort die Beredsamkeit nicht fehle! [*Geht ab.*

No. 'Twas the Queen who was so complaisant
As to conduct you there!

LEICESTER.

What do you mean?

BURLEIGH.

A noble part you made the Queen play there!
A glorious triumph that, which you prepared
For her—the unsuspecting, trusting one!
Kind Princess! Shameless was the insolence
With which they mocked thee there! How recklessly
Thou there wert sacrificed! It was for this
That generosity, humanity
So suddenly possessed you at the Council.
And this is why this Stuart is so weak,
Contemptible a foe, that 'tis not worth
Our pains to be bespattered by her blood.
A subtile plan! Most finely wrought and pointed!
Pity the point was made too fine, and broke!

LEICESTER.

Wretch! Follow me this instant! You shall answer
To me for this before the Queen herself.

BURLEIGH.

There you shall find me. See to it, my lord,
That when we meet your glib tongue fails you not.

[*Exit.*

VIERTER AUFTRITT.—LEICESTER *allein; darauf* MORTIMER.

LEICESTER.

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut—Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, dass zwischen mir und der Maria
Verständnisse gewesen—Gott, wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rath, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhasste Feindin sich verrathen!
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' *ich* bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

MORTIMER (*kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher*).

Graf Leicester! Seid ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

LEICESTER.

Unglücklicher, hinweg! Was sucht ihr hier?

SCENE IV.—LEICESTER *alone; then* MORTIMER.

LEICESTER.

I am found out—seen through and through. How came
This man of evil omen on my track?
Ah! woe is me, if he is armed with proofs!
For should the Queen once learn that there has been
An understanding between me and Mary—
O God! how guilty do I feel towards her!—
How crafty, faithless, must have seemed my counsel!
The unhappy efforts which I made to take her
To Fotheringay Castle! She beholds
Herself most cruelly mocked by me, betrayed
To her detested foe. Oh, never, never
Can she forgive it! All must now appear
Arranged beforehand—all: the bitter turn
The conversation took, the scornful laughter
And triumph of her enemy. 'Tis I
That shall have seemed to arm the murderous hand
Which interposed, all bloodstained, horrible—
A grisly, unexpected stroke of fate.
I see no help for me, none. Ha! Who comes?

MORTIMER (*enters in consternation, and looks round him uneasily*).

Is't you, Lord Leicester? Are we quite alone?

LEICESTER.

Unhappy man, begone! What seek you here?

MORTIMER.

Man ist auf unfrer Spur, auf eurer auch;
Nehmt euch in Acht!

LEICESTER.

Hinweg, hinweg!

MORTIMER.

Man weiss
Dass bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung war—

LEICESTER.

Was kümmert's mich!

MORTIMER.

Dass sich der Mörder
Dabei befunden——

LEICESTER.

Das ist eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt ihr euch,
In euren blut'gen Frevel *mich* zu flechten?
Vertheidigt eure bösen Händel selbst!

MORTIMER.

So hört mich doch nur an.

LEICESTER (*in heftigem Zorn*).

Geht in die Hölle!
Was hängt ihr euch, gleich einem bösen Geist,
An meine Fersen! Fort! Ich kenn' euch nicht
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

MORTIMER.

They're on our track—ay, and on yours too!
Look to yourself.

LEICESTER.

Begone, begone!

MORTIMER.

They know
About the secret meeting at Aubespine's——

LEICESTER.

What do I care?

MORTIMER.

And that the murderer
Was also present——

LEICESTER.

That is your affair.
Rash desperado, seek you to entangle
Me in the meshes of your bloody crime?
Defend your own bad work yourself.

MORTIMER.

But hear me.

LEICESTER (*in a towering passion*).

To hell with you! Why do you dog my heels,
Like the foul fiend? Begone! I know you not,
Nor have I aught to do with murderers.

MORTIMER.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,
Auch eure Schritte sind verrathen——

LEICESTER.

Ha!

MORTIMER.

Der Grossschatzmeister war zu Fotheringhay
Sogleich, nachdem die Unglücksthat geschehen war,
Der Königin Zimmer wurden streng durchsucht,
Da fand sich——

LEICESTER.

Was?

MORTIMER.

Ein angefangner Brief
Der Königin an euch——

LEICESTER.

Die Unglücksel'ge!

MORTIMER.

Worin sie euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Versprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildnisses gedenkt——

LEICESTER.

Tod und Verdammniss!

MORTIMER.

Lord Burleigh hat den Brief.

MORTIMER.

You will not hear me. I come here to warn you:
Your plans, too, are betrayed——

LEICESTER.

Ha!

MORTIMER.

Soon as
The luckless deed was done, the Lord High Treasurer
Went straight to Fotheringay; the Queen's apartments
Were strictly searched, and there they found——

LEICESTER.

Found what?

MORTIMER.

A note, half written by the Queen to you—

LEICESTER.

Oh, ill-starred woman!

MORTIMER.

Calling upon you
To keep your word to her, renewing to you
The promise of her hand, reminding you
About the portrait——

LEICESTER.

Death and hell!

MORTIMER.

That letter
Is in the hands of the High Treasurer.

LEICESTER.

Ich bin verloren!

[*Er geht während der folgenden Rede* MORTIMERS *verzweiflungsvoll auf und nieder.*

MORTIMER.

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet *euch*, errettet *sie*—Schwört euch
Heraus, ersinnt Entschuldigungen, wendet
Das Aergste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.
Zerstreut sind die Gefährten, auseinander.
Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
An euch ist's jetzt, versucht, was euer Ansehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

LEICESTER (*steht still, plötzlich besonnen*).

Das will ich.

[*Er geht nach der Thüre, öffnet sie und ruft.*

He da! Trabanten!

[*Zu dem Officier, der mit Bewaffneten hereintritt.*

Diesen Staatsverräther
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt,
Ich bringe selbst der Königin die Botschaft. [*Er geht ab.*

MORTIMER (*steht anfangs starr vor Erstaunen, fasst sich aber bald und sieht* LEICESTERN *mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach*).

Ha, Schändlicher!—Doch ich verdiene das!
Wer hiess mich auch dem Elenden vertrauen?

LEICESTER.

I am undone!

[*Walking up and down in desperation during* MORTIMER'S *following speech.*

MORTIMER.

Oh, seize the fleeting moment!
Forestall him; save yourself, and rescue her!
Swear hard, devise excuses, and avert
The worst at least! I can do nothing more.
Scattered are the confederates, our league
Is broken up. I haste to Scotland, to
Enlist new friends. All now depends on you;
Try, then, what your authority and what
A brazen face may do!

LEICESTER (*stops, inspired by a sudden resolution*).

Ay, that will I!

[*Advancing to the door, opening it, and shouting.*

Ho, men-at-arms!

[*To the* Officer *of the guard, who enters with his men.*

Arrest this traitor, guard
Him well! The foulest plot has been discovered.
Myself shall bring the Queen the tidings of it. [*Exit.*

MORTIMER (*stands at first petrified with astonishment, but soon collects himself, and regards* LEICESTER *with a look of profound contempt*).

Ha! scoundrel! Yet I have deserved this, surely.
What right had I to trust the knave at all?

Weg über meinen Nacken schreitet er,
Mein Fall muss ihm die Rettungsbrücke bauen.
—So rette dich! Verschlossen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,
Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.
[*Zu dem* Officier *der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.*
Was willst du, feiler Sklav der Tyrannei?
Ich spotte deiner, ich bin frei! [*Einen Dolch ziehend.*

OFFICIER.

Er ist bewehrt—Entreisst ihm seinen Dolch!
[*Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer.*

MORTIMER.

Und frei im letzten Augenblicke soll
Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verrathen!
Die von der irdischen Maria sich
Treulos, wie von der himmlischen, gewendet,
Sich dieser Bastardkönigin verkauft——

OFFICIER.

Hört ihr die Lästrung! Auf! Ergreifet ihn!

MORTIMER.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!
[*Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.*

Over my prostrate form he strides securely,
And finds a bridge to save him in my fall.
Then save thyself! Fast sealed shall be my lips.
Thy destiny with mine shall ne'er be wove;
Even in death I scorn such fellowships.
Life is the only good that villains love.
[*To the* Officer *of the guard, who advances to arrest him.*
What wilt thou, sordid slave of tyranny?
I laugh thy power to scorn; thus am I free!
[*Drawing a dagger.*

OFFICER.

He's armed. Ho, soldiers, wrench his dagger from him!
[*They surround him. He defends himself.*

MORTIMER.

And in my life's last moments shall my heart
Freely disclose itself, my tongue be loosed!
Cursed be ye, may ruin overtake ye,
Who have betrayed your God and lawful Queen!
Who from the earthly and the heavenly Mary
Alike have traitorously turned, and sold
Yourselves to this base, bastard English Queen.

OFFICER.

List to his blasphemy! Up, men, and seize him!

MORTIMER.

Beloved, 'twas beyond my power to save thee;
I can but show thee how a man should die.
Oh, holy Mary, intercede for me,
And take me to thyself in Paradise!
[*Stabs himself with his dagger, and falls into the arms of the soldiers.*

FUNFTER AUFTRITT.—*Zimmer der Königin.* ELISABETH, *einen Brief in der Hand;* BURLEIGH.

ELISABETH.

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräther! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

BURLEIGH.

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

ELISABETH.

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie musst' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

BURLEIGH.

Du siehst nun ein, wie treu *ich* dir gerathen!

ELISABETH.

O, ich bin schwer dafür gestraft, dass ich
Von eurem weisen Rathe mich entfernt!
Und sollt' ich *ihm* nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn *er* mich hinterging?
Er, den ich gross gemacht vor allen Grossen,

SCENE V.—*The Audience-chamber.* ELIZABETH, *a letter in her hand;* BURLEIGH.

ELIZABETH.

To take me there! To mock me thus! The traitor
In triumph to parade me thus before
His mistress! Burleigh, never—never yet
Was woman thus cajoled!

BURLEIGH.

I cannot yet
Quite fathom it—explain how he contrived,
By what fell power or by what magic arts,
Thus to outwit my Queen's sagacity.

ELIZABETH.

Oh, I shall die of shame! How he must have
Jeered at my weakness! Thinking to abase her,
I was myself the target of her scorn!

BURLEIGH.

Now do you see how faithful was my counsel.

ELIZABETH.

Oh, I am sorely chastened for departing
From your wise counsel! But could I, forsooth,
Not have believed him—have suspected snares
In his professions of the truest love?
Whom dare I trust, since he is faithless to me—
He whom I made the greatest of the great,

Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

BURLEIGH.

Und zu derselben Zeit verrieth er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

ELISABETH.

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
—Sagt! Ist das Urtheil abgefasst?

BURLEIGH.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

ELISABETH.

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.
Verstossen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

BURLEIGH.

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen——

He who was ever dearest to my heart,
He whom I suffered to comport himself
At court as were he sovereign lord and king?

BURLEIGH.

And all the time he was betraying you
To this false Scottish Queen!

ELIZABETH.

Ha! she shall pay
Me for it with her blood! Say, Burleigh, is
The warrant drafted?

BURLEIGH.

It has been prepared,
According to your orders.

ELIZABETH.

She shall die;
And he shall see her die, then die himself.
See, Burleigh, I have thrust him from my heart;
Gone is my love, and vengeance fills it quite.
Even as high he stood, so deep, so dire shall be
His fall. Memorial of my sternness be he,
As once he was an instance of my weakness.
Hence with him to the Tower! I will name
Peers for his trial. He shall be delivered
To the relentless rigour of the law.

BURLEIGH.

He'll force himself upon you—seek to clear
Himself.

ELISABETH.

Wie kann er sich rechtfert'gen? Ueberführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar, wie der Tag!

BURLEIGH.

Doch du bist mild und gnädig,
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart——

ELISABETH.

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt ihr Befehl gegeben, dass man ihn
Zurück weist, wenn er kommt?

BURLEIGH.

So ist's befohlen!

PAGE (*tritt ein*).

Mylord von Leicester!

KÖNIGIN.

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, dass ich ihn
Nicht sehen will.

PAGE.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

KÖNIGIN.

So hab' ich ihn erhöht, dass meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

ELIZABETH.

How can he clear himself? Doth not
This letter prove him guilty? Oh, his guilt
Is clear as daylight!

BURLEIGH.

But you are so good
And merciful! The very sight of him,
The magic of his presence——

ELIZABETH.

Nay, I will
Not even see him—never, never more!
Have you commanded that he be refused
Admittance, if he comes?

BURLEIGH.

Such are the orders.

PAGE (*enters*).

The Earl of Leicester.

QUEEN.

Wretch! I will not see him.
Tell him I will not see him.

PAGE.

That I dare not
Say to Lord Leicester, nor would he believe me.

QUEEN.

So high have I exalted him, forsooth,
That my own servants tremble at his presence
More than at mine!

BURLEIGH (*zum Pagen*).

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nahn!

[*Page geht zögernd ab.*

KÖNIGIN (*nach einer Pause*).

Wenn's dennoch möglich wäre—Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte!—Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallstrick sein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein?
O, sie ist eine abgefeimte Bübin!
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie hasst, ins Unglück
Zu stürzen——

BURLEIGH.

Aber, Königin, erwäge——

SECHSTER AUFTRITT.—*Vorige.* LEICESTER.

LEICESTER (*reisst die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem Wesen herein*).

Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

ELISABETH.

Ha, der Verwegene!

LEICESTER.

Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

BURLEIGH (*to the page*).

The Queen forbids him access!

[*Page leaves, hesitating.*

QUEEN (*after a pause*).

And yet, if it were possible, if he
Could clear himself—— Say, Burleigh, might it not
Be all a snare, contrived for me by Mary
To part me from my truest friend? Oh, she's
A finished villain! If she only wrote
The letter to instil into my breast
Poisonous suspicion, to hurl down to ruin
Him whom she hates.

BURLEIGH.

My Queen, consider well—

SCENE VI.—*The same.* LEICESTER.

LEICESTER (*Throws open the door, and enters with commanding presence*).

Show me the insolent knave who dares forbid me
Access to the apartments of my Queen.

ELIZABETH.

Ha, insolent person!

LEICESTER.

To dismiss me thus!
If to a Burleigh she's accessible,
She is to me.

BURLEIGH.

Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubniss einzustürmen.

LEICESTER.

Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubniss! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Leicester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!
[*Indem er sich der Elisabeth demüthig nähert.*
Aus meiner Königin eignem Mund will ich——

ELISABETH (*ohne ihn anzusehen*).

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

LEICESTER.

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten—Ich berufe mich auf *meine*
Elisabeth—du liehest *ihm* dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

ELISABETH.

Redet, Schändlicher!
Vergrössert euren Frevel! Läugnet ihn!

LEICESTER.

Lasst diesen Ueberlästigen sich erst
Entfernen—Tretet ab, Mylord—Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

BURLEIGH.

You're over-bold, my lord,
To force your way without permission here.

LEICESTER.

You're over-pert, my lord, in interfering.
Permission! What! From no man here at court
Does Leicester take permission or refusal!
[*Approaching Elizabeth with much deference.*
My Queen's own lips——

ELIZABETH (*without looking at him*).

Hence, caitiff, from my sight!

LEICESTER.

'Tis not my kind Elizabeth I hear
In these harsh words, but yonder lord, my foe.
I will appeal to my Elizabeth.
Thou gavest him a hearing, grant me one.

ELIZABETH.

Speak, villain! Multiply thy crimes; deny them!

LEICESTER.

Let this intrusive person first depart.
Leave us, my lord! The matters which I have
To settle with the Queen require no listeners.
Go.

ELISABETH (*zu Burleigh*).

Bleibt. Ich befehl' es!

LEICESTER.

Was soll der Dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun—die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich—Es sind heil'ge Rechte!
Und ich bestehe drauf, dass sich der Lord
Entferne!

ELISABETH.

Euch geziemt die stolze Sprache!

LEICESTER.

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab,
Das hebt mich über ihn und über alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh'—und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

ELISABETH.

Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.

ELIZABETH (*to Burleigh*).

Stay! I order you to do so.

LEICESTER.

Why
Should a third person come 'twixt thee and me?
I have to deal with mine adored Queen,
And I assert the rights of my position,
And sacred rights are they. I do insist
That Burleigh goes!

ELIZABETH.

Such haughty speech indeed
Doth well become you!

LEICESTER.

It doth well become me
For am I not that happiest of men
To whom thy favour the high preference gave,
Which sets him above Burleigh, above all?
Thy love invested me with this high rank,
And what affection gave I can and will
Maintain—yea even with my life—by heaven!
Send him away, and two short moments only
Do I require to set me right with thee.

ELIZABETH.

Vain is your hope by crafty speech to turn me.

LEICESTER.

Beschwatzen konnte dich der Plauderer,
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen—Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

ELISABETH.

Schamloser! Eben diese ist's, die euch zuerst
Verdammt—Zeigt ihm den Brief, Mylord!

BURLEIGH.

Hier ist er!

LEICESTER (*durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren*).

Das ist der Stuart Hand!

ELISABETH.

Lest und verstummt!

LEICESTER (*nachdem er gelesen, ruhig*).

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
Dass ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

ELISABETH.

Könnt ihr es leugnen, dass ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständniss wart, ihr Bildniss
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

LEICESTER.

A glib phrasemonger might assay to turn thee
By crafty speech, but as for me, I'll speak
Straight to thy heart, and what I dared to do,
Confiding in thy favour, justify
To it alone. Tribunal own I none,
Other than that of thy great tenderness.

ELIZABETH.

Oh, shameless man, 'tis even this which first
And foremost doth condemn you. Earl of Burleigh,
Show him the letter.

BURLEIGH.

Here it is.

LEICESTER (*reads the letter, without losing his composure*).

This is
The hand of Mary.

ELIZABETH.

Read it, and be dumb.

LEICESTER (*calmly, after reading it through*).

Appearances condemn me; but I dare
Expect withal, that I shall not be judged
By mere appearances.

ELIZABETH.

Dare you deny
That you have had a secret understanding
With Lady Mary; have received her portrait,
And given her hopes of liberty?

LEICESTER.

Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugniss einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
Dass sie die Wahrheit schreibt!

ELISABETH.

Nun denn,
Unglücklicher!

BURLEIGH.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

ELISABETH.

Aus meinen Augen! In den Tower—Verräther!

LEICESTER.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, dass ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimniss machte;
Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

ELISABETH.

Elende Ausflucht!——

BURLEIGH.

Wie, Mylord? Ihr glaubt——

LEICESTER.

Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiss, und nur Graf Leicester durfte sich

LEICESTER.

'Twere easy,
Felt I myself a criminal, to reject
An adversary's witness; but my conscience
Is clear. I own the truth of what she writes

ELIZABETH.

How then, unhappy man!

BURLEIGH.

He stands convicted
By his own lips.

ELIZABETH.

Go, get you from my sight!
Straight to the Tower with the traitor!

LEICESTER.

Nay,
That am not I. I erred in keeping secret
This step from thee, but my intent was pure:
It was to sound a foe—to ruin her.

ELIZABETH.

A sorry pretext.

BURLEIGH.

What, my lord, you think——

LEICESTER.

I played a desperate game, I know it well;
No man at court but I, the Earl of Leicester,

An diesem Hofe solcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiss die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muss jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

BURLEIGH.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt ihr?

LEICESTER.

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh' ihr handelt,
Und seid die Glocke eurer Thaten. *Das*
Ist *eure* Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

BURLEIGH.

Ihr redet jetzo, weil ihr müsst.

LEICESTER (*ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend*).

Und ihr
Berühmt euch, eine wundergrosse That
Ins Werk gerichtet, eure Königin
Gerettet, die Verrätherei entlarvt
Zu haben—Alles wisst ihr, eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint ihr—Armer Prahler!
Trotz eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn *ich* es nicht verhindert.

Had nerved himself to such a deed. The world
Knows how I hate this Mary. The high rank
I hold, the confidence with which the Queen
Has honoured me, must banish every doubt
As to my loyal sentiments. The man
Distinguished by thy favour above all
May well strike out a bold course all his own,
For the fulfilment of his duty.

BURLEIGH.

Wherefore,
The action being lawful, did you hide it?

LEICESTER.

Your custom is to chatter ere you act—
To be the trumpet of your deeds. That is
Your way, my Lord of Burleigh. Mine is this—
Act first, talk afterwards.

BURLEIGH.

You talk just now,
Because you must.

LEICESTER (*measuring him with a haughty and contemptuous glance*).

And you, you plume yourself
On having wrought a wondrous mighty deed;
On having saved your Queen and unmasked treason.
You are omniscient; nothing can escape
Your piercing glance—so think you. Wretched braggart!
Spite of your skill in tracking, Lady Mary
Were free to-day, had I not hindered it.

BURLEIGH.

Ihr hättet——

LEICESTER.

Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloss
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blutigen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet—
Sagt! Ist es nicht so?

[*Königin und* BURLEIGH *sehen einander betroffen an.*

BURLEIGH.

Wie gelangtet ihr
Dazu?——

LEICESTER.

Ist's nicht so?—Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Dass dieser Mortimer euch hinterging?
Dass er ein wüthender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschlossner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden——

ELISABETH (*mit dem äussersten Erstaunen*).

Dieser Mortimer!

LEICESTER.

Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,

BURLEIGH.

You hindered it?

LEICESTER.

Ay, I, my lord. The Queen
Had put her trust in Mortimer—disclosed
Her inmost thoughts to him; had gone so far
As to entrust him with a bloody mission,
Anent the Lady Mary, since his uncle
Had turned with loathing from a like proposal—
Say, is't not so?

[*The Queen and* BURLEIGH *exchange looks of amazement.*

BURLEIGH.

How did you come to know
About this?

LEICESTER.

Is't not true? How now, my lord?
Where were your thousand eyes, not to have seen
That Mortimer was fooling you—was really
A raging Papist, and the Guise's tool;
A minion of this Mary; an audacious
Headstrong fanatic, who had come to set her
At liberty, assassinate the Queen——

ELIZABETH (*with the utmost astonishment.*)

This Mortimer!

LEICESTER.

Through him the Lady Mary
Kept up negotiations with me—thus

Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich liess ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

ELISABETH.

O, ich bin unerhört
Betrogen—Dieser Mortimer!

BURLEIGH.

Und jetzt
Geschah das? jetzt, nachdem ich euch verlassen?

LEICESTER.

Ich muss um meinetwillen sehr beklagen,
Dass es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugniss,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

BURLEIGH.

Er tödtete sich, sagt ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

LEICESTER.

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!
[*Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der* Officier *der Leibwache tritt herein.*

I learned to know him. This same day had seen her
Snatched from her prison; his own lips revealed it
This moment to me. I arrested him;
And, in despair at seeing all his work
Undone, himself unmasked, he slew himself.

ELIZABETH.

Oh, I have been unspeakably deceived!
This Mortimer!

BURLEIGH.

And this took place just now,
E'en since I left you?

LEICESTER.

Much I do regret,
For my own sake, that things thus ended with him.
His evidence, lived he, would amply purge me—
Would clear me of all guilt. And this was why
I gave him up to justice, that the strictest
Legal procedure might attest and seal
My innocence in sight of all the world.

BURLEIGH.

He slew himself, say you. Slew he himself,
Or slew you him?

LEICESTER.

Contemptible suspicion!
Ask of the guard, to whom I gave him up.

[*Goes to the door, and calls. Enter* Officer *of the guard.*

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
Wie dieser Mortimer umkam!

OFFICIER.

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal, als Mylord die Thüre schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräther zu verhaften.
Wir sahen ihn hierauf in Wuth gerathen,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung
Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stossen, dass er todt
Zu Boden stürzte——

LEICESTER.

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiss genug!

[Officier *geht ab.*

ELISABETH.

O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

LEICESTER.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wusst' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der sie von dir
Gewandt?—Dein treuer Leicester war dein Engel!

BURLEIGH.

Graf! Dieser Mortimer starb euch sehr gelegen.

Make your report unto her Majesty,
As to this Mortimer's death, and how it happened.

OFFICER.

I was on duty in the ante-room:
My lord threw open suddenly the door,
And told me to arrest the knight for treason.
Thereon, we saw him fly into a rage
And draw his dagger, cursing bitterly
The Queen; and then, ere we could hinder it,
Stab himself to the heart, so that he fell
Dead on the floor.

LEICESTER.

Good. You may go. The Queen
Has heard enough from you. [*Exit* Officer.

ELIZABETH.

Oh, what abyss
Of infamy!

LEICESTER.

Now, who was thy preserver?
Was it Lord Burleigh? Did he know the dangers
Which were besetting thee? Say, was it he
Who shielded thee? Thy faithful Leicester was
Thine angel!

BURLEIGH.

Earl, this Mortimer died, methinks,
Passing conveniently for you.

ELISABETH.

Ich weiss nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' euch
Und glaub' euch nicht. Ich denke, ihr seid schuldig
Und seid es nicht! O die Verhasste, die
Mir all dies Weh bereitet!

LEICESTER.

Sie muss sterben.
Jetzt stimm' ich selbst für ihren Tod. Ich rieth
Dir an, das Urtheil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich aufs neu ein Arm für sie erhübe.
Dies ist geschehn—und ich bestehe drauf,
Dass man das Urtheil ungesäumt vollstrecke.

BURLEIGH.

Ihr riethet dazu! Ihr!

LEICESTER.

So sehr es mich
Empört, zu einem Aeussersten zu greifen,
Ich sehe nun und glaube, dass die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt;
Drum trag' ich darauf an, dass der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

BURLEIGH (*zur Königin*).

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag' *ich* darauf an, dass die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.

ELIZABETH.

I know
Not what to say to it. I do believe you,
Yet I believe you not; I hold you guilty,
And yet not guilty. Hateful is she to me
Above all women, cause of all this woe!

LEICESTER.

Yes, she must die. Lo, even I do now
Vote for her death. I counselled thee erewhile
To leave the sentence on her unfulfilled,
Until men rose anew on her behalf.
Now this has happened, and I now insist
On swiftest execution of the sentence.

BURLEIGH.

You urge this! You!

LEICESTER.

Howe'er it grates on me,
This rushing to extremities, I know
And do believe our Queen's security
Demands this sanguinary sacrifice.
I now do move the execution warrant.
Be straight prepared!

BURLEIGH (*to the Queen*).

Seeing Lord Leicester's views
So loyal are and earnest, I do move
That unto him the execution of
The sentence be committed.

LEICESTER.

Mir?

BURLEIGH.

Euch. Nicht besser könnt ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf euch lastet, widerlegen,
Als wenn ihr *sie*, die ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

ELISABETH (LEICESTERN *mit den Augen fixirend*).

Mylord räth gut. So sei's, und dabei bleib' es.

LEICESTER.

Mich sollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts
Befrein, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzuthun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhasste Pflicht.

ELISABETH.

Lord Burleigh theile sie mit euch! (*Zu diesem*) Tragt Sorge,
Dass der Befehl gleich ausgefertigt werde.

[BURLEIGH *geht. Man hört draussen ein Getümmel.*

LEICESTER.

What! To me?

BURLEIGH.

Ay, you. In no way could you better clear
Yourself from the suspicions resting on you,
Than by conducting her beheadal whom
You are accused of having loved.

ELIZABETH (*looking fixedly at* LEICESTER).

Lord Burleigh
Doth counsel well. So be it. That is settled.

LEICESTER.

My high estate might claim a cheap exemption
From charge so gruesome, which in every sense
Better befits a Burleigh than myself.
He who stands next his Sovereign in rank
Should ne'er be the executor of woe;
Natheless, to show my zeal, and satisfaction
To render to my Sovereign, I will waive
All privilege of rank, and undertake
The hateful task.

ELIZABETH.

Let Burleigh share it with you.
(*To the latter*) See to it, that the warrant be at once
Prepared.

[*Exit* BURLEIGH. *A tumult is heard without.*

SIEBENTER AUFTRITT.—GRAF VON KENT *zu den Vorigen.*

ELISABETH.

Was gibt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt—Was ist es?

KENT.

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert,
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

ELISABETH.

Was will mein Volk?

KENT.

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Pabste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reissen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wüthet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

ELISABETH.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

KENT.

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urtheil unterzeichnet hast.

SCENE VII.—*The same. The* EARL *of* KENT.

ELIZABETH.

What is the matter, Earl of Kent?
What a commotion stirs the city! What
Means it?

KENT

The citizens are swarming round
Your palace, and are boisterously demanding
To see your Majesty.

ELIZABETH.

What will my people?

KENT.

The dreadful rumour goes through London, that
Your life is threatened; murderers prowl about,
Sent hither by the Pope to seek your life;
The Papists have conspired to take the Stuart
By force from prison, and proclaim her Queen.
The mob believes it, and is furious. Nought
But her beheadal ere this day is o'er
Will pacify it.

ELIZABETH.

What! am I to be
Forced to it?

KENT.

They are purposed not to yield,
Till her death-warrant has been signed by you.

ACHTER AUFTRITT.—BURLEIGH; *und* DAVISON, *mit einer Schrift. Die Vorigen.*

ELISABETH.

Was bringt ihr, Davison?

DAVISON (*nähert sich, ernsthaft*).

Du hast befohlen,
O Königin——

ELISABETH.

Was ist's?
[*Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.*
O Gott!

BURLEIGH.

Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

ELISABETH (*unentschlossen mit sich selbst kämpfend*).

O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Dass eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen—ja, dass eben die,
Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

SCENE VIII.—BURLEIGH; *and* DAVISON, *with a paper. The same.*

ELIZABETH.

What bring you, Davison?

DAVISON (*approaching with grave looks*).

Your Majesty
Ordered——

ELIZABETH.

What is it?
[*Is about to take the paper, but recoils shuddering.*
Oh, my God!

BURLEIGH.

Obey
The people's voice; it is the voice of God.

ELIZABETH (*irresolutely, and with inward conflict*).

My lords! Oh, who shall say if I am listening
To the entire nation's voice—the world's!
Ah, how I dread that if I follow now
The wishes of the multitude, the day
May come when voices wholly different
Shall pierce my ears, and that the very men
Who drive me to this deed with headstrong force,
May harshly blame me for it when 'tis done.

NEUNTER AUFTRITT.—GRAF SHREWSBURY *zu den Vorigen.*

SHREWSBURY (*kommt in grosser Bewegung*).
Man will dich übereilen, Königin!
O, halte fest, sei standhaft!
[*Indem er* DAVISON *mit der Schrift gewahr wird.*
Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückselig Blatt in dieser Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

ELISABETH.
Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

SHREWSBURY.
Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,
Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urtheil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist ausser dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch, und jetzt kannst du nicht richten.

BURLEIGH.
Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urtheil
Zu *fällen*, zu *vollziehen* ist's.

KENT (*der sich bei* SHREWSBURY *Eintritt entfernt hat, kommt zurück*).
Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

SCENE IX.—*The same.* EARL OF SHREWSBURY.

SHREWSBURY (*enters, in great agitation*).

They urge your Majesty to reckless haste.
Be firm, be steadfast!
[*Seeing* DAVISON *with the paper.*
But perchance it has
Been done already? Can this really be?
I see an ominous paper in that hand.
Let not my Sovereign cast her eye on it,
Not now.

ELIZABETH.

My noble Shrewsbury, they compel me.

SHREWSBURY.

Who can compel you? You are ruler here,
Assert your majesty. That is the point.
Silence these brutal voices which presume
To force your royal will; control your judgment.
Terror has seized the people—blind delusion;
And you are not yourself—are sorely angered,
Are only human, and unfitted now
To act as judge.

BURLEIGH.

Judgment has been delivered
Long since. The sentence in this case
Has not to be pronounced, but executed.

KENT (*who had withdrawn on* SHREWSBURY'S *entrance, returns*).

The tumult grows. The people cannot longer
Be held in check.

ELISABETH (*zu* SHREWSBURY).

Ihr seht, wie sie mich drängen!

SHREWSBURY.

Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüth,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

BURLEIGH (*heftig*).

Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er *nahe* dich berührt, noch einmal
Ein Wunder hoffen, hiesse Gott versuchen.

SHREWSBURY.

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wüthenden
Zu überwält'gen—*er* verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies Eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor

ELIZABETH (*to* SHREWSBURY).

You see how they compel me.

SHREWSBURY.

Delay is all I ask. This little penstroke
Decides the peace, decides the happiness,
Of all your future life. Long years have you
Pondered and hesitated. Will you be
Rapt by the stormy moment, like a whirlwind?
Grant but a short delay. Collect your thoughts;
Await a calmer hour.

BURLEIGH (*passionately*).

Ay, wait, delay,
Put off, until the kingdom is aflame—
Until your enemy succeeds in striking
The murderous blow. Thrice a divinity
Has warded off that blow; to-day it grazed you.
It were but tempting God, to live in hope
Of such another miracle.

SHREWSBURY.

That God
Whose wonder-working hand hath shielded you
Four times already—who this very day
Gave to the aged man's weak arm the strength
To overcome a raging desperado,
Deserves your trust. Not now will I lift up
The voice of justice, now is not the time;
You could not hear it in this stormy hour.
Mark only this! It is the living Mary
At whom you now are trembling. It is not

Der Todten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt *hasst* der Britte die Gefürchtete,
Er wird sie *rächen*, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
Die Enkeltochter seiner Könige,
Des Hasses Opfer und der Eifersucht,
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
Sich jubelnd um dich her ergoss, du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte! *Furcht*, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn,
Und jede Strasse, wo du gehst, veröden.
Du hast das Letzte, Aeusserste gethan,
Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!

ELISABETH.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet—Warum liesset ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,

The living whom you have to fear. But tremble
At Mary dead—beheaded. For she will
Rise from her tomb an angel of discord
To haunt your kingdom, an avenging ghost,
And turn away your subjects' hearts from you.
Till now, the English hate the dreaded one;
They will avenge her, once she is no more.
No longer in the then lamented Mary
Will they behold the foe of their religion;
But the descendant of their kings—the victim
Of jealousy and hatred. Speedily
Will you experience the sudden change!
Go, traverse London when the bloody deed
Has been accomplished; let the people see you—
The people who were wont to welcome you
With gushing acclamation—you will see
Another England and another people!
For then no longer will the radiant halo
Of righteousness encircle you, which won
The hearts of all men. Terror, consort dread
Of tyranny, with shudders will precede you,
And turn each road you traverse to a desert.
You will have done your worst, your uttermost.
What head shall stand, should this, most sacred, fall?

ELIZABETH.

Ah, Shrewsbury! You saved my life this day;
You turned from me the murderous dagger's point:
Oh, wherefore did you stay the stroke? Else were
All conflict ended; guiltless, freed from doubts,
I now were lying in my peaceful tomb!
Ah me! I am aweary of my life!

Ich bin des Lebens und des Herrschens müd!
Muss eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe—und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich—kann denn ich
Nicht *die* sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, dass ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengrösse fern,
Die Hoheit in mir selber fand—Bin ich
Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muss hart sein können, und mein Herz ist weich.
Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht——

BURLEIGH.

Nun, bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muss,
So wär's Verrath an meiner Pflicht, Verrath
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
—Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für *dich* und überlass das Reich den Stürmen.
—Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart

Weary of governing! If one of us
Two Queens must die, so that the other live—
And it may not be otherwise, I know—
May I not be the one to perish? Let
My people choose! I will give back to them
The majesty they lent me. I have lived
Not for myself, but for my people's weal;
God is my witness for it! An they hope
For happier days with this more youthful Queen—
This glozing Mary, gladly will I leave
My throne, and to the stilly solitude
Of Woodstock turn me back, where my retired
And simple youth was passed; where, far removed
From all vain toys of earthly greatness, I
Found greatness in myself! I am indeed
Not made for ruling, for the ruler must
Be able to be hard; my heart is soft.
Long have I ruled this island happily,
Because I only had to make it happy.
The first hard kingly duty now devolves
On me, and lo! I feel my weakness.

BURLEIGH.

Now,
By Heaven! to hear such right unkingly words
From my Queen's lips, and longer hold my peace,
Were treason to my duty—treason to
My fatherland. You love, say you, your people
More than yourself. Then show it now, and choose not
Peace for yourself, surrender of the realm
To tempests. Oh, bethink you of the Church!
Shall ancient superstition with the Stuarts

Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
Verschliessen, unsre Könige entthronen?
—Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre sie von *dir*—Wie du jetzt handelst,
Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will *ich* England retten—Das ist mehr!

ELISABETH.

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rath noch Trost in dieser grossen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.
Was der mich lehrt, das will ich thun—Entfernt euch,
Mylords! (*To* DAVISON) Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

[*Die Lords gehen ab.* SHREWSBURY *allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.*

ZEHNTER AUFTRITT.—ELISABETH, *allein.*

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft—Wie bin ich's müde, diesem Götzen
zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!

Again return; the monk again bear rule;
The legate, fetched from Rome, dethrone our kings
And close our churches on us? I require
The souls of all your subjects at your hands.
They will be lost or saved as you shall act.
This is no fitting time for weak compassion;
The highest duty is the nation's weal.
If Shrewsbury has saved your life, my mission
Is to save England—greater one by far!

ELIZABETH.

Now leave me to myself. In this great cause
Nor rede nor comfort may be had from men.
I will refer it to the highest Judge;
What he commands me, I shall do. My lords,
You may withdraw. (*To* DAVISON) You, sir, may tarry near me.

[*The lords retire.* SHREWSBURY *alone remains standing for some moments near the Queen, with a significant expression; and then withdraws, with an air of the deepest grief.*

SCENE X.—ELIZABETH, *alone.*

Oh, slavery—this service of the people!
Degrading thraldom! Oh, it wearies me,
This flattering an idol which my heart
Despises! When, oh, when shall I be seated
Securely on my throne? I must defer

Die Meinung muss ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muss ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muss! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehasst mein Leben lang? Dass ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
Nothwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Pabst den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuss verräth mich Frankreich,
Und offnen, wüthenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muss ich die Blösse meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck ich ihn—Der Gegner Hass

To public sentiment; be ever courting
The praises of the multitude; must make
Things pleasant to a rabble whom it takes
A mountebank to please. He is no king
Who has to please the world! He only is,
Who needs not ask one single man's approval
Of any of his deeds. For what have I
Exercised justice all my life, abhorred
Capricious tyranny? For this—that I
Myself have tied my hands, now that the first
High-handed deed is unavoidable.
The pattern which myself has set condemns me!
Were I a tyrant like the Spanish Mary,
My predecessor on the throne, I could
Have now shed royal blood, none blaming me!
But hold! Was uprightness mine own free choice?
Necessity, all-potent, which compels
Even the will of kings, prescribed this virtue.
By foes environed, 'tis the people's favour
Alone which keeps me on a throne assailed
Unceasingly. The Continental powers
Strive all to ruin me. The Pope of Rome
Hurls ever at my head, implacably,
His excommunications. I have been
Betrayed by France with false fraternal kiss;
While on the seas the Spaniard plans for me
Open, exterminating, raging war.
Thus do I stand against a world in arms,
A weak, defenceless woman! Lofty virtues
Must serve to cloak the bareness of my rights,
The blemish in my royal pedigree
With which my sire has dishonoured me.

Hat ihn entblösst und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.
Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben.
—Sie ist die Furie meines Lebens, mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreisst mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heisst jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist *sie* aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.
(*Stillschweigen*) Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe bessre Waffen,
Sie treffen tödtlich, und du bist nicht mehr!

[*Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.*

Ein Bastard bin ich dir?—Unglückliche!
Ich bin es nur, so lang *du* lebst und athmest.
Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
Er ist getilgt, sobald ich *dich* vertilge.
Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!

[*Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, lässt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie.*

And all in vain I hide it, for the hate
Of foes has bared it, and confronts me with
This Mary like an ever-threatening spectre.
But no! These fears shall have an end!
Her head shall fall. I will—I will have peace!
The fury who besets my life is she—
Tormenting spirit she, whom destiny
Hath fastened on me. Lo! where'er a joy,
A hope has been implanted—fostered by me,
This hellish serpent lies across my path!
She tears my lover from me, robs me of
My husband! Every ill that lights on me
Bears but one name—the name of Mary Stuart!
Destroy her only from among the living,
And I am free—ay, free as mountain air!
(*After a pause*) Oh, with what scorn she looked me down, as though
Her lightning-glance should smite me to the earth!
Impotent, thou! I wield more potent arms,
An they but strike they kill, and thou art dead!
[*Stepping quickly to the table, and seizing the pen.*
A bastard, am I to thee? Wretched one!
I am so only while thou liv'st and breathest.
The doubts attaching to my royal birth
Are done away so soon as I destroy thee:
When England can no longer choose between us,
My birth becomes legitimate enough.
[*She signs the warrant, in a rapid, firm hand; then drops the pen, and recoils with a cry of horror. After a pause, she rings.*

ELFTER AUFTRITT.—ELISABETH; DAVISON.

ELISABETH.

Wo sind die andern Lords?

DAVISON.

Sie sind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
" Der ist's! Das ist er!" riefen hundert Stimmen,
" Der rettete die Königin! Hört ihn,
Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In sanften Worten sein gewaltsames
Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend,
Dass alles sich besänftigte und still
Vom Platze schlich.

ELISABETH.

Die wankelmüth'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet!—Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.
[*Wie sich jener nach der Thüre gewendet.*
Und dieses Blatt—nehmt es zurück—ich leg's
In eure Hände.

DAVISON (*wirft einen Blick in das Papier und erschrickt*).

Königin! Dein Name
Du hast entschieden?

SCENE XI.—ELIZABETH; DAVISON.

ELIZABETH.

Where are the others?

DAVISON.

They are gone to soothe
The angry mob. The uproar was appeased
Directly, when Lord Shrewsbury showed himself.
"'Tis he, 'tis he," a hundred voices cried,
"Who saved the Queen! Hear him! the worthiest man
In England!" Noble Talbot then began
To speak, and chid the crowd in gentle words
For violence at the outset, arguing
With such persuasive force that all were calmed
And softly stole away.

ELIZABETH.

The fickle mob,
Blown round by every wind! Woe, woe to him
Who leans on such a reed! Good, Davison;
You may withdraw. [*He goes to the door.*
This paper, take it back;
I leave it in your hands.

DAVISON (*glances at the paper, and is horrified*).

Your signature!
Your Majesty has then decided on it?

ELISABETH.

—Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tödtet nicht.

DAVISON.

Dein Name, Königin, unter *dieser* Schrift
Entscheidet alles, tödtet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft—Dies Blatt
Befiehlt den Commissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayschloss sich stehnden Fusses
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich diess Blatt aus meinen Händen gebe.

ELISABETH.

Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, gross Geschick
In eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Dass er mit seiner Weisheit euch erleuchte.
Ich geh' und überlass' euch eurer Pflicht.

[*Sie will gehen.*

DAVISON (*tritt ihr in den Weg*).

Nein, meine Königin! Verlass mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
—Du legst dies Blatt in meine Hand, dass ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

ELIZABETH.

I had to sign. I did so. Nothing is
Quite settled by a simple sheet of paper;
There is no killing in a signature!

DAVISON.

Your signature, my Queen, beneath this writing,
Determines all—it kills; a thunderbolt
It is, which like a winged arrow hits
Its mark. It orders the commissioners
And sheriff to repair to Fotheringay
Immediately, and to the Queen of Scots
To break the news of her impending death,
And see it carried out at early morn.
Here there is no postponement. Life for her
Is over, should this paper leave my hands.

ELIZABETH.

Ay, sir! God leaves a great, portentous charge
In your weak hands. Beseech Him to enlighten
You with His wisdom. As for me, I go,
And leave you to your duty. [*She is about to go.*

DAVISON (*plants himself in her way*).

Nay, my Queen!
Oh, leave me not, till you have made your wishes
Clear to me. Is there need for other wisdom
Than that of executing to the letter
Your mandates? Do you leave this paper with me,
For speedy execution of your orders?

ELISABETH.

Das werdet ihr nach *eurer* Klugheit——

DAVISON (*schnell und erschrocken einfallend*).

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott, Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser grossen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

ELISABETH.

—Sein Name spricht es aus.

DAVISON.

So willst du, dass er gleich vollzogen werde?

ELISABETH (*zögernd*).

Dass *sag'* ich nicht und zittre, es zu denken.

DAVISON.

Du willst, dass ich ihn länger noch bewahre?

ELISABETH (*schnell*).

Auf eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

ELIZABETH.

You in your wisdom will determine whether——

DAVISON (*horrified, hastily interrupts her*).

My wisdom! God forbid! Obedience
Is my whole duty. Nothing should be left
To the decision of your servant here.
A trivial error might be regicide—
Misfortune monstrous and immeasurable.
Deign to permit me, in this weighty matter,
To be your blind and soulless instrument:
Express your meaning in precise, clear words.
This fatal mandate, what is to be done
With it?

ELIZABETH.

Its title is its explanation.

DAVISON.

'Tis then your will that it be put in force
Immediately?

ELIZABETH (*hesitating*).

I do not say so; and
I tremble at the very thought of it.

DAVISON.

You wish me then to hold it?

ELIZABETH (*quickly*).

At your peril!
You answer for the consequences.

DAVISON.

Ich? Heil'ger Gott!—Sprich, Königin, *was* willst du?

ELISABETH (*ungeduldig*).

Ich *will*, dass dieser unglücksel'gen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, dass ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

DAVISON.

Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

ELISABETH.

Ich *hab's* gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

DAVISON.

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt—O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

ELISABETH (*stampft auf den Boden*).

Unerträglich!

DAVISON.

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige—In schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Lass dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,

DAVISON.

I?
O Heaven! Speak, my liege. What *is* your will?

ELIZABETH (*impatiently*).

I wish that this unhappy business be
No more discussed—that I no longer be
Harrassed about it, now or evermore.

DAVISON.

It costs you but a word. Oh, speak! decide
What action shall be taken with this paper.

ELIZABETH.

I have already told you. Pester me
No more about it.

DAVISON.

You have told me? You
Have told me nothing! May it please my Queen
To recollect!

ELIZABETH (*stamping on the ground*).

Intolerable!

DAVISON.

Be
Considerate to me. I took this office
A few months since, a stranger to the speech
Of courts and kings: in homely, simple fashion
Was I brought up. Have patience with your servant.
Grudge not the word which shall enlighten me,

Mich klar macht über meine Pflicht——

[*Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschlossnem Ton.*

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen.

ELISABETH.

Thut, was eures Amts ist!

[*Sie geht ab*

ZWOLFTER AUFTRITT.—DAVISON, *gleich darauf* BURLEIGH.

DAVISON.

Sie geht! Sie lässt mich rathlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt—Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?
(*Zu Burleigh, der hereintritt*) O, gut, gut, dass ihr kommt,
Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Lasst mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz——

BURLEIGH.

Was ist euch, Sir? Fasst euch. Wo ist das Urtheil?
Die Königin liess euch rufen.

And make my duty plain to me.

[*He approaches her in an attitude of supplication. She turns her back on him. He stands in blank despair; then speaks with decision.*

Oh, take,
Take back this paper! In my hands it turns
To glowing coals. Select not me to serve you
In this dread business.

ELIZABETH.

Do your duty, which
Your office lays upon you. [*Exit.*

SCENE XII.—DAVISON; BURLEIGH.

DAVISON.

She is gone!
She leaves me standing helpless, undecided,
With this tremendous paper. What to do?
Shall I retain it? Shall I part with it?
(*To* BURLEIGH, *who enters*) 'Tis well, 'tis well that you are come, my Lord!
'Twas you bestowed this post on me: Release
Me from it! I accepted it, not knowing
Its great responsibility. Oh, let me
Return to the obscurity in which
You found me! I am not at home here, and——

BURLEIGH.

What ails you, Davison? Compose yourself.
Where is the warrant? You were summoned by
The Queen.

DAVISON.

Sie verliess mich
In heft'gem Zorn. O, rathet mir! Helft mir!
Reisst mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urtheil—es ist unterschrieben.

BURLEIGH (*hastig*).

Ist es? O, gebt! Gebt her!

DAVISON.

Ich darf nicht.

BURLEIGH.

Was?

DAVISON.

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich——

BURLEIGH.

Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

DAVISON.

Ich soll's vollziehen lassen—soll es *nicht*
Vollziehen lassen—Gott! Weiss ich, was ich soll?

BURLEIGH (*heftiger dringend*).

Gleich, augenblicks sollt ihr's vollziehen lassen.
Gebt her! Ihr seid verloren, wenn ihr säumt.

DAVISON.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

DAVISON.

She left me in a towering rage.
Come to my aid! Oh, counsel me, and raise me
Out of this hell of agonizing doubt!
Here is the warrant. It is signed.

BURLEIGH (*passionately*).

Signed, is it?
Give—give it to me!

DAVISON.

Nay, I dare not.

BURLEIGH.

What?

DAVISON.

She has not yet expressed her wishes clearly.

BURLEIGH.

Not clearly? She has signed it. Give it up!

DAVISON.

I am to see it executed; I am not
To do so. How am I to know my duty?

BURLEIGH (*with greater violence*).

This very moment you must see it executed.
Give it to me! Delay, and you are lost.

DAVISON.

Lost I shall be, if too precipitate.

BURLEIGH.

Ihr seid ein Thor, ihr seid von Sinnen! Gebt!
[*Er entreisst ihm die Schrift und eilt damit ab*).

DAVISON (*ihm nacheilend*).

Was macht ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!

BURLEIGH.

You are a fool, a madman! Give it up!

[*Snatches the paper from him, and rushes away with it.*

DAVISON (*rushing after him*).

What are you doing? Stop! You'll be my ruin!

FÜNFTER AUFZUG.

Die Scene ist das Zimmer des ersten Aufzugs.

ERSTER AUFTRITT.—HANNA KENNEDY, *in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem grossen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten.* PAULET *und* DRURY, *gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele Bediente, welche goldene und silberne Gefässe, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen.* PAULET *überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, dass es ein Verzeichniss der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichthümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen.*

MELVIL *tritt ein.*

KENNEDY (*schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird*).
Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

MELVIL.
Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

ACT V.

A room in Fotheringay Castle.

SCENE I.—HANNAH KENNEDY, *in deep mourning, with eyes swollen by weeping, is occupied in sealing packets and letters. She frequently breaks out into exclamations of grief, and at other times prays silently. Enter* PAULET *and* DRURY, *also in mourning, followed by Attendants bearing gold and silver vessels, mirrors, pictures, and other objects of value, with which they fill the background.* PAULET *gives* KENNEDY *a casket together with a paper, and explains to her by signs that the latter is a catalogue of the various articles. The sight of these valuables intensifies the grief of* KENNEDY, *who is overcome by her sorrow. The others then withdraw in silence.*

Enter MELVILLE.

KENNEDY (*exclaims, on seeing* MELVILLE).

Melville! 'Tis you! I see you once again!

MELVILLE.

Yes, faithful Kennedy, we meet once more.

KENNEDY.

Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung !

MELVIL.

Ein unglückselig schmerzvoll Wiedersehn !

KENNEDY.

O Gott ! Ihr kommt——

MELVIL.

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

KENNEDY.

Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt—O theurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man euch von unsrer Seite riss.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen !
O Melvil ! Melvil ! Mussten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn !

MELVIL.

Lasst uns
Einander nicht erweichen ! Weinen will ich
Solang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen ! Ewig will ich trauern ;
Doch heute will ich standhaft sein—Versprecht
Auch ihr mir, euren Schmerz zu mässigen—

KENNEDY.

After a long, long, painful separation.

MELVILLE.

A most unhappy meeting, full of woe.

KENNEDY.

O God! You come——

MELVILLE.

Come to take final leave,
For ever leave, of my unhappy Queen.

KENNEDY.

At last on this the morning of her death
Your presence is allowed her, long withheld!
Oh, sir, I will not stay to ask of you
How it has fared with you—will not rehearse
Our woes endured since you were reft from us!
For that, alas, the fitting hour will come!
O Melville, Melville! Oh, that we should live
To see this morning dawn!

MELVILLE.

Nay, let us not
Unnerve each other! Weep forsooth I will
As long as life is in me; never more
Shall this sad face be lighted by one smile;
These garments, black as night, shall ne'er henceforth
Be laid aside—for ever I will mourn.
But for to-day I will command myself.
Promise me, too, that you will curb your grief;

Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset *uns*
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

KENNEDY.

Melvil! Ihr seid im Irrthum, wenn ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

MELVIL.

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, dass sie nicht vorbereitet war.

KENNEDY.

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
—Freiheit war uns verheissen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
—Da wird ein Auflauf in dem Schloss, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süsse Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf—

And, when the others all shall yield them up
To inconsolable despair, let us
With noble, manly firmness go before her,
And be her staff upon her road to death.

KENNEDY.

Melville, you err in thinking that the Queen
Requires our support in meeting death
Unflinching. She has set us an example
Of noblest composure. Never fear!
Mary will die a Queen, a heroine.

MELVILLE.

Did she receive the news that she must die
Composedly? 'Tis said that she was not
Prepared for it.

KENNEDY.

No, she was not; but yet,
Fears of another sort oppressed our lady.
Not death, but her deliverer it was
Who made her tremble. Rescue had been promised:
For Mortimer had vowed to take us hence
This very night; and she, now swayed by fear
And now by hope, all doubting if she durst
Entrust her honour and her royal person
To that hot-headed youth, kept watch till dawn.
Then there was stirring in the Castle; knockings
And blows of many hammers scared our ears.
We thought our rescuer come. Hope beckoned us,
And the sweet instinct of self-preservation
Awoke in us—involuntary, strong.

Da öffnet sich die Thür—Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt—dass—die Zimmerer
Zu unsern Füssen das Gerüst aufschlagen!

[*Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.*

MELVIL.

Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

KENNEDY (*nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefasst hat*).

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit *einemmal*, schnell, augenblicklich muss
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stossen mit entschlossner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin—Dann erst,
Als sie Lord Leicesters schändlichen Verrath
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werthen Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer presste sie ihr ab.

MELVIL.

Wo ist sie jetzt, könnt ihr mich zu ihr bringen?

KENNEDY.

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den theuern Freunden schriftlich Abschied,

Then was the door flung open. It was Paulet,
Who came to tell us that the carpenters
Were setting up the scaffold at our feet!

[*She turns away in bitter anguish.*

MELVILLE.

O God! Oh, tell me, how did Mary bear
This dread reverse?

KENNEDY (*somewhat composing herself, after a pause*).

The ties which bind the soul
To life are not loosed gradually. The barter
For things eternal of the things of time
Must be concluded in one sudden moment.
God in that moment gave our lady grace
To spurn with resolute heart all earthly hopes,
And to lay hold with holy faith on Heaven.
No trace of pallid fear, no murmuring word,
Flecked our Queen's honour: erst when she perceived
The shameless treachery of the Earl of Leicester,
The miserable fate of the brave youth
Who gave himself a sacrifice for her,
The bitter grief of the old knight who saw
His last fond hope destroyed, and all through her,
Her tears welled forth; but not her own sad fate—
The woes of others forced those tears from her.

MELVILLE.

Where is she now? Can you conduct me to her?

KENNEDY.

She kept a prayerful vigil all the rest
Of the sad night. She penned her last adieux

Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt sie.

MELVIL.

Wer ist bei ihr?

KENNEDY.

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

ZWEITER AUFTRITT. — MARGARETHA KURL *zu den Vorigen.*

KENNEDY.

Was bringt ihr, Mistress? Ist die Lady wach?

KURL (*ihre Thränen trocknend*).

Schon angekleidet—Sie verlangt nach euch.

KENNEDY.

Ich komme. (*Zu* MELVIL, *der sie begleiten will*) Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf euren Anblick vorbereitet. [*Geht hinein.*

KURL.

Melvil!
Der alte Haushofmeister!

MELVIL.

Ja, der bin ich!

To friends beloved, she wrote out her last will
With her own hand, and she is snatching now
A moment of repose. 'Tis her last sleep
That is refreshing her!

MELVILLE.

And who is with her?

KENNEDY.

Her own physician, Burgoyne, and her ladies.

SCENE II.—*The same.* MARGARET CURLE.

KENNEDY.

What brings you hither? Is the Queen awake?

CURLE (*drying her tears*).

Already dressed. She calls for you.

KENNEDY.

I come.
(*To* MELVILLE, *who would accompany her*) Nay, do not follow me, till I prepare her
For seeing you. [*Goes to her.*

CURLE.

What, you, Sir Andrew Melville
Our old house-steward!

MELVILLE.

I am he, indeed.

KURL.

O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr !
—Melvil ! Ihr kommt von London. Wisst ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen ?

MELVIL.

Er wird auf freien Fuss gesetzt, sagt man,
Sobald——

KURL.

Sobald die Königin nicht mehr ist !
O der nichtswürdig schändliche Verräther !
Er ist der Mörder dieser theuren Lady ;
Sein Zeugniss, sagt man, habe sie verurtheilt.

MELVIL.

So ist's.

KURL.

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle ! Er hat falsch gezeugt——

MELVIL.

Mylady Kurl ! Bedenket eure Reden !

KURL.

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,

CURLE.

Alas, this house requires no steward now!
Sir Andrew Melville, you have come from London,
Bring you no tidings of my husband!

MELVILLE.

He
Will be set free, so it is said, as soon——

CURLE.

As soon as she no longer lives! Oh, base
And infamous traitor! He is the assassin
Of this dear lady, for his evidence,
'Tis said, condemned her.

MELVILLE.

Even so.

CURLE.

May curses
Pursue his soul—ay, down to hell itself!
His evidence was perjured——

MELVILLE.

Mistress Curle,
Bethink you what you utter.

CURLE.

I will swear
Before the bar of justice; ay, I will
Repeat it to his face—I will proclaim it

Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig——

MELVIL.

O, das gebe Gott!

DRITTER AUFTRITT.—BURGOYN *zu den Vorigen; Hernach* HANNA KENNEDY.

BURGOYN (*erblickt* MELVIL).

O Melvil!

MELVIL (*ihn umarmend*).

Burgoyn!

BURGOYN (*zu* MARGARETHA KURL).

Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Machet hurtig!

[KURL *geht ab.*

MELVIL.

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

BURGOYN.

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmuth,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Dass Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Till the whole world is filled with it. She dies
An innocent woman——

MELVILLE.

Oh, God grant it be so!

SCENE III.—*The same.* BURGOYNE; *afterwards,* KENNEDY.

BURGOYNE (*sees* MELVILLE).

Melville!

MELVILLE *(embracing him).*

Burgoyne!

BURGOYNE (*to* MARGARET CURLE).

Quick! Bring a cup of wine
Here for our lady! Make all haste with it!

[*Exit* CURLE.

MELVILLE.

What! is the Queen unwell?

BURGOYNE.

She is deceived
By her heroic courage. She feels strong,
Thinks she requires no food; but there awaits her
One direr conflict yet, and never shall
Her adversaries vaunt that fear of death
It was that blanched her cheeks, should haply nature
Succumb to weakness.

MELVIL (*zur Amme, die hereintritt*).

Will sie mich sehn?

KENNEDY.

Gleich wird sie selbst hier sein.
—Ihr scheint euch mit Verwundrung umzusehn,
Und eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgeräth in diesem Ort des Todes?
—O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Ueberfluss zurück.

VIERTER AUFTRITT.—*Vorige.* Zwei andre Kammerfrauen *der* MARIA, *gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei* MELVILS *Anblick in laute Thränen aus.*

MELVIL.

Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude! Rosamund!

ZWEITE KAMMERFRAU.

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
Mitt Gott sich unterhalten!

[*Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit stummen Geberden ihren Jammer ausdrücken.*

MELVILLE (*to* KENNEDY, *who enters*).

Will she see me?

KENNEDY.

She
Comes here forthwith. You seem to look around
In wonder, and your glances ask what means
The gear of pomp in the abode of death?
Oh, sir, privations were our lot in life;
With death returns old superfluity!

SCENE IV.—*The same. Two more of* MARY'S Maids of Honour, *also in mourning, who burst into tears on seeing* MELVILLE.

MELVILLE.

Oh, what a meeting! What an interview!
Rosamond! Gertrude!

SECOND MAID OF HONOUR.

The Queen has sent us
Forth from her presence, wishing to commune
For the last time in solitude with God.

[*Enter two more Female Attendants, in mourning like the former, whose grief is expressed by mute gestures.*

FÜNFTER AUFTRITT.—MARGARETHA KURL *zu den Vorigen. Sie trägt einen goldenen Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einem Stuhl hält.*

MELVIL.

Was ist euch, Mistress? Was entsetzt euch so?

KURL.

O Gott!

BURGOYN.

Was habt ihr?

KURL.

Was musst' ich erblicken!

MELVIL.

Kommt zu euch! Sagt uns, was es ist!

KURL.

Als ich
Mit diesem Becher Wein die grosse Treppe
Herauf stieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf—ich sah hinein—
Ich sah—o Gott!——

MELVIL.

Was saht ihr? Fasset euch!

KURL.

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein gross Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,

SCENE V.—*The same.* MARGARET CURLE, *who bears a golden goblet filled with wine. She sets it on the table, and clings, pale and trembling, to a chair for support.*

MELVILLE.

What ails you? What has horrified you so?

CURLE.

O God!

BURGOYNE.

What is the matter?

CURLE.

What a sight!

MELVILLE.

Compose yourself, and tell us what you saw.

CURLE.

Bearing the cup of wine, I was descending
The principal staircase leading to the hall
Below. The door was opened; I looked in,
I saw—O God!——

MELVILLE.

What saw you? Calm yourself.

CURLE.

The walls were hung with black; and from the floor
Rose a huge scaffold draped in sable cloth

Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil—Voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heisse Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

DIE KAMMERFRAUEN.

O Gott, sei unsrer Lady gnädig!

MELVIL.

Fasst euch! Sie kommt!

SECHSTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* MARIA. *Sie ist weiss und festlich gekleidet, am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab, sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr grosser schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus.* MELVIL *ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Knie gesunken.*

MARIA (*mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend*).

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, dass meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, dass meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin

And in its centre a black block was set,
A cushion, and a glittering, keen-edged axe.
The hall was filled with men, who crowded round
The murderous scaffold, and with eyes aflame
With thirst for blood were waiting for the victim.

LADIES IN WAITING.

Now God have mercy on our lady!

MELVILLE.

Peace!
Compose yourselves! She comes.

SCENE VI.—*The same.* MARY, *dressed in white as for a festival, wearing an Agnus Dei suspended from a necklace of little balls, and with a rosary hanging at her girdle. She has a crucifix in her hand, and a diadem on her brow. Her large black veil is thrown back. At her approach, all make way for her and express the deepest grief.* MELVILLE *involuntarily sinks on his knee.*

MARY (*looking round on the group with calm dignity*).

Wherefore this wailing? Wherefore weep you? Rather
Should you rejoice with me, that now at last
The end of all my sufferings is at hand,
My bonds are loosed, my prison opens wide,
And that my gladsome soul now soars aloft
On angels' pinions to eternal freedom.

Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, grossen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
—Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach—Den Menschen adelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele;
[*Indem sie einige Schritte weiter vortritt.*
Wie? Melvil hier?—Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu Theil, wie ich es nimmer
Gehoffet, dass mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, dass doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
—Sagt, edler Ritter, wie erging es euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man euch von meiner Seite riss?
Die Sorg' um euch hat oft mein Herz bekümmert.

MELVIL.

Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht dir zu dienen.

MARIA.

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Then was the fitting time to weep for me—
When I, surrendered wholly to the power
Of my proud foe, endured indignities
Unworthy of a free and powerful Queen.
Death comes to me beneficent, remedial,
Stern friend! He covers with his sable wings
All my disgrace. The last fell stroke of fate
Ennobles man—man sunk however low.
Methinks I wear the royal crown again;
A seemly pride thrills through my lofty soul!
[*Advancing slightly.*
What! Melville here? Nay, never kneel. Arise!
You come to see the triumph of your Queen,
And not her death! Good fortune is my lot,
Such as I never hoped, for now my fame
Not wholly rests in adversaries' hands.
One friend at least, confessor of my faith,
Will stand as witness in my hour of death.
Say, noble knight, how has it fared with you
In this inhospitable, hostile land
Since you were torn from us? Anxiety
On your account has oft oppressed my heart.

MELVILLE.

I suffered nought, excepting bitter grief
For you, and at my helplessness to aid you.

MARY.

Say, how fares Didier, my old chamberlain?
But that true friend is doubtless long since sleeping
His last long sleep—he was already aged.

MELVIL.

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

MARIA.

Dass mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der theuren Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen soll ich fliessen sehn!
—Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in eure treue Brust—Ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus—
Ich segne meinen Oehm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
Ich segne auch den Pabst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König, der sich edelmüthig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot—
Sie alle stehn in meinem Testament,
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.
[*Sich zu ihren Dienern wendend.*
Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte werth,
Bleibt nicht in England, dass der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht *die* im Staube seh', die *mir* gedient.

MELVILLE

God has not granted him that boon. He lives
To see the burial of your youth.

MARY.

Oh, that
The happiness of embracing one loved form
Of my dear relatives, before my death,
Were mine! But I must perish amongst strangers:
Only your tears will flow for me. O Melville!
These my last wishes for all dear to me
To the safe keeping of your faithful heart
I now confide. Convey my benediction
To the most Christian king, my brother-in-law,
And unto all the royal house of France.
My blessing on the Cardinal, my uncle;
On Guise, my noble cousin. Blessings on
The Pope, the holy vicar of Christ, who likewise
Has given me his benediction; on
The Catholic king, who, noble-hearted, proffered
Himself as my deliverer—my avenger.
These all are mentioned in my will; they will not
Despise the tokens of my love, though poor.
[*Turning to her Attendants.*
You have I recommended to my brother,
The King of France; he will provide for you,
Give you a second fatherland. And mark!
If my last wish is sacred in your eyes,
Stay not in England, that the haughty hearts
Of Southrons gloat not over your misfortunes,
Nor see my servants humbled to the dust.

Bei diesem Bildniss des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglücksel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

MELVIL (*berührt das Kruzifix*).

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

MARIA.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besass,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,
Das hab' ich unter euch vertheilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch—Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!
(*Zu den Fräulein*) Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margaretha, hast das nächste Recht
An meine Grossmuth, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Dass ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtniss offenbaren—Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniss.
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden
Und meine heissen Thränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist—Diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Swear by this image of the Crucified,
That you will quit this wretched land so soon as
I am no more !

MELVILLE (*kisses the crucifix*).

I swear, for all of us.

MARY.

What I, poor, plundered as I am, possess,
And am permitted freely to bequeath,
I have apportioned among all of you,
Trusting that my last will will be respected ;
And what I wear upon my way to death,
Is also yours. Suffer, for this last time,
This earthly splendour on my road to heaven !
(*To her Maids of Honour*) To you, my Alice, Gertrude, Rosamond,
I leave my pearls and my apparel, for
Your youth delights still in adornment. You,
Margaret, have the first and chiefest claim
Upon my generosity, because
I leave you the unhappiest of all.
That I do not avenge a husband's crime
On you, my will will show. My faithful Hannah,
Gold has no charms for you, nor glittering gems ;
My memory will be your choicest jewel.
Receive this cloth ; with my own hands have I
During my hours of sadness broidered it,
Working my hot tears into it. See that
You bind this cloth about my eyes, when it
Has come to that. I wish my faithful Hannah
To render this last little service to me.

KENNEDY.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

MARIA.

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!
[*Sie reicht ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füssen und küsst die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.*
Leb wohl, Margaretha—Alix, lebe wohl—
Dank, Burgoyn, für eure treuen Dienste—
Dein Mund brennt heiss, Gertrude—Ich bin viel
Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieses glühnde Herz—
Bertha, du hast das bessre Theil erwählt,
Die keusche Braut des Himmels willst du werden.
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich sind die Güter dieser Erden,
Das lern' an deiner Königin!—Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!
[*Sie wendet sich schnell von ihnen; alle, bis auf* MELVIL *entfernen sich.*

SIEBENTER AUFTRITT.—MARIA; MELVIL.

MARIA.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin
Aus dieser Welt zu scheiden—Eins nur ist's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, sich frei und freudig zu erheben.

KENNEDY.

Melville, I cannot bear it!

MARY.

All of you
Come hither, and receive my last farewell.

[*She holds out her hand. One after another falls at her feet and kisses it, weeping bitterly.*

Fare you well, Margaret; Alice, fare you well.
Thanks for your faithful services, Burgoyne.
Gertrude, your lips are hot and fevered: I
Have been much hated, and yet much beloved.
Oh, may some noble-hearted husband make
My Gertrude happy, for her warm heart craves
Return of love! My Bertha, you have chosen
The better part, in wishing to become
Heaven's chaste bride. Then, hasten to fulfil
Your vows! All earthly good is vanity—
Oh, learn this lesson from your Queen! No more;
Farewell—farewell! for ever fare you well!

[*Turns from them abruptly. All but* MELVILLE *withdraw.*

SCENE VII.—MARY; MELVILLE.

MARY.

I have arranged my temporal affairs,
And hope to leave this world in no man's debt.
But one thing only, Melville, now prevents
My straitened soul from joyous free expansion.

MELVIL.

Entdecke mir's. Erleichtre deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

MARIA.

Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelsspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.

MELVIL.

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist todt, der Glaube macht lebendig.

MARIA.

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen und verschloss
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnissvoll in einem sichtbarn Leib.
—Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,

MELVILLE.

Disclose it to me, then, and ease your heart
By thus confiding to your faithful friend
Your cares.

MARY.

See, I am standing on the verge
Of dread eternity, and soon must pass
Before the Awful Judge, and am as yet
Unreconciled to the All-Holy one.
A priest of my confession is denied me.
I spurn the sacramental bread of Heaven
At false priest's hands. I do desire to die
In mine own Church's faith, for bliss is reached
Through her alone.

MELVILLE.

Then be your heart at peace.
The fervent, holy wish with Heaven passes
For the accomplished act. The tyrant's power
Binds but the hands; the heart is free to send
Its worship up to God. The letter killeth;
'Tis faith that quickeneth.

MARY.

Ah! Melville, Melville,
Not self-sufficing is the heart alone;
Our feeble faith exacts an earthly pledge,
To make high heavenly things its own. For this
God became Man, mysteriously enshrining
Invisible heavenly gifts in visible shape.
The Church it is, all-holy, all-sublime,

Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heisst sie,
Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Gluth zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
—Ach, die Beglückten, die das froh getheilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Messgewand,
Er fasst den Kelch, er segnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk—Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker dringt der Himmelssegen.

MELVIL.

Er dringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden—der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann *diesen* Kelch, die irdische Erquickung,
Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

[*Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.*

MARIA.

Melvil, versteh' ich euch? Ja, ich versteh' euch
Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
Hochwürdiges—doch der Erlöser spricht:

Which rears for us the ladder up to Heaven;
Catholic, Universal, is her title,
For only through the faith of all the faith
Of each is fortified. Where thousands pray
And worship, there the smouldering embers glow
To flame; the spirit, as on pinions, soars
To highest heaven. Oh, thrice happy they,
Who are assembled in the house of God
For glad devotion in responsive prayer!
Decked is the altar and the tapers lit—
The bell is rung—the smoking incense strewn;
Standing in spotless Eucharistic robes,
The Bishop takes the cup—he consecrates it,
And lo! proclaims the great miraculous change!
Then, thrilled with faith, the throng of worshippers
Casts itself down before its present Lord.
Alas, I only am shut out! The blessings
Of Heaven never reach me in my prison!

MELVILLE.

They reach thee; they are nigh thee! Only trust
In the Omnipotent! In the hand of faith,
Ere now the dry rod put forth branches. He
Who smote the fountain from the living rock
Can rear an altar for thee in thy prison,
And quickly change corporeal refreshment
Here, in this chalice, into heavenly.

[*Taking the goblet from the table.*

MARY.

O Melville! Do I comprehend thee? Yes,
I do! Here is no priest, no church, no host;
But our Redeemer saith, "Where two or three

Wo zwei versammelt sind in *meinem Namen*,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn?
Dass reine Herz, der unbefleckte Wandel.
—So seid *ihr* mir, auch ungeweiht, ein Priester,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
—Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und euer Mund soll mir das Heil verkünden.

MELVIL.

Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, dass dir zum Troste
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn?—Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.
[*Er entblösst bei diesen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.*
—Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er selbst geweihet.

MARIA.

O, so muss an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden

Gather together in My name, there I
Am present with them." What doth consecrate
The priest to be the oracle of God,
But a pure heart and undefilèd walk?
Be thou, though all unconsecrated, still
A priest to me—God's messenger of peace.
My last confession shall be made to thee,
Thy lips announce my absolution.

MELVILLE.

Since
Thus fervent is the impulse of thy heart,
Know, Queen, that for thy consolation God
Works wonders. Sayest thou no priest is here—
No church, no Body of our Lord? Thou errest;
Here is a priest, and God is present here!
[*Uncovering his head, and showing a consecrated wafer on a golden paten.*
I am a priest. To hear thy last confession—
Proclaim peace to thee on thy road to death,
I have received the sevenfold consecration
Upon this head, and bring this Host to thee
From the Holy Father, which himself hath blessed.

MARY.

Then is a heavenly joy prepared for me
Even upon the threshold of the grave!
Like some immortal upon golden clouds
Descending; like the angel who long since
Freed the apostle from his prison-bonds,

Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschlossne Pforten,
Und im Gefängniss steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
—Und ihr, *mein* Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund!
Wie eure Kniee sonst vor *mir* sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor *euch*.

[*Sie sinkt vor ihm nieder.*

MELVIL (*indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht*).

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

MARIA.

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

MELVIL.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnt?

MARIA.

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Whom bolts nor bars nor keeper's sword might stay,
Who, striding in his might through prison-doors,
Appeared in dazzling radiance in the dungeon—
The messenger from Heaven surprises me,
Whom every earthly saviour hath deceived!
And thou, my servant once, but now the servant
Of the Most High, His holy oracle,
Lo! as in former days thou kneeledst to me,
I now fall prostrate on the earth before thee!

[*Sinking on her knees before him.*

MELVILLE (*making the sign of the cross over her*).

In the name of the Father, Son, and Holy Ghost!
Mary Stuart, Queen of Scots, hast thou
Searched well thy heart, and swearest thou and vowest
To confess the truth before the God of truth?

MARY.

My heart lies open to thy ken, and His.

MELVILLE.

Say, of what sin accuses thee thy conscience
Since last thou mad'st thy peace with God?

MARY.

My heart
Was filled with envious hate, revengeful thoughts
Raged in my bosom; I, poor sinner, hoped
For God's forgiveness, yet could not forgive
My foe.

MELVIL.

Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernster
Entschluss, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

MARIA.

So wahr ich hoffe, dass mir Gott vergebe.

MELVIL.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

MARIA.

Ach, nicht durch *Hass* allein, durch sünd'ge *Liebe*
Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlassen und betrogen!

MELVIL.

Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?

MARIA.

Es war der schwerste Kampf, den ich bestand;
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

MELVIL.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

MELVILLE.

Dost thou repent thee of the crime?
Is it thy firm resolve to leave this world
At peace with God?

MARY.

As surely as I hope
That God will pardon.

MELVILLE.

Of what other sin
Accuseth thee thine heart?

MARY.

Alas! not only
By sinful hate, by still more sinful love
Have I offended Supreme Righteousness.
Drawn was my vain heart to the very man
Who faithlessly abandoned and deceived me.

MELVILLE.

Repentest thou the crime, and has thy heart
From its vain idol turned unto its God?

MARY.

It was the hardest struggle I endured;
Now the last tie to earth is snapped.

MELVILLE.

Of what
Other offences doth thine heart accuse thee?

MARIA.

Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft,
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, liess ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büsst' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen.

MELVIL.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüsst?

MARIA.

Jetzt weisst du alles, was mein Herz belastet.

MELVIL.

Denk' an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

MARIA.

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

MARY.

Alas! a deed of blood long since committed,
Long since confessed, comes back with double horror
To me, now going to my last account,
And looms up black 'twixt me and heaven's gates!
My royal spouse by me was done to death—
I gave my heart and hand to the seducer;
And though atoned for by severest penance,
The undying worm still gnaweth at my heart.

MELVILLE.

Are there no other sins of which thine heart
Accuseth thee, and which are unconfessed,
Unexpiated yet by penance?

MARY.

Thou
Now knowest all that weighs upon my conscience.

MELVILLE.

Think on the nearness of Omniscience;
Think on the pains with which the Holy Church
Threatens imperfect shrift! This is the sin
Unto eternal death, for verily
'Tis blasphemy against the Holy Ghost.

MARY.

As surely as I hope Eternal Mercy
Will give me victory in the final struggle,
Have I hid nothing knowingly from thee.

MELVIL.

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Antheil
An Babingtons und Parry's Hochverrath?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

MARIA.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.

MELVIL.

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das *Wort* vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der *Wille* das Verbrechen theilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

MARIA.

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

MELVIL.

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

MELVILLE.

What! Dost thou hide the trespass from thy God
For which thou sufferest chastisement from men?
Thou sayest nothing of thy murderous share
In Babington and Parry's treachery.
Thou diest for this deed the temporal death,
Wilt thou too die eternally for it?

MARY.

I am prepared to face eternity;
Before the minute hand completes its circuit
I must appear before my Judge's throne;
Yet I repeat withal, my shrift is ended.

MELVILLE.

Weigh well thy words. The heart is a deceiver.
Perchance, with crafty ambiguity,
Thou hast eschewed the word which would condemn thee,
Yet cherished the intention of the crime.
But know, no jugglers' arts avail to cheat
The Eye of Flame that pierces to the heart!

MARY.

I have appealed to every king and prince
To set me free from these unworthy bonds;
But never once have I, by word or deed,
Attempted aught against my enemy's life.

MELVILLE.

Thy secretary's evidence was false?

MARIA.

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

MELVIL.

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

MARIA.

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüssen.

MELVIL (*macht den Segen über sie*).

So gehe hin und sterbend büsse sie!
Sink', ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!
[*Er reicht ihr die Hostie.*
Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!
[*Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, consecrirt ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen und weist ihn mit der Hand zurück.*
Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!

MARY.

It is as I have said. As to their witness,
Be God the judge.

MELVILLE.

And thou wilt mount the scaffold
Assured that thou art innocent?

MARY.

God deigns
To let me, by this death unmerited,
Atone for earlier dread blood-guiltiness.

MELVILLE (*giving her his benediction*).

Then go in peace! Thy death atone for it!
Die, a submissive victim on the altar;
For Blood can heal the breaches Blood has made.
'Twas woman's frailty that made thee sin;
The weaknesses of poor mortality
Do not accompany the blessed soul
To its transformed and glorified estate.
Moreover, by the power committed to me
Of binding and of loosing, I announce
Full absolution of thy sins to thee.
As thou believest be it unto thee!

[*He gives her the wafer.*

Receive this body sacrificed for thee!

[*He takes the cup standing on the table, consecrates it in silent prayer, and gives it to her. She hesitates to take it, and refuses it by a motion of her hand.*

Take thou this blood, for it was shed for thee;

Nimm hin! Der Pabst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!
[*Sie empfängt den Kelch.*
Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnissvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.
[*Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre;* MARIA *bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.*

MELVIL (*zurückkommend*).

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

MARIA.

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Hass
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

MELVIL.

Nun, so bereite dich, die Lords von Leicester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Take it! The pope extends this favour to thee!
Thou shalt enjoy in this thine hour of death,
The highest privilege of kings—the priestly!
[*She takes the cup.*
And as thou now art in thy natural body
Mysteriously united with thy God,
Shalt thou, transfigured, beauteous angel be
Conjoined for ever with Divinity
In yonder realms of holy joy above,
Where sin or weeping shall be found no more!

[*He sets the chalice down. On a noise being heard, he covers his head and goes to the door.* MARY *remains kneeling in silent prayer.*

MELVILLE (*returning*).

One bitter conflict still remains for thee.
Feelest thou strong enough to overcome
Each thrill of hatred and of bitterness?

MARY.

I fear not a relapse. Lo, I have offered
My hatred and my love alike to God!

MELVILLE.

Then do thou make thee ready to receive
Lord Leicester and Lord Burleigh, they are here.

ACHTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* BURLEIGH, LEICESTER, *und* PAULET. LEICESTER *bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen.* BURLEIGH, *der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.*

BURLEIGH.

Ich komme, Lady Stuart, eure letzten
Befehle zu empfangen.

MARIA.

Dank, Mylord!

BURLEIGH.

Es ist der Wille meiner Königin,
Dass euch nichts Billiges verweigert werde.

MARIA.

Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, dass es treu vollzogen werde.

PAULET.

Verlasst euch drauf.

MARIA.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,
Wohin sie selber wünschen und begehren.

SCENE VIII.—*The same.* BURLEIGH, LEICESTER, *and* PAULET. LEICESTER *keeps at a distance, with downcast eyes.* BURLEIGH, *who retains his self-command, steps between him and the Queen.*

BURLEIGH.

Behold me, Lady Mary, come to take
Your last commands.

MARY.

My Lord, I thank you.

BURLEIGH.

'Tis
My Sovereign's will, that nought in reason be
Denied you.

MARY.

My last testament contains
My wishes. I have placed it in the hands of
Sir Amias Paulet, and request of him
That it be executed faithfully.

PAULET.

Be sure of that!

MARY.

I ask that, unmolested,
My suite have liberty to go to Scotland
Or France, or whither they themselves desire.

BURLEIGH.

Es sei, wie ihr es wünscht.

MARIA.

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen soll,
So dulde man, dass dieser treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
—Ach, es war immer dort!

BURLEIGH.

Es soll geschehn.
Habt ihr noch sonst——

MARIA.

Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruss—Sagt ihr,
Dass ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte—Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

BURLEIGH.

Sprecht! Habt ihr noch nicht bessern Rath erwählt?
Verschmäht ihr noch den Beistand des Dechanten?

MARIA.

Ich bin mit mienem Gott versöhnt—Sir Paulet
Ich hab' euch schuldlos vieles Weh bereitet,

BURLEIGH.

So be it, as you wish.

MARY.

And since my body
May not repose in consecrated earth,
Be it permitted that this faithful servant
Carry my heart to relatives in France.
Ah, it was ever there!

BURLEIGH.

It shall be done.
Have you aught else?

MARY.

Take to the Queen of England
A sister's greeting from me. ~~Say to her~~
That I forgive her for my death with all
My heart; and, contrite for my violence
Of yesterday, beseech her pardon for it.
May God preserve her, and vouchsafe to her
A happy reign!

BURLEIGH.

Say, have you not now come
To a better mind? Do you persist in spurning
The consolations of the Dean?

MARY.

I am
Reconciled to my God. Sir Amias Paulet
I am the innocent cause of many woes

Des Alters Stütze euch geraubt—O, lasst
Mich hoffen, dass ihr meiner nicht mit Hass
Gedenket——

PAULET (*gibt ihr die Hand*).

Gott sei mit euch! Gehet hin im Frieden!

NEUNTER AUFTRITT.—*Die Vorigen.* HANNA KENNEDY *und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weissen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.*

MARIA.

Was ist dir, Hanna? Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muss geschieden sein! Lebt wohl! Lebt Wohl;
[*Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz.*
(*Zu* MELVIL) Ihr, werther Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diefe Wohlthat nicht!

BURLEIGH.

Ich habe dazu keine Vollmacht.

MARIA.

Wie?
Die kleine Bitte könntet ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr

To you—have robbed you of the last support
Of your old age. Oh, let me hope you will not
Look back upon my memory with hate——

PAULET (*gives her his hand*).

May God be with you! Go you hence in peace!

SCENE IX.—*The same.* HANNAH KENNEDY *and other Ladies of the Queen make their way into the room with gestures of horror; the Sheriff follows, a white staff in his hand. In the background, armed men are seen through the open doors.*

MARY.

What ails you, Hannah? Yes, the time has come:
The sheriff comes to usher us to death.
We must be parted. Fare you well! Farewell!
[*Her Ladies cling to her in bitter grief.*
(*To* MELVILLE) You, trusty Melville, and my faithful
Hannah,
Will bear me company on this last walk.
My lord, refuse me not this kindness!

BURLEIGH.

I
Have no authority to suffer this.

MARY.

What! you refuse me this one small request?
Respect my sex; for who shall render me

Kann es der Wille meiner Schwester sein,
Dass mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

BURLEIGH.

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit euch besteigen—Ihr Geschrei und Jammern——

MARIA.

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefasste Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

PAULET (*zu* BURLEIGH).

Lasst es geschehn!

BURLEIGH.

Es sei.

MARIA.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt——
[*Sie nimmt das Kruzifix und küsst es.*
Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.
[*Sie wendet sich zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem* GRAFEN LEICESTER, *der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen.—Bei diesem Anblick*

The last sad services? It cannot be
My sister's will to pour contempt, through me,
Upon my sex—that men's rough hands should touch me!

BURLEIGH.

No woman may ascend the scaffold's steps
With you; her shrieks and lamentations——

MARY.

She shall not shriek! I will be surety for
My Hannah's self-control. Be kind, my lord.
Oh, do not part me in my dying hour
From my old faithful nurse and guardian!
'Twas in her arms I entered upon life,
Let her soft hand conduct me to my death.

PAULET (*to* BURLEIGH).

Let it be so.

BURLEIGH.

So be it.

MARY.

Now have I
Done with the world. [*Takes the crucifix and kisses it.*
My Saviour! my Redeemer!
As Thou didst stretch Thine arms upon the cross,
Extend them now to welcome me!

[*She turns to go. At this moment she sees the* EARL OF LEICESTER, *who involuntarily started at her rising, and looked towards her. On seeing*

zittert MARIA, *die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie* GRAF LEICESTER *und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeit lang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.*

Ihr haltet Wort, Graf Leicester—Ihr verspracht
Mir euren *Arm*, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und ihr leihet mir ihn jetzt!

[*Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.*

Ja, Leicester, und nicht bloss
Die Freiheit wollt' ich eurer Hand verdanken.
Ihr soltet mir die Freiheit *theuer* machen,
An eurer Hand, beglückt durch eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Leicester, darf ich ohne Schamerröthen
Euch die besiegte Schwacheit eingestehn—
Lebt wohl, und wenn ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen,
Ein zärtlich liebend Herz habt ihr verschmäht,
Verrathen, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füssen der Elisabeth!
Mög' euer Lohn nicht eure Strafe werden!
Lebt wohl!—Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

[*Sie geht ab, der Sherif voraus,* MELVIL *und die Amme ihr zur Seite.* BURLEIGH *und* PAULET *folgen, die Uebrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.*

him MARY *trembles, and her knees fail her. As she is about to fall* LEICESTER *catches her in his arms. She looks on him for some time, earnestly and silently. He cannot endure her gaze. At length she speaks.*

Lord Leicester,
You have indeed kept troth. You promised me
To lead me forth from prison on your arm.
You lend it now!

[*He stands as if annihilated. She continues in gentle tones.*

Yes, Leicester, and not only
Had I fain owed my freedom to your hand,
'Twas you that should have made that freedom sweet!
Your hand possessing, happy in your love,
My soul had revelled in its glad new life.
Now, on the road which leads me from the world,
About to be a blessed spirit, I,
Whom earthly bliss can nevermore beguile,
Dare without blush of shame confess to you
The conquered weakness. Leicester, fare you well!
Be your life happy, if it can be so.
You dared to woo two queens; you spurned, betrayed
A tender, loving heart, that you might win
A hard and proud one. Go, kneel at the feet
Of your Elizabeth, and may your prize
Not be your punishment! Farewell! farewell!
Now have I done with all things of the world!

[*She goes, the Sheriff preceding her,* MELVILLE *and* KENNEDY *at her side.* BURLEIGH *and* LEICESTER *follow. The others look after her, weeping aloud, till she is lost to sight, and then go out through the other two doors.*

ZEHNTER AUFTRITT.—LEICESTER, ***allein zurückbleibend.***

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?
Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
Der Wesen zu verschlingen? *Was* hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
—Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und *mir* bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
—Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muss sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen.
Der Liebe Glück liegt nicht auf *deiner* Bahn,
Mit einen eh'rnen Harnisch angethan
Sei deine Brust! Die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreist musst du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein,

[*Er geht mit entschlossnem Schritt der Thüre zu, durch welche* MARIA *gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.*

Umsonst! Umsonst! Mich fasst der Hölle Grauen

SCENE X.—LEICESTER, *staying behind, alone.*

And I live on—drag on existence still!
Shall not the roof above me fall and crush me?
Yawns there no gulf beneath my feet to swallow
The wretchedest of men? What have I lost!
Oh, what a pearl was that I cast away!
What heavenly bliss I lightly thrust aside!
She goes aloft a bright transfigured soul;
For me remaineth but the black despair
Which lost souls feel. Where is my steadfast purpose
With which I came—to stifle ruthlessly
The pleadings of my heart; to see her head
Fall with unflinching gaze? Doth seeing her
Revive in me the shame that died long since?
And hath she power even in her death
To net me in the meshes of her love?
Vile outcast! It befitteth thee no longer
To melt with tender womanish compassion;
Not on thy path are strewn the sweets of love:
Rather with brazen harness arm thy breast!
Thy brow be adamant! If thou wilt earn
The wage of infamy, with reckless boldness
Follow thou up, and consummate the deed!
Be dumb, Compassion! Turn, ye eyes, to stone!
I will behold her death—will witness it.

[*He goes with a firm step to the door through which* MARY *had passed out, but stands still on the way.*

In vain! in vain! Hell's horrors seize on me.

Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen —Horch! Was war das?
Sie sind schon unten—Unter meinen Füssen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen—Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!
[*Er will durch eine andere Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen und fährt zurück.*
Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muss ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten—Er ermahnet sie—
—Sie unterbricht ihn—Horch!—Laut betet sie—
Mit fester Stimme—Es wird still—Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen—
Sie wird entkleidet—Horch! Der Schemel wird
Gerückt—Sie kniet aufs Kissen—legt das Haupt——
[*Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.*

Eilfter Auftritt.—*Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.*

Elisabeth (*tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Geberden drücken die heftigste Unruhe aus*).

Noch niemand hier—Noch keine Botschaft—Will es
Nicht Abend werden! Steht die Sonne fest

I cannot, cannot look upon the worst;
I cannot see her die! Ha! what was that?
They are already there—below. Beneath
My feet the dreadful work is now progressing!
Hark! I hear voices! Hence! Away! away!
Hence from this house of horror and of death!

[*He tries to pass through another door, but finds it shut, and recoils.*

What! Hath a demon chained me to the floor;
And must I hear that which I loathe to see?
'Tis the Dean's voice; he is exhorting her.
She interrupts him; with a firm, clear voice
She prays aloud! Now all is still! Quite still!
Sobs only do I hear, and women weeping.
Her neck is bared! Listen! The footstool is
Adjusted; she is kneeling on the cushion;
She lays her head——

[*His anguish increases in intensity as he speaks, and after some moments of silence he collapses, shudders, and falls insensible on the ground. A dull, sustained roar of voices is heard below.*

SCENE XI.—*The Ante-room.*

ELIZABETH (*enters through a side door. Her gait and gestures express the greatest agitation*).

Still no one comes; no tidings yet. Will it
Never be evening? Has the sun stood still

In ihrem himmlischen Lauf? Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.
—Ist es geschehen? Ist es *nicht*?—Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Leicester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urtheil zu vollstrecken.
Sind sie von London abgereist—dann ist's
Geschehn; der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten—Wer ist da?

ZWÖLFTER AUFTRITT.—ELISABETH; *Ein* Page.

ELISABETH.

Du kommst allein zurück—Wo sind die Lords?

PAGE.

Mylord von Leicester und der Grossschatzmeister—

ELISABETH (*in der höchsten Spannung*).

—Wo sind sie?

PAGE.

Sie sind *nicht* in London.

ELISABETH.

Nicht?

—Wo sind sie denn?

Upon his heavenly orbit? I must lie
Yet longer on the rack of expectation.
Is't done? Is it not done? Alike I shudder
At either, and I dare not ask. Lord Leicester
Does not present himself, nor Burleigh, whom
I charged with the fulfilment of the sentence.
Have they left London? If so, it is done.
The arrow has been loosed; it cleaves the air;
It hits the mark--nay, has already hit it!
I cannot longer hold it back; I could not,
An were my realm in question. Who is there?

SCENE XII.—ELIZABETH; *a* Page.

ELIZABETH.

So, you return alone? Where are the lords?

PAGE.

The Earl of Leicester and the Lord High Treasurer——

ELIZABETH (*in the utmost suspense*).

Where are they?

PAGE.

They are not in London.

ELIZABETH.

No?

Where are they, then?

PAGE.

Das wusste niemand mir zu sagen.
Vor Tages Anbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnissvoll die Stadt
Verlassen.

ELISABETH (*lebhaft ausbrechend*).

Ich bin Königin von England!
[*Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.*
Geh! Rufe mir—nein, bleibe—Sie ist todt!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.
—Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!
(*Zum* Pagen) Stehst du noch hier?—Mein Schreiber Davison
Soll augenblicklich sich hieher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury—Da ist
Er selbst! [Page *geht ab.*

DREIZEHNTER AUFTRITT.—ELISABETH; GRAF SHREWSBURY.

ELISABETH.

Willkommen, edler Lord! Was bringt ihr?
Nichts Kleines kann es sein, was euren Schritt
So spät hieher führt.

SHREWSBURY.

Grosse Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm

PAGE.

No one could tell me that.
Both lords left London ere the break of day,
In hottest haste, and with all secrecy.

ELIZABETH (*violently*).

I am the Queen of England!
[*Walking up and down in the greatest excitement.*
Go you, call me—
No, stay! She's dead! At last there's room for me
Upon this earth! Why tremble? Why this dread?
The tomb hides all I fear, and who dares say
I did it? Tears enow shall fail me not,
For weeping o'er the fallen. (*To the* Page) Art still here?
Go, call my secretary, Davison;
Bid him come hither quickly. Let the Earl
Of Shrewsbury be summoned—— Ha, he comes!
[*Exit* Page.

SCENE XIII.—ELIZABETH; SHREWSBURY.

Welcome, good lord! What brings you here? The matter
Cannot be trivial which impels your steps
Hither, at this late hour.

SHREWSBURY.

Your Majesty,
My anxious heart, distressed for your fair fame

Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
Des Thurms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
—Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager—Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füssen—schreiend, meine Knie
Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt—fleht er mich an, beschwört mich
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, dass sie zum Tod verurtheilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt, dass es *sein* Zeugniss sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wüthend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riss ihn
Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen *sich* die Wuth, zerschlug
Mit grimm'gen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin dictirt,

Led me this morning to the Tower, where Curle
And Nau, Queen Mary's secretaries, are
Imprisoned, for I fain would probe once more
The genuineness of their evidence.
Perplexed and scared, the Constable of the Tower
Refused me access to the prisoners,
And threats alone procured admittance for me.
Oh, what a sight disclosed itself to me!
With matted hair, with madness in his eye,
Like one pursued by furies, Curle the Scot
Lay on his bed. Scarce had he recognized me
Than, grovelling at my feet with piercing shrieks,
He clasped my knees, and in his desperation
Writhed like a worm before me, supplicating,
Conjuring me to tell his Sovereign's fate;
For a report that she had been condemned
To death had reached the dungeons of the Tower.
Confirming the correctness of the rumour,
I added that it was his evidence
Which soon would cause her death; when, with a bound
Of frenzied rage, he fell upon his mate,
And, with the giant's strength which comes of madness,
Hurling him to the ground, assayed to choke him.
Scarce could we rescue from his wrathful clutch
The luckless wight. His rage then turned against
Himself; he smote his breast with savage fists,
Cursing himself and comrade in the name
Of all the fiends of hell. His evidence,
He said, was perjured; that the fatal letter
To Babington, which he had sworn was true,
Was false; that he had written other words
Than those the Queen dictated; that the villain

Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riss es auf
Mit wüthender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, dass alles Volk zusammen lief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

ELISABETH.

Ihr sagtet selbst, dass er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten
Beweisen nichts.

SHREWSBURY.

Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin,
Lass dich beschwören, übereile nichts,
Befiehl, dass man von neuem untersuche.

ELISABETH.

Ich will es thun—weil ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, dass meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung—Gut, dass es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Nau had enticed him to this evil course.
Then rushed he to the window, wrenched it open
With frenzied violence, and shouted down
Into the streets below, so that a crowd
Assembled: "He was Mary's secretary;
He was the villain who accused her falsely;
He was accursed, he was a perjurer!"

ELIZABETH.

You said yourself that he was crazed. The words
Of a poor madman, of a lunatic,
Prove nothing.

SHREWSBURY.

But this sort of madness proves
So much the more. My Sovereign, be entreated!
Act not precipitately; give instructions
For fresh investigations!

ELIZABETH.

I will do so
Because you wish it, not that I believe
My peers have tried the case with undue haste.
To set your mind at rest, be the inquiry
Re-opened. It is well there still is time!
No shadow of a clinging doubt shall mar
Our royal honour.

VIERZEHNTER AUFTRITT.—DAVISON *zu den Vorigen.*

ELISABETH.

Das Urtheil, Sir, das ich in eure Hand
Gelegt—wo ist's?

DAVISON (*im höchsten Erstaunen*).

Das Urtheil?

ELISABETH.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab——

DAVISON.

Mir in Verwahrung?

ELISABETH.

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich musst' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wisst, was ich euch fagte—Nun! Gebt her!

SHREWSBURY.

Gebt, werther Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muss erneuert werden.

DAVISON.

Erneuert?—Ewige Barmherzigkeit!

SCENE XIV.—*The same.* DAVISON.

ELIZABETH.

Say, where is the Warrant
Placed by me in your hands, to keep?

DAVISON (*with the greatest amazement*).

The Warrant?

ELIZABETH.

Which yesterday I gave into your charge?

DAVISON.

My charge?

ELIZABETH.

The citizens were pressing me
To sign it, and I needs must do their bidding.
I did so; did so under sheer compulsion,
Committing it to your safe-keeping, for
I would gain time. You well know what I said
To you. Come! Give it back to me!

SHREWSBURY.

Ay, give it,
Good Davison, for matters have assumed
A different aspect. The inquiry is
To be re-opened.

DAVISON.

Re-opened! Holy mercy!

ELISABETH.

Bedenkt euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

DAVISON (*in Verzweiflung*).

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

ELISABETH (*hastig einfallend*).

Ich will nicht hoffen, Sir——

DAVISON.

Ich bin verloren!

Ich hab' sie nicht mehr.

ELISABETH.

Wie? Was?

SHREWSBURY.

Gott im Himmel!

DAVISON.

Sie ist in Burleighs Händen—schon seit gestern.

ELISABETH.

Unglücklicher! So habt ihr mir gehorcht?
Befahl ich euch nicht streng, sie zu verwahren?

DAVISON.

Das hast du nicht befohlen, Königin.

ELISABETH.

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hiess ich dir die Schrift an Burleigh geben?

ELIZABETH.

Be not so long considering. Where is it?

DAVISON (*in despair*).

I am undone—am a dead man!

ELIZABETH (*interrupting him impetuously*).

I hope——

DAVISON.

Oh, I am ruined! It has left my hands!

ELIZABETH.

Ha! What?

SHREWSBURY.

O Heaven!

DAVISON.

Tis in Burleigh's hands—
He had it yesterday.

ELIZABETH.

Unhappy man!
Call you this executing my behests?
Did I not strictly order you to keep it?

DAVISON.

Nay, such were not your Majesty's commands.

ELIZABETH.

Knave, will you make me out a liar? When
Did I command you to deliver it
To Burleigh?

DAVISON.

Nicht in bestimmten, klaren Worten—aber——

ELISABETH.

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu *deuten?* deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen?—Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt!
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
—Graf Shrewsbury, ihr sehet, wie mein Name
Gemissbraucht wird.

SHREWSBURY.

Ich sehe—O mein Gott!

ELISABETH.

Was sagt ihr?

SHREWSBURY

Wenn der Squire sich dieser That
Vermessen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
So muss er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.

DAVISON.

Never, in precise clear words;
But——

ELIZABETH.

Villain! Have you the audacity
To qualify my words—to put your own
Murderous construction on them? Woe to you,
If from your taking on yourself this action
Some great misfortune should ensue! Your life
Shall pay for it! Lord Shrewsbury, you see
The way in which my name has been abused!

SHREWSBURY.

I see—— O Heaven!

ELIZABETH.

Well, what say you to it?

SHREWSBURY.

If Davison has acted on his own
Responsibility, without your knowledge,
He must be haled before the peers' tribunal,
For wantonly exposing your good name
To the abhorrence of all time to come.

LETZTER AUFTRITT. *Die Vorigen.* BURLEIGH, *zuletzt* KENT.

BURLEIGH (*beugt ein Knie vor der Königin*).

Lang lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden!

[SHREWSBURY *verhüllt sein Gesicht,* DAVISON *ringt verzweiflungsvoll die Hände.*

ELISABETH.

Redet, Lord!
Habt ihr den tödtlichen Befehl von mir
Empfangen?

BURLEIGH.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

ELISABETH.

Hat Davison ihn euch
In meinem Namen übergeben?

BURLEIGH.

Nein!
Das hat er nicht——

ELISABETH.

Und ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urtheil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber euch gebührte nicht,

LAST SCENE.—*The same.* BURLEIGH ; *afterwards* KENT.

BURLEIGH (*bending the knee to the Queen*).

Long live my royal mistress ! May the end
Of all the foemen of our island be
That of the Stuart !

[SHREWSBURY *covers his face.* DAVISON *wrings his hands in despair.*

ELIZABETH.

Say, my lord, did you
Receive the fatal orders from myself ?

BURLEIGH.

Nay, Queen ; from Davison.

ELIZABETH.

Did Davison
Give you them in my name ?

BURLEIGH.

No, he did not.

ELIZABETH.

And you fulfilled them in hot haste, without
Knowing my will beforehand ? True, the sentence
Was strictly just, nor can the world blame me ;
Natheless, it ill became you to forestall

Vierzehnter Auftritt.—Davison *zu den Vorigen.*

Elisabeth.

Das Urtheil, Sir, das ich in eure Hand
Gelegt—wo ist's?

Davison (*im höchsten Erstaunen*).

Das Urtheil?

Elisabeth.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab——

Davison.

Mir in Verwahrung?

Elisabeth.

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich musst' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wisst, was ich euch fagte—Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werther Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muss erneuert werden.

Davison.

Erneuert?—Ewige Barmherzigkeit!

SCENE XIV.—*The same.* DAVISON.

ELIZABETH.

Say, where is the Warrant
Placed by me in your hands, to keep?

DAVISON (*with the greatest amazement*).

The Warrant?

ELIZABETH.

Which yesterday I gave into your charge?

DAVISON.

My charge?

ELIZABETH.

The citizens were pressing me
To sign it, and I needs must do their bidding.
I did so; did so under sheer compulsion,
Committing it to your safe-keeping, for
I would gain time. You well know what I said
To you. Come! Give it back to me!

SHREWSBURY.

Ay, give it,
Good Davison, for matters have assumed
A different aspect. The inquiry is
To be re-opened.

DAVISON.

Re-opened! Holy mercy!

SHREWSBURY.

Ich habe wenig
Gethan—Ich habe deinen edlern Theil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
Die Gegnerin ist todt. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.
[*Geht ab.*

ELISABETH (*zum* GRAFEN KENT, *der hereintritt*).

Graf Leicester komme her!

KENT.

Der Lord lässt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.
[*Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.*

SHREWSBURY.

'Tis little I have done!
I could not save your nobler, better self.
Long may you live and prosperously reign!
Your enemy is dead; henceforth you have
Nothing to dread, nor need you aught regard.

[*Exit.*

ELIZABETH (*to the* EARL OF KENT *who enters*).

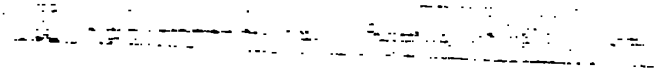
Let Leicester come!

KENT.

The earl makes his excuses;
He has already taken ship for France!

[*She commands herself, and remains standing with dignified composure. Curtain falls.*

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, LONDON AND BECCLES.



THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER
BOOK DUE
CANCELLED
JUN 15 1991
JUN 23 1991

WIDENER
FEB 13 1994
JAN 27 19
BOOK DUE

WIDENER
MAY 14 2001
JUN 08 2001
CANCELLED

Der Milde unsers Herzens vorzugreifen—
Drum seid verbannt von unserm Angesicht!
(*Zu* Davison). Ein strengeres Gericht erwartet euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille
Dass man auf Leib und Leben ihn verklage.
—Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räthen.
Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund——

Shrewsbury.

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie *nicht* ins Gefängniss, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!
—Mir aber, grosse Königin, erlaube,
Dass ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth (*betroffen*).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt——

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und diese grade Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

Elisabeth.

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?